

Recueil des capitulations ou traités de paix

٨

~~733~~

156.

عهدنامهٔ اسوچ

حضرت خداوند مالك الملك لایزال وجناب مفیض الجود دائم الافضال جل
شانه عن التشبیه والمثال وتعالی سلطانه عن تطرق الزوال والانتقالك
ارادت علیهٔ ازلیه وعنایت بی غایت لم یزلیه سی وسید انبیا واشرف اصفیا حبیب
خدا وشفیع روز جزا اولو پیغمبر محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم حضر
تلرینك معجزات كثیرة البركاتی واصحاب كزین وخلفاء راشدین رضوان الله
تعالی علیهم اجمعین وجمله اولیای هدایت قرینك ارواح مقدسه لری مرافقتی ایله
بنكه اشرف البلدان والاماكن وابرك المداین والمساكن قبلهٔ جملهٔ عالم ومحراب
توجه عامهٔ امم اولان مكهٔ مكرمه ومدینه منوره نك خادمی وقدس شریف مباركك
حامی وحاكمی وحسرت الملوك اولان بلاد ثلثهٔ معظمه كه استانبول وادرنه
وبروسه درو شام جنت مشام وبغداد دار السلام ومصر نادرة العصر بی همتا
وكلیا عربستان وحلب الشهبا وعراق عرب وعجم وبصره ولحسا ودیلم ورقه
وموصل وشهرزور ووان ودیاربكر وذو القدریه وكردستان وولایت ارض روم
وسیواس وادنه وقرمان ومغرب وحبش وتونس وطرابلس شام وقبرس وردوس
وكرید وموره واق دكز وقره دكز وجزایر وسواحل دریا واناطولی وممالك روم ایلی
وخصوصا ممالك تاتار ودشت قبچاق وولایت كفه واولحوالیده اولان اویماق
ودیار بوسنه وممالك افلاق وبغدان وتعریف وتوصیفدن مستغنی نیجه بقاع
وبلدانك پادشاه كشور كشاسی وشهنشاه مملكت آراسی السلطان ابن السلطان
والخاقان ابن الخاقان غازی سلطان محمود خان ابن السلطان مصطفی خان ابن
السلطان محمد خانم كه منشور سعادت سلطنتم توقیع رفیع سلطان البرین
ایله موقع ومزین ومثال بی مثال خلافتم عنوان سعادت نشان خاقان البحرین
ایله مطرز ومعنوندر فلاجرم شكرا علی هذه النعم تعظیم لامر الله وشفقت علی
خلق الله ذات كرامی صفاتمه لازمهٔ ذمت اولمشدر بناءً علی ذلك افتخار
الامراء العظام العیسویه مختار الكبراء الفخام المسیحیه مصلح مصالح جماهیر

الطایفه

الطايفة النصرانيه ساحب اذيال الحشمة والوقار صاحب دلائل المجد والاعتبار
اسوج قرالی وماعوطو واندال واکانابع بنچه ولاپیلرك حکمداری فردرقوس ختم
الله عواقبه بالخير والرشاد ولحسن اليه سبيل الصواب والسداد ايله مقدما
مابينده ودّ ومحبّت ودوستی ومودّت درکار اولوب لکن بعد مسافه ايله دولت
علیه‌م ایله مصافات اوزره اولان ملوك نصارانك طرفيلك تجاری آمد شد
معتاد ومألوف اولمدقلرندن ناشی بوانه دك لوازم مؤالفت ومؤالاتك ثمره ونتيجه
سندن اولان دراری شاهوار مواد تجارت انسجام پذير سررشتهٔ حصول اولميوب
على حالها موضوع محفظهٔ تراخی وامهال اولمشيدی الامور مرهونة باوقاتها فحواسی
اوزره الحالة هذه مقبول ضمیر صفوت پذیر اولان جواهر ودّ ووفاقك كشيده سلك
شهود وبروزی مقدّر ومیسّر اولمغله جانبينك منافع جمّه‌سنه دائر كرك تجارت موادّی
وكرك موادّ اخردن باشقه طرفینه نافع وخيرلو بوندن بويله سنوح وحدوث ايدوب
مرخصلر وساطتلر مذاکره ومکالمه‌سنه شروع ومباشرت واستحسان واستصوابلری
اوزره قرارداده تقويت اولان موادّ آتيه ايچون دخی باشقه نشان عاليشان
ويرلمك اوزره مجدّداً تشييد اساس مسالمت وتمهيد مبانئ موافقت ومؤالفته
اسوج دولتی طرفندن رغبت تامّه ايله طلب ورغبت ظهوريني اسوج دولتی طرفندن
اشكذارلق وجهی اوزره بوندن اقدم عتبهٔ علیهٔ سپهر اشتباهمه منبعث اولان
قدوتی اعيان الملّة المسيحيه بارون خوبكن وقومسار قارشون ختمت عواقبهما بالخير
اعلام وانها وبوخصوصه اسوج دولتی طرفندن رخصت كامله ايله مرخص اولدقلريني
دستور اكرم مشير افخم نظام العالم ناظم مناظم الامم مدبر امور الجمهور بالفكر الثاقب
متمم مهام الانام بالرای الصائب ممهد بنيان الدولة والاقبال مشيد اركان السعادت
والاجلال مرتب مراتب الخلافة الكبری مكمّل ناموس السلطنة العظمی المحفوف
بصنوف عواطف الملك الاعلى وزير اعظم جميل الشيم وسردار اكرم قوی الهمم محمد
پاشا ادام الله تعالى اجلاله وضاعف بالنصر والتأييد اقتداره واقباله عز حضور فايض

الحبور

الحیوز خسروانه مه عرض و تلخیص ایتملریله عرض اولندیغی اوزره موادعه و مصالحه یه طرفیندن
میل و رغبت اولنمغین بوندن اقدم مذاکره اولنوب نظام ویرلدوکی اوزره یالکز تجارت
ماده سی اون سکز مادّه اوزرینه وکلای طرفینك حسن رضالریله قرارداده اولمغله عقد
صلح وصلاح اولنوب کمال اهتمام ایله مابینده پذیرای استقرار واستحکام وصورتنمای
حسن اختتام بولان جمله موادّك مقبول ومعتبر ومرعی ومقرّر اولندیغنی مشعر سنه
تسع واربعین ومائه والف رمضان شریفنك اون طقوزنجی کونی طرفیندن معمول به
متمسّکلر النوب ویرلدکدن صکره معتاد قدیم اوزره ویریلان تمسّك قبولنی مشعر قرال
باوقارك کلان نامه وتأکید نامه سی دخی مومی الیهمانك یدلریله ابلاغ وتسلیم وترجمه سی
وزیر اعظم مشار الیه وساطتیله پایهٔ سریر سعادت مصیر خسروانه مه تلخیص اولنوب مجدّداً
عقد اولنان صلح وصلاح امورینه هر نه ایسه بالجمله علم عالم شمول ملوکانه مز محیط
و شامل اولدقده بعون علیهٔ خسروانه مز ارزانی قلنوب خطّ همایون شوکتمقرونمز ایله
فرمان عالیشانمز صادر اولمغین اشبو طغرای غرّای جهان آرامز ایله مشرّف عهد نامهٔ همایون
شوکتمقرونمز صدور ومادّه بمادّه ولفظ بلفظ مقبول همایونمز اولوب برلویرنده رعایت
وصیانت اولنمق ایچون اشبو اون سکز مادّه که ذکر اولنور اوّلكي مادّه اسوچ طائفه سی
و تجّاری و بالنفس صغیر وکبیر اسوچ سفینه لرینه رکوب ایله ممالك محروسه مزه کلان سائر
تجّار طایفه سی اسوچ قرالی حمایه سنده وبیراغی آلتنده اولوب مادامکه دولت علیّه دوشمنلر
ندن مالطه ولیورنه وسائر قورصانلق ایله ایصال مضرّته ساعی اجناس مختلفه نك
سفینه لرنده بولنمیوب ومزبورلره عسکر یازلمش اولمیه اولمقوله لر اموال واشیالریله
هر حالده وهر زمانده دولت علیّه دریالرینه کلمکه وکمال امن واسایش ایله دولت
علیّه لیمانلرینه دخوله مأذونلر اولوب بر درلو بهانه ایله ممانعت وبر فرددن تعجیز
ورنجیده اولنمیه لر وکلوب کیتدکلری اثناده دخی دولت علیّه مز لیمانلرنده و
اسکله لرنده کندو حاللریله دیلدکلری مقدار مکث وآرام ایلمك واقتضا ایدن
محلده سفینه لرندن چقوب صولنوب محتاج اولدقلری سائر لوازملرینی و

حوایجلرینی بلامانع اقچه‌لریله کوروب صاتون المق جائز اوله وروی دریاده کرك
دونتمای همایونمز سفینه‌لرینه وکرك سائر دولت علیه‌م بیراغنی دیکوب دولت
علیه‌مزه تابع اولان سفینه‌لره اسوج سفینه‌لری راست کلدکده اسوج بیراغنی دیکوب
وقارشودن طوب ایله سلاملیوب دوستلغی اظهار ایتدکده دولت علیه‌مز سفینه‌لری
دخی لایق اولان وجهله دوستانه معامله ایدوب یوللرندن الیقومق کبی ویا برشیٔ تکلیفی
ویرلمسنه‌لرینك غصب واخذی مثللو تعدّی ورنجیده اولنملرینه رضا ویرمیوب
انجق بوغاز حصارلرندن ولیمانلرده سائر مستأمنلر مثللو اولیکلان قانون اسوجلو
حقلرنده دخی اجرا اولنوب روی دریاده سفینه‌لری یوقلمه بهانه‌سیله اقچه طلب ورنجیده
اولنمیوب معتاد اوزره طرفیندن دوستانه حرکت اولنوب بربرلرینه ضرر وزیان ایلمیه‌لر
وکذلك قره‌دن دخی ممالك فسیحة المسالك دولت علیه‌یه بلامانع کلملری وکیتملری
جائز اولوب کرك کندیلرینه وکرك اموال واشیالرینه وکرك تجارتلرینه بردرلو ممانعت
ومداخله اولنمیوب برفرددن تعجیز ورنجیده اولنمیه‌لر **ایکنجی ماده** اسوج سفینه‌لرینه
فرتنه مضایقه ویردکده وسائر لوازم ومهماتلری اقتضا ایتدکده حاضر بولنان اکر خاصه
کمیلر خلقیدر واکر غیریلر در دریاده وقره‌ده جمله‌سی معاونت ایدوب وممالك محروسه‌مه
لیمان واسکله‌لرنده یاتوب زاد وزواده وسائر کندولرینه لازم اولانی هرنه ایسه اقچه‌لریله
الدقلرنده کمسنه مانع ومزاحم اولمیه واکر برطریق ایله دریا کمیلرینی ممالك محروسه‌م سواحلنه
آتار ایسه اول محلده بولنان بکلربکیلر وقاضیلر وحکام وضابطان وسائر قوللرم دائما
معاونت وحمایت ایدوب وقره‌یه دوشن اثواب واموللری هرنه ایسه کندولرینه تسلیم
اولنه واثوابلری غارت اولنمش ایسه دقّت واهتمامله تفتیش وتفحّص وبولدریلوب
حقلری باکتمام ویریله وممالك محروسه‌مده واقع اسکله ولیمانلره کلان اسوجلو کمیلری اوچیوز
اقچه سلامتلق رسمی ویروب حادث اولان رفت وباج وقصاب اقچه‌سی ویساق قولی
واوچیوز اقچه‌دن زیاده سلامتلك رسمی طلب اولنمیه **اوچنجی ماده** اسوج قرالنه تابع
رعایالرندن اسوج دیارنده تولد ایدوب نفس اسوجلو اولنلر مادامکه قره‌ده
و دریاده

ودریاده دولت علیّه دشمنلق اوزره اولان حربی عسکر ایله اثنای جنکده اخذ اولنمیه‌لر
انلردن برفردک اسیر اولمسی جائز اولمیه اکر بوکونه حربی عسکر ایله بولنمش دکل ایکن سهواً
برطریق ایله اسیر اولمش ایسه اسوج ایلچیلری و قونسلوسلری مراد و طلب ایلدکلری حالده
تفتیش و تفحّص اولنوب اسوجلو ایدوکی ثابت و نمایان اولدقده اطلاق اولنوب ایلچی‌یه
و قونسلوسه ردّ و تسلیم اولنه و کذلک اهل اسلامدن و یا دولت علیّه‌م رعایالرندن
برفرد اسوج دولتنده اسیر اولمیه اکر بو مقوله اسیر بولنور ایسه بلا عوق و تأخیر اطلاق
اولنه **دردنجی مادّه** اسوجلو و اکا تابع اولوب ممالک محروسه‌مده متمکّن اولنلر اکر
اولو و اکر ارکن اولسون تجارتیله مشغول اوله انلردن جزیه طلب اولنمیه و کذلک
ممالک محروسه‌مده بولنان اسوجلودن جزیه و تکالیف سائره مطلبه اولنمیوب معاف
و مسلّم اوله **بشنجی مادّه** اسوج ایلچیلری ممالک محروسه‌مدن قونسلوس اقامتی
مناسب اولان محللره قونسلوس تعیین و انلری تبدیل ایدوب یرلرینه غیریلرین نصب
مراد ایلدکلرنده کیمسنه مانع اولمیه و اسوج ایلچیلری و قونسلوسلری استدکلری یساقجیلری
استصحاب و مراد ایلدکلری کیمسنه‌لردن ایلچی اولنلر ایچون درد و قونسلوس اولنلر
ایکی برر ترجمان استخدام ایلیه‌لر و یکیجری قوللرمدن و غیریدن جبراً کیمسنه خدمتلرینه
قارشمیه و اسوج ایلچیلرینک و قونسلوسلرینک ترجمانلری جزیه‌دن و تکالیف عرفیّه‌نک
جمله‌سندن معاف و مسلّم اوله‌لر و اسوج ایلچیلری و قونسلوسلری و سائر اسوجلولر ساکن
اولدقلری اولرده کندولرینک و آدملرینک کفاف نفسلری ایچون شیره صقوب خمر ایتمک
مراد ایلدکلرنده کیمسنه مانع اولمیه و یکیجری قوللرمدن و غیری ضابطلردن هر کیم
اولور ایسه اولسون برنسنه‌لرینی استمیوب و جبراً المیوب ظلم و تعدّی
ایلمیه‌لر **التنجی مادّه** اسوجلو و اکا تابع اولنلرک دعوی و خصومتلری و سائر امور
شرعیّه‌لری اولدقده ترجمانلری و یا وکیللری موجود اولمدقچه حکّام دعوالرین استماع
و فصل ایلمیه‌لر و درت بیک اقچه‌دن زیاده اولان دعوالری آستانهٔ سعادتمده
استماع اولنوب غیری یرلرده استماع اولنمیه اسوجلونک بربرلریله نزاعلری اولدقده

ایلچیلری

ایلچیلری و قونسلوسلری کوروب قاضیلر و سائر ضابطه قوللرم قارشیوب دائما آیین
و عادتلری اوزره قطع و فصل ایلیه لر و اسوچلونک بری مدیون و یا کفیل اولوب فرار
ایدر ایسه و یا مفلس اولور ایسه دینی مدیوندن طلب اولنوب مدعینک یدنده حجت
شرعیه و یا ممهور تمسکات و سائر سندات معتبره ایله کفیل اولمیجق اخر کمسنه طوتیلوب
دین مزبوراندن طلب و رنجیده اولنمیه یدنجی ماده اسوچلو و اکا تابع اولان یرلرک
بازرکانلری و آدملری و ترجمانلری و سمسارلرینک ممالک محروسه مده بیع و شرا و ویره سی
و تجارت و کفالت خصوصلری و سائر امور شرعیه لری واقع اولدقده مرادلری اولور ایسه قاضیه
واروب ثبت سجل ایدروب حجت الالر بعده نزاع اولور ایسه حجت و سجله نظر ایدوب
دعوالری حجته موافق ایسه موجب حجت شرعیه ایله عمل اولنه و مادامکه قضادن
حجتلری اولمیوب مجرد شاهد زور اقامت ایتمکله دعوالری استماع اولنمیوب دائما حجت
شرعیه مقتضاسنجه اجرای حق اولنه سکزنجی ماده بعض کمسنه لر اسوچلویه بزه شتم
ایدیکز دیو و یا آخر بهانه ایله اوزرلرینه دعوی و شاهد اقامت ایلمک مراد ایلدکلرنده
اولمقوله دعوی و نزاع قونسلوسلری و ترجمانلری موجود اولمدقجه رؤیت اولنمیوب خلاف
شرع تعدی ایدرلمیه و انلره دخی ایلچی و قونسلوسلری طرفلرندن تنبیه اولنه که خلاف شرع کمسنه یه
شتم ایتمیه لر ایدر اولور ایسه ایلچی و قونسلوسلری طرفندن تادیب اولنه لر و اسوچلودن بری
بر جرم ایله متهم اولوب یا فرار ایدر ایسه آنک ایچون کفالتسز اخر کمسنه طوتیلوب رنجیده
اولنمیه و اسوج طایفه سنک ساکن اولدقلری و یا بولندقلری محلده بر کمسنه مقتول اولسه
مادامکه اسوچلو اوزرینه شرعا بر تهمت ثبوت بولمیه اول محلده و یا اول حوالیده بولنان
اسوچلولر رنجیده و دم دیت تکلیفی ایله رمیده اولنمیه طقوزنجی ماده اسوچلو و اکا
تابع اولانلردن و بیراغی التنده یوریانلردن بریسی ممالک محروسه مده مرد اولدقده ترک
ایلدیکی اموال و ارزاقنه بیت المالجیلر و سائر حکام مال غایبدر دیو وضع ید و مداخله
ایتمیوب هر قنغی اسوچلویه وصیت ایدر ایسه اکا ویریله و وصیتسز مرد اولور ایسه
اسوج ایلچیسنه و قونسلوسنه و یا انده بولنان یرلو بولداشلرینه ویریله اگر اول محلده قونسلوسلری

ویا

ویا یرلو بولد اشلری بولنمز ایسه قاضی طرفندن هالك مغفورك تركه سی معرفت شرعله
تحریر و دفتر اولنوب ید امینده حفظ و بعده اسوج ایلچیلری کیمی تعیین و ارسال ایدرلر ایسه
بالجمله الکا تسلیم اولنوب قاضیلر و قسّاملر طرفلرندن رسم قسمت طلب اولنمیه
اونجی مادّه اسوج ایلچیسنك کتوردکلری هدایا و لباسلرندن کمرك و باج طلب
اولنمیه و طائفهٔ مزبوره نك تجاری قره دن و دریادن ممالك محروسه مه کتوردکلری
والوب کوتوردکلری بالجمله امتعه لرندن سائر مستامنلره قیاساً یوزده اوچ کمرکلرین
اووجه اوزره ویردکلرندن صکره زیاده برشیٔ طلب اولنمیه و اسوج تجاری ممالك
محروسه مه کتوروب والوب کوتوردکلری التون وغروشدن رسم کمرك النمیه و بکلربکیلر
وقاضیلر و دفتردارلر و ضربخانه امینلری دخی دخل و تعرّض ایتمیوب غروشلرینی
والتونلرینی اقچه قطع واقچه یه تبدیل ایدرز دیو رنجیده ورمین ایلمیه لر وطائفهٔ
مزبوره کندو سفینه لریله ممالك محروسه مه کتوردکلری جوقه فرانچه وانکلتره وندرلاندن
سفینه لریله کلان جوقه کمرکی مثللو کمرکلرین ادا اینلر **اون برنجی مادّه** اسوجلونك
کندو سفینه لریله ممالك محروسه مه کتوردکلری اشیا وامتعه لرینك بردفعه عهدنامهٔ
همایون موجبنجه کمرکی ادا و تسلیم ایلدکلرندن صکره اول متاعی صاتمیوب ممالك
محروسه من بلاد سائره یه واسکله سنه کوتورمك لازم کلور ایسه واصل اولدقلرنده
اولجانبده اولان امنا و عمّال دائما الرنده اولان اداتذکره لرینه عمل ایدوب متاع
مزبوردن تکرار کمرك طلب ایتمیه لر واشیا وامتعهٔ مرقومه بی دیلدکلری محلّه کوتوردکلرینه
دخی ممانعت اولنمیوب من بعد بردرلو بهانه ایله کندولردن برشیٔ طلب اولنمیه امّا
تجّار طایفه سی دخی اوّل کمرکی ویریلان متاعلری ایچنه کمرکی النمیان متاعی خلط ایتمیه لر
وکمرك امینلری اسوج تجّارینك امتعه لرینی دکر بهاسندن زیاده یه تخمین ایتمیوب دکر
بهالریله تقدیر و اولوجهله ایجاب ایدن کمرکی اله لر **اون ایکنجی مادّه** اسوج سفینه
لرندن بری ممالك محروسم اسکله لرندن برینه یناشدقده بعض اشیا وامتعه سنی
اول محلده اخراج و بعضیسنی اخر محلّه نقل ایتمك مراد ایدر ایسه اخراج و بیع ایلدوکی

اشیانك

اشیانک کمرکی ویردکدن صکره چقارمدوغی اشیادن کمرک طلب اولنمیوب اول
اشیایی اخر محله نقل ایلمسنه ممانعت اولنمیه و اسوچلودن و اکا تابع اولنلردن قصابیه
اقچه سی نامیله بر اقچه آلنمیه اسوج تجاری اسوج کمیلرینه تحمیل ایدوب کتوردکاری و الوب
کوتوردکاری کمرک النه کلان جمیع متاعلرندن قونسلوتهٔ لرین دخی اسوج ایلچیلرینه و قونسلوسلرینه
بیقصور ادا ایلیه و قونسلوتو رسمی خصوصنده سائر مستأمنلره اولان معامله اسوچلو
حقنده دخی جاری اوله و طائفهٔ مزبوره ممالک محروسه مدن بارود و قورشون و آلت
حربدن ماعدا ممنوعاتدن اولمیان سائر متاعی کمیلرینه تحمیل ایدردکده کمسنه ممانعت
ایلمیه اون اوچنجی مادّه اسوج ایلچیلری تاجرلرینک حمایتلری ایچون ممالک محروسه مده
نصب و تعیین ایلدکاری قونسلوسلری حبس اولنمیوب و اولری مهرلنمیوب ارامیه لر
و هرنه مقوله دعوالری اولور ایسه سدّهٔ سعادتمه عرض حال اولوب اسوج ایلچیلری
معرفتیله آستانه ده کوریله اون دردنجی مادّه اسوچلودن بری مسلمان اولور ایسه
اول مسلمان اولان اسوچلونک النده اولان متاعدن غیری اسوچلودن اخر کمسنه
لرک متاعی اولدیغی ثابت و ظاهر و متحقق اولور ایسه اولمقوله اخرک اولان اشیا النوب
مملکت اسوجده صاحبلرینه ایصال اولنمق ایچون ایلچیلرینه و یا قونسلوسلرینه
تسلیم اولنه اون بشنجی مادّه فرانچه و انکلتره و ندرلانده و طائفهٔ سائره نک بیع
و شرالری نه جنس اقچه ایله معتاد اولمش ایسه اسوچلونک دخی بیع و شرالری اول
جنس اقچه ایله اولوب خلاف معتاد اخر جنس اقچه طلب و تکلیفی ایله رنجیده
اولنمیه اون آلتنجی مادّه دولت علیّه مله دوستلق اوزره اولان سائر مستأمن طائفه
سنک حقلرنده مراعات اولنان خصوصلر اسوچلو و اکا تابع اولنلرک حقلرنده دخی
مرعی و معتبر طوتیله و آکثیلری اجراسنده سائر مستأمنلر حقلرنده اولان رخصت
انلرک حقلرنده دخی جاری اوله و مرور زمانله اسوج تجاری منافعنه دائر پیشین فکر
و ملاحظه سی حدّ امکانده اولمیان بعض مواد ظهوره کلور ایسه آستانهٔ سعادتمده
مقیم ایلچیلری اول مادّه یی در دولته عرض و افاده ایدوب معقول و مناسب

کوریلور ایسه

کوریلور ایسه مواد سائره یه الحاقی جائز اوله و اول ماده لاحقه دخی مواد
سابقه کبی مرعی و معتبر اوله اون یدنجی ماده اسوج قرالی و دولتی کندو تجارلرینی
حفظ و صیانت ایچون هجرت نبویه نك بیك یوز قرقنجی سنه سی اثناسنده
جزایر اوجاغی ایله عقد ایلدکلری معاهده شروطنك دولت علیه ابد پیوند
حامیسی اولوب اوجاغ مزبور طرفندن هر حالده دوستلغه مراعات اولنمده
بذل همت ایلیه و اوجاغ مزبوره جانبندن معاهده شروطنه مخالف حرکت
وقوع بولور ایسه اسوجلونك مطیب الخاطر اولملرینه طرف دولتدن اهتمام
اولنه و کذلك تونس و طرابلس غرب اوجاقلری دخی معاهده یه راغب اولدوغی
تقدیرجه شروط و قیود معاهده لرینه در دولت علیه دن ختام ویریلور و من
بعد اول شروط و قیود معاهده نقض و خلل طریانندن مصون و محفوظ
اولمق اوزره طرف دولت علیه دن صرف همت اولنور و خلافنه وضع و حرکته
جواز ویرلمز اون سکزنجی ماده بو تجارت خصوصیچون مکالمه و عقد اولنان
مواد شروطنك تمسکلری طرفیندن مهرلندکدن صکره مرعی و معتبر طوتیلوب
دولت علیه مز طرفندن خلافنه امر و فرمان بروقت و زمانده صدور ایتمیه
و کذلك مومی الیه اسوج قرالی و دولتی طرفلریندن دخی خلافنه جواز کوسترلمیه
خاتمه ایمدی فیمابعد مواد مرقومه اوزره مجدداً عقد و تمهید اولنان اشبو
مصالحه و معاهده مقرر طوتیلوب و بوندن بویله دخی طرفینه خیرلو و نافع بعض
مواد حدوث و سنوح ایلدکده مرخصلر و ساطتلریله مذاکره و مکالمه سنه مباشرت
و استصواب و استحسانلریله قرار داده تفویت اولدقده اول سویلشیلان
مواد آتیه نافعه و خیریه ایچون دخی باشقه نشان عالیشان صدوری جائز اولوب
و بذرای استقرار اولان مواد آتیه دخی مرعی و معتبر طوتیلوب برکری و کوکلری
یوقدن وار ایدن حضرت الله جل شانه نك اسم شریفنی یاد و اولو پیغمبرمز خاتم
النبیین و فخر المرسلین محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه و سلم حضرتلرینك

معجزات كثيرة البركاتلرينى ابراد ايدوب شيمهٔ كريمهٔ خسروان صداقت معتاد وقاعدهٔ مرضيهٔ تاجداران وفا اعتياد اوزره عهد وميثاق ايدرزكه مادامكه انلرك طرفندن ذكراولنان موادك وبوندن بويله حدوث وبروز ايدوب وكلاى طرفين رضالريله قرارداده اولان مواد آتيه نك هربرينك شروط وقيودينه وصلح وصلاحك مواثيق وعهودنه كما ينبغى رعايت اولنوب خلافنه وضع وحركت صدور ايتميه طرف همايون پادشاهانه مزدن واخلاف سعادت اتصافمزدن ووكلاى عاليمقام وسائر ميرميران صاحب الاحتشام وامراء ذوى الاحترام وعموماً عساكر نصرت انجامزدن وجمله عبوديتمزايله شرفياب اولان طوائف حدامدن برفرد خلافينه متعلق وضع وحركت ايليه تحريراً فى اواسط شهر رمضان المبارك سنه تسع واربعين ومائة والف

بمقام دار السلطنة العليه قسطنطنيه المحميه المحروسه

م

عهدنامهٔ ونديك

در زمان صدر صدور الوزرا حضرت على پاشا ادم الله تعالى اجلاله وابقاه وفى اوان رئيس الكتاب اسمعيل افندى نال مايتمناه الواقع فى غرة ذى الحجة الشريفه سنه خمس واربعين ومايه والف

جناب پروردكار رجل عن التحديد والمقدار كمال عنايت ازليهٔ صمدانيه ووفور موهبهٔ نامتناهيهٔ ربانيه سى واولو پيغمبر عز ايلى جهان كونشى فخر رسل وهادى السبل محمد المصطفى صلى الله عليه وسلم حضرتلرينك معجزات فايض البركات فرقانيه سى مقارنتى ايله بنكه سلطان سلاطين جهان برهان خواقين دوران تاج بخش خسروان زمان تخت وبخت آراى وقت وآوان السلطان ابن السلطان السلطان محمود خان ابن السلطان مصطفى خان ابن السلطان محمد خان ابن السلطان ابراهيم خان ابن السلطان احمد خان ابن السلطان محمد خان ابن السلطان مراد خان ابن السلطان سليم خان ابن السلطان سليمان خانم كه تخت عالى بخت عثمانى جناب خلافت مآب خسروانمه مقدر وميسر اولمغين بناءً على ذلك عم اسعد واكرم وارشد وافخم خداوندكار سابق سلطان احمد خان حضرتلرينك زمان سعادت اقترانلرنده پژورفچه نام محلده مفاخر الامراء العظام العيسويه مراجع الكبراء الفخام المسيحيه ونديك دوژى وجمهورى ختمت عواقبهم بالخير والرشاد ايله ما بينده عقد صلح وصلاح اولنوب عهدنامهٔ همايون اعطا اولنمغله حالا مومى اليهم ونديك دوژى وجمهورى طرفندن جلوس همايون عنايتمقرون تهنيه وتبريكى واول وقتده دوام زمان سلطنت ايله محدود اولان صلح وصلاحك تجديد وتأبيدى ايچون ممتاز ومعتبر ونديك امراسندن آستانهٔ شوكت آشيانه مزده بايلوسلق خدمتيله اقامت اوزره اولوب بو دفعه خصوصى مرقومك تمشيتنه بيوك ايلچى پايه سيله تعيين اولنان قدوت عظام الملة المسيحيه آنجلو امو ختمت عواقبه بالخير وساطتيله نامهٔ صداقت علامه لرى كلوب بوندن اقدم دولت عليه‌م ايله جمهور مومى اليهم بينده عقد وانشا اولنان صلح وصلاح مستوجب الارتباطك مراسمنه طرفيندن كمال رعايت وروابط موالاتى وجه لايق اوزره حراست وصيانت اولندقجه جمهور مومى اليهم سدهٔ سنيهٔ رأفت نمونمه مزيد اخلاص وفايت ولا

واختصاصه

واختصاصنه ثابت قدم وراسخ دم اولمغه ترتيب وتخصيص ايلديكي اجلدن سابقا
مشار اليه عم عالي تبارمك انقضاى زمان سلطنت جليل الاعتبارلرى ايله محدود
وممدود اولان موادعه ومسالمه يي تأكيد وتثبيت ضمننده الى ماشاالله تأبيداً تجديدن
جمهورى طرفندن التماس واستدعا ايدوب اشبو موالات ومصافات وجه مشروح
اوزره عقد وتمهيد وتشييد وتأكيد قلنديغى حالده فيمابعد استقرار واستمرارى فوائد
جمه يي مستلزم اولديغين افاده وبوبابده جمهور مومى اليهم طرفندن مأمور ومرخص اولديغى
مشعر معمول به رخصت نامه تسليم ايلدوكى وفردوس مكان جد بزركوارم سلطان سليمان
عليه الرحمت والرضوان جنابنك زمان عظمت عنواننده اوآن بهجت اقترانه كلنجه
دولت عليه ابدى الاستمرارم جمهور مومى اليهم ايله معقود اولنان صلح وصلاح برمدتله
محدود وبروقت معين ايله ممدود ايلميوب انجق مومى اليهمه اعطا اولنان عهدنامهٔ
همايون موادنه طرفلرندن مراعات اولنديقجه طرف باهر الشرف ملوكانمدن خلافنه
جواز كوسترلميه ديو تصريح اولنوب قرنا بعد قرن اخلاف شوكت اتصاف تصفت
مقملرى دخى ذينت بخش تاج وديهم اولديقجه وجه مشروح اوزره تجديدينه من عند
همايونلرى ارزانى اوليكلدوكى دولت عليه مك خاصته كونديكلو ايله اولان مصالحه يى
مضا تأبيد افاده ايلمبين وخصوص مرقوم بووجه اوزره مبرم ومستحكم قلنديغى صورتده
فيمابعد طرفيندن اسباب عوارض وعلل ولوازم تطرق خلل بالكليه منقطع و
مندفع اولوب ودايع خالق البرايا اولان عجزه ومساكين رعايا اختلال واضطرابدن
مصون ومأمون اولهجغى امر معتبر ومستحسن كورلدوكنى دستور اكرم مشير افخم نظام
العالم ناظم مناظم الامم مدبر امور الجمهور بالفكر الثاقب متمم مهام الانام بالرأي
الصائب ممهد بنيان الدولت والاقبال مشيد اركان السعادة والاجلال مكمل
ناموس السلطنة العظمى مرتب مراتب الخلافة الكبرى المحفوف بصنوف عواطف
الملك الاعلى وزير اعظيم آصف شيم ووكيل مطلق صداقت علم علي پاشا ادام
الله تعالى اجلاله واتم له مقاصده وآماله عز حضور لامع النور خسروانه عرض وتلخيص
ايلدكده شيمهٔ كريمهٔ ابا واجداد علي نژاد معدلت معتاد يمزك عواطف قديمه لرى اوزره
عتبهٔ عليهٔ كردون پناه وسدهٔ سنيهٔ فلك دستكاهمزه عرض صداقت واخلاص واظهار
مودت

مودّت واختصاص ایدنلره همیشه ابواب عنایت وعاطفتمز مفتوح ومکشوف
اولدیغی اجلدن تأمین بلاد وترفیهٔ احوال عباد ایچون وندیك دوژی وجمهوریتك
وجه مشروح اوزره التماس ورجالرینه مساعدهٔ همایون خسروانم مبذول اولوب و
اول عهدنامهٔ همایونده مندرج موادك بعض سنده واقع حصوللردن وقت مرقومده
شرط وایراد قلندیغی وجهله اجراسی دفعه اولنلر دفعی واستمراراً اولنلر منوال محرر
اوزره مرعی طوتلمغله حالا مراعاتی استمراری اولان شروط وقیود ومواثیق و
عهودی عینیله بندی قبول ایله اشارهٔ تأبید افاده ایلیان مصالحه یه بالتصریح الی
ماشاالله تعالی تأبیداً عقد وتمهید وتجدید وتأکید ایدوب اشبو طغرای غرای جهان
آرامز مشرف ومعنون ونیه حفظاً الاصل اسلوب سابق اوزره یکرمی الیتی مادّه یی
حاوی ومبیّن عهدنامهٔ همایون سعادتمقرونمز شرفیافتهٔ صدور اولمشدر که ذکر اولنور که
اولکی مادّه همرسکده واقع ایسکی قلعه سی ودالماجیه وارناودلقده واقع طقواچ واستراچه
واوسینه وبرولوغ قلعه سی وارسنو وغیری اللرنده بولنان قلاع وبلانقه وقشتللر واطراف
محدود ومفتوح یرلرینه وندیك جمهوریتك ضبط وتصرفلرنده قالوب حدود وسنورلری
تفریق وتمییز اولنمق ایچون ذکر اولنان یرلرك برندن برینه خطوط مستقیمه چکوب خطوط
مرقوم داخلنده وندیك ملکی ودریا جانبندن طغرو واقع اولان یرلر جمهورلك تصرفنده
قالوب خطوطدن طشره اولان یرلر دولت علیه مك ضبط وتصرفنده قاله لر قارلویچه
مصالحه سنده اولدیغی کبی ذکر اولنان خطوط داخلنده دریا جانبنه طغرو جمهورلك ضبطنده
اولان قلعه لرك اوکنده دخی برك اقتضاسنه کوره مستقیم ویاخود پرکاری خط ایله هر طرفدن
برر ساعتلك اراضی قطع حدودده مأمور اولان وکیللر جانبندن تعیین اولنه لکن خط
مذکورك قربنده ویاخود داخلنده دولت علیه مك قلعه سی بولنورسه الکسه سنده اولان
بتون اراضی کندویه قالوب اوکنده دخی برر ساعتلك مقداری بر پرکاری خط ایله تعیین
اولنوب ایچنده اولان اراضی دائراً مادار ضبطنده قاله **ایکنجی مادّه** قارلویچه مصالحه
سنده اولدیغی کبی دوبره وندیك بکلرینك اراضی ونواحیلری دولت علیه مك اراضی
ونواحیسی ایله متصل اوله وندیك جمهوریتك ضبطنده کیروب بو اتصاله مانع پوپوه
نام محل بالجمله فراسیله واول جانبلرده واقع چارینه واونودوکو وسائر اولطرفده احوال مصالحه
مانع

مانع اتصال هرنه ایسه تخلیه اولنوب الآن اولدقلری حال اوزره دولت علیه‌نك
ضبطنده اوله ونوه وبوسنه طرفلرنده دخی دوبره وندیك اراضیسنك دولت علیه‌م
اراضیسیله بتون اتصالی منقطع اولمیه اوچنجی مادّه پژورفچه مصالحه سنده
عقد اولندیغی وجه اوزره آق دکزده واقع وندیك جمهورندن النان چوقه اطه‌لری
ینه کندولره رد اولنمغله ضبط وتصرفلرنده قاله دردنجی مادّه آق دکز سواحلنده واقع
وندیك جمهوری تصرفنده بولنان وفرنداس وونیچه وپروزه قلعه‌لری علی حاله اساسی
مقتضاسنجه ضبط وتصرفلرنده قالوب عهدنامهٔ همایونده مقید اولدیغی اوزره هر برینه
هر طرفدن بر ر ساعتلك اراضی حدود قطعنه مأمور اولان وکیللر جانبندن تعیین
ووضع علایم ایله تمیز وتبیین اولنمغله کماکان مرعی طوتیله بشنجی مادّه پژورفچه عهدنامه
سنده تصریح اولندیغی منوال اوزره دالماجیه وهرسك وارناودلق واق دکز سمتلرنده
قطع حدود وسنور ایچون طرفیندن مجرب ومعتمد وصلح وصلاحه خیرخواه وکیللر نصب
وتعیین اولنوب وقت وزماننده آراضی تجدید وتفریق ووضع علایم ایله تمیز وخدمتلرین
ادا ایتملریله حدود مذکوره الان اولدیغی کبی مراعات اولنه آلتنجی مادّه دوستلق ثباتی
ورعایای طرفینك استراحتی نقدن زیاده مراد اولنور ایسه اولقدر هوا وهوسلرینه تابع
وعادت ستم‌لرینه مجبور اولوب سرحدك آسوده لکنی اثنای صلحده دخی خرسیزلق وتعدی
وفسادلریله مختل ایدنلر طرفیندن علی السویه مبغوض ومغضوب اولملری لازم اولمغله
سائره موجب عبرت ایچون سزالرینه کوره جزالری ترتیب اولنمق ایچون بو مقوله خائنلری
هرنه جنسدن اولورسه قبول وحمایه اولنمیوب وآرانوب وبولدیریلوب اخذ وتسلیم
اولنه‌لر بو مثللو مفسدلره صاحب چقلمسی وصاقلنمسی ممنوع اوله یدنجی مادّه طرفیندن
تعدیات قره‌دن ودریادن رفع اولنوب حسن معامله اولنمق اوزره سنورلرده اولان
ضابط وحکام بو ترك جدالك وفتنی بلمك ایچون بوسنه وآرناودلق ودالماجیه طرفلرینه
خبر ارسال اولنمق اوزره اوتوز کون وکرید وموره جزیره‌لرینه واول سمتك غیری جانبلری
ایچون قرق کون تعیین اولنوب اول وقتده مقتضاسنجه عمل ورفع نزاع وجدال اولندیغندن
غیری رعایایه کلیت ایله عفونامه‌لر ویریلوب محاربهٔ مذکوره اثناسنده ایلدکلری ایشلر و
جرملر بالکلیه فراموش اولنمغله بوندن بویله دخی ازمنهٔ مرقومه‌ده واقع خصوصلر
انهاسیله

اتهاميله برفرد مواخذه وترتيب جزا ايله اذيت اولنميه **سكزنجي ماده** ضبط وتصرف
اولنه جق طپراقلر اولوقت تفريق وتميز اولنمغله بعد اليوم دخی بلا تغيير وبلا تجاوز
مرعی ومؤدی اولوب وضع اولنان علامتلر برسي تغيير وحدودك برسنی تجاوزه
برفرد جسارت ايلرايسه اتك وبومقوله جرم اصحابينك بروجه كزا جزالری ترتيبنه لازم
اولان اهتمامده تقصير ايدن ضابطلرك دخی محكم حقلرندن كلنه وحدود وكيللرينك
بيننده برمشكل ظهوری واقع اولدقده مابينلرنده موافقت امكان اولمز ايسه ايكي طرفه دخی
واقع حال خلوص ايله صحتی اوزره عرض وعلام اولندقده دردولت مدارمده اولان
چاسار وانكلتره قرالی وندهلاندن لمتاتی جنرالری ايلچيلرينك حسن سعيلريله دوستلق اوزره فصل
اولنه ديو ذكر اولنوب اولوقته مواد حدود فصل وقطع اولنمغله الحالة هذه فيصل
ويلدوكی اوزره عمل اولنوب فيمابعد بعض كرحد نزاعی سببيله بردرلو تعدی يه مباشرت
ورعايا فقراسنك استراحتنه خلل ويررحركته جواز ويرلميوب دولت عليهم ايله قرار
داده اولان صلح وصلاحی تغيير ايدن اسبابدن عد اولنميه **طقوزنجي ماده** اول زمان
وقوع بولان جنك وجدال اثناسنده طرفيندن اخذ وبكلك زندانلرده محبوس اولان
ميری اسيرلر صلح وصلاح حرمتنه خلاص اميدنده اولوب مصبيتده قالملری عنايت
ومكارم پادشاهی وعادت حسنهٔ رأفت پناهی يه موافق اولمامغله معتاد قديم اوزره
طرفيندن اولان ميری اسيرلری تاريخ تمسكدن التمش بركونه دكين بالجمله ازاد واطلاق
واطلاقلری وقتی كلنجه يه دكين بواراالقده خوش حال اولملر ايچون طرفينك مرخص ايلچيلری
مابيننده سعی اولنه ديو مقيد اولان ماده دخی اولزمان مرعی اولمغله حفظاً للاصل عينيله
ثبت اولندی **اونجي ماده** سلاطين پيشين نصفت آيين زمان سعادة اقترانلرنده افرنج
طائفه سنه احسان اولنان اوامر شريفه نك مضمون منيفي اوزره كليسالری ومناسترلری
اولدقجه برلرده معتاد اولان آيينلرين اجراو تعميره محتاج اولان محللرلی امر شريفم ايله
مانع شرعی اولدقجه مرتبه ترميم ايلدكلرنده كمسنه مانع اولميوب وخلاف شرع شريف
ومغاير عهدنامهٔ همايون اقچه مطالبه سيله وسائر بهانه ايله رنجيده اولنميه لر وقدس شريفده
واقع زيارتكاهلرينه واره لركله لركيمسنه مانع اولميه **اون برنجي ماده** وندیكدن بری كلوب
ممالك محروسه مده بركيمسنه ايله صاتو بازار ايدوب اقچه سنی تمام ويرمدين حيله ايدوب قاچوب
كيدرسه

كليسا

كيدرسه حكم شريفله واروب طلب اولندقده اول كيمسنه بولنورايسه رزقي صاحبنه
اليويرله وممالك محروسه مدن بركيمسنه واروب وندكلودن بريله صاتو بازار ايدوب اقچه سني
ادا ايتمدين قاچوب كلورسه ثابت اولنان حقي اليويرله وممالك محروسه مدن بركيمسنه
بورج ايدنسه وياخود بروجهله متهم اولوب غيبت ايلسه انكيچون بركناهسز طوتلموب
وندك بكلرينه آنك ايچون تهمت اولنميه اكر انلرك مملكتلرينه واروب دورورايسه
مديون ايسه اوزرنده اولان دين مثبت بالتمام تحصيل وحق صاحبنه ايصال ومتهم
ايسه شرعا مستحق اولدوغي جزاسي ترتيب واجرا ايليه لر طرف همايونمدن دخي اولوجهله
ايدريله اون ايكنجي مادّة ضبط وتصرفنده اولان قلعه لرك تعمير وترميمي واستحكامي طرفينه
جائز اولوب لكن كرحدّ قريب برلرده مجدّداً من بعد قلعه ياپلميه وندك جمهوري جانبندن
بيوك قيبي كنارنده هدم اولنان قلعه لر دخي ياپلميه امّا منفعتلو اولان جمله برلرده قصبات
وقرا وضع اولنوب مابينده حسن جواره موافق معامله يه مراعات اولنه وارالرنده بر دورلو
نزاع اولدقده سنورلرده اولان ضابط وحكّام درعقب بربره كلوب حق وعدل ودوستلق
اوزره باعث معارضه اولان اسبابي رفع ودفع ايليه لر اون اوچنجي مادّة وندكيدن ممالك
محروسه مه بربازركان كه كله غيري كيمسنه بورجي ايچون آني طوتوب ايجتميه لر ووندكلو بر
بازركان بروسه يه ويا برغيري يره كيتمك استرسه بايلوسدن اجازت نامه المدقجه كيتميه واكر
تردّد ايدوب اجازتسز كيتمك استرسه سوباسي بايلوسه معاونت ايدوب قويو ويرميه وندكدن
كلان كميلرك نفتيلري ممالك محروسه مدن خزمته طوتلموب نيجه كلدكلرايسه كميلريله كيده لر ووندك
دن كلوب كيدن كمسنه لر اولو اولسون اركن اولسون مادامكه كلوب كيدوب ديجيرلك ايدوب
ممالك محروسه مدن يرلشميه واروب كيروكده آنلردن خراج طلب اولنميه ووندكلونك بعض
خراجكذار كافر ايله نزاعلري اولوب حين دعواده وندكلو شاهدلر اقامت ايده لر ايمش خصم
اولنلر بوبر كافرلردن كركدر ديو مضايقه وندكلو نصرانيلرينك شهادتلرين قبول ايتمزلر ايمش
امدي جمله نصاري ملّت واحده اولدوغي اجلدن انلرك اكر كفره ايله نزاعلري اولوب اقامت
شاهده احتياجلري اولور كفره طائفه سندن قنغي صنفندن كه شاهد اقامت ايدوب شرع
نبوي مقتضاسي اوزره اثبات ايدرلر قبول اولنه وندكلودن بربازركان ممالك محروسه مده
يولده وايزده وكويده باصلوب رزقي النسه وياغائب اولسه وارثي وياخود وكيلي

كلورلر

خراج

شاهد

کلورلر شرعیله کوریلوب حق برینه واره ووندیکدن بربازرکان ممالک محروسه مه
کلوب تجارت اوزره کندو حالنده بورورکن مرد اولسه متروکاتنه بیت المالجی قارشمیوب
بایلوسلرینه تسلیم ایدیلر اون دوردنجی ماده بایلوسی کبی دیلرلرسه کوندره لر استر
لرسه خوارنده لریله کلوب محمیهٔ قسطنطنیه ده اوچ ییله قریب طوره تمام اولمدین کیده
خوارنده سز کلمه مصلحت نه ایسه کوره اوچ ییل تمام اولمدین اولدخی کیده آنک یرینه اولوجهله
بری دخی کله وقدیم الایامدن اولدقلری منوال اوزره مرعی اوله لر ووندیک بکلرینه
متعلق اولمیوب بایلوسنک کندو دعواسی ظهور ایلدکده زیرده تصریح اولندیغی اوزره
کوریله اما جمهورلری طرفندن مأذون ومرخص اولمدیغی خصوصلرده جبر اولنمیوب
بومثللو دوشن خصوصلر هرنه ایسه وندیک بکلرینه عینی ایله عرض واعلام وطرفلرندن
مأذون ومرخص اولدقلری جوابی ویردکلرنده اذن وتنبیه مخالف ورخصته مغایر خلاف
عهدنامهٔ همایون نسنه تکلیفی ایله رنجیده اولنمیوب آسوده حال اولالر وبایلوسلرینک
وقونسلوسلرینک وترجمانلرینک وکندو آدملرینک هدایا ولباسلری ومأکولات ومشروباتلری
ایچون آقچه لریله کتوردکلری نسنه لردن کمرک وباج ورفت وقصابیه ومصدریه طلب اولنمیوب
وبازرکانلرینک اموری ایچون تعیین ایلدکلری قونسلوسلری اوتوره کلدکلری اسکله لرده اوتوروب
کندو جنسلرندن اوله لر وممالک محروسه مده واقع اسکله لرده اولان قونسلوسلرین تبدیل
ایدوب یرلرینه اول خدمتک عهده سنه کلور آدملر تعیین ایدوب کتوردکده کیمسنه مانع
اولمیه وتاجرلرینک احوالی ایچون کندو جنسلرندن نصب ایلدکلری قونسلوسلردن بعض
کیمسنه لر دعوا ایتدکلرنده کندولرین حبس ایتمیه واولرین مهرلمیه لر وقونسلوسلری وترجمانلری
ایله دعواسی اولنلرک آستانهٔ سعادتمده استماع اولنه اون بشنجی ماده جانبینک
رعایاسی قره ده ودریاده طرفینک مملکتلرنده امنیت وآسوده لک ایله تجارت وکار و
کسب ایدوب کیمسنه مانع اولمیه ووندیک بکلرینک سفینه لریله یوریبان وندیکلو اولسون
وسائر ملوک نصاری رعایاسندن اولسون امین وسالم کلوب کیدوب کیمسنه رنجیده وطوتوب
اسیر ایتمیه وبوخصوص ایچون جزایر وطونوس وطرابلوس اوجاقلرینه وسائره تنبیه اقتضا ایدنلره
محکم تنبیه وتأکید اولنه که من بعد عهدنامهٔ همایونمه مخالف وصلح وصلاحه مغایر بردرلو
وضع وحرکت ایتمیه لر وکذلک لب دریاده واقع اولکون قلعه سی اهالیسی دخی من

مأکولات ومشروبات

خصوص تجارت

بعد

قلعهٔ اولکون

بعد قورصانلغه چقمیوب تجّار سفینه‌لرینه ضرر و زیان ایتمك ایچون اللرنده اولان
فرقته سفینه‌لری رفع و تجّار سفینه‌لرینه کلیت ایله منع و فیمابعد انشا ایتمامك اوزره
تنبیه اولنوب شویله که ایچلرنده فرمان همایونه مخالف وصلح و صلاحه مغایر وضع و حرکت
و تجّار سفینه‌لرینه ایصال خسارته جسارت ایدنلرك نهب و غارت ایلدکلری اموال
واشیا هرنه ایسه کبیر و صاحبلرینه استرداد و واقع اولان ضرر و زیان کندولره تضمین
واسیر ایلدکلری کیمسنه‌لر دخی اسیرلکدن استخلاص اولنوب بو مقوله اشقیانك سائره
موجب عبرت اولمق ایچون شرعًا لازم کلان جزالری ترتیب اولنوب محکم حقلرندن
کلنوب واجداد عظام انار الله براهینهم زمانلرنده بو خصوصه متعلّق عنایت اولنان
نشان شریف واوامر علیه‌نك عینی ابراز اولندقده طرف همایونمدن دخی تجدید
وتأکید ومفهومیله عمل اولنه اون آلتنجی مادّه سرحدلرده کرك دم و دینه متعلق
وکرك برغیری دورلو نزاع ظهور ایدوب معارضه و مخاصمه واقع اولدقده اولسرحدك
ضابطلری معرفتیله محلنده شرعیله حق و عدل اوزره کوریلوب باعث معارضه هرنه
ایسه دفع و رفع اولنوب استانهٔ سعادتمه وونديك امراسنه اعلامه محتاج ایتمیوب
طرفینه زحمت ویرلمامك اوزره باقی وجه کان محلنده فیصل ویرلمك تقیّد اولنه بر وجهله
محلنده فصل ایدمدکلری صورتده صحّتی اوزره عرض واعلام اولنه اون یدنجی مادّه
ونديك تجّارینك برکیمسنه اوزرنده بیع و شرا و قرض و ویره‌سی تجارت و کفالت وسائر
جهت شرعیدن اولان حقی دعوا و شرعله مباشر معرفتیله تحصیل اولندقده تحصیل اولنان
آقچه‌دن محکمه‌لرده ویردکلری اوزره یوزده ایکی آقچه مباشره و چاوشه رسم ویریلوب
زیاده بر آقچه و بر حبّه طلب اولنمیه وانلره تابع بازرکانلری و قونسلوس و ترجمانلری
ورعایالری ممالك محروسه‌مده بیع و شرا و ویره‌سی و قرض و تجارت و کفالت خصوصلرنده
وسائر دعوای شرعیه‌لری واقع اولدقده قاضی‌یه واروب ثبت و سجل ایتدیروب و یا
حجّت و معمول به تمسّك آلالر صکره نزاع اولور ایسه حجّت و تمسّك و سجلّه نظر اولنوب
موجب شرعیسی ایله عمل اولنه بونلردن بری اولمیوب و یاخود نزاعه مؤدّی
احواللری شرعله کورلمك لازم کلدکده حاکم الشرع اولنلر بر مقتضای شرع قویم حق
وعدل اوزره استماع ایلیوب اوزرلرینه اقامت اولنان شاهدلر کما ینبغی تقیّد
واهتمام

دم و دیت

رسم

ثبت و حجت

شهود

واهتمام ایله تعدیل وتزکیه اولنوب کذب ایله وفسق وفجور ایله ویاخود تهمت طقوزد
وعدم تمیز متّهم وبومثللو مانع قبول شهادت نسنه‌لر ایله مقرّ متعارف
اولان کمسنه‌لرک شهادتلری دکلنمیوب وبروجهله ظلم وتعدّی احتمالی اولمیه
واخذ رشوت وهدیه ایله بومقوله عدولدن اولمیان شهود ایله اوزرلرینه بر
نسنه حکم اولنمیه واکر حکم اولنور ایسه حکملری نافذ اولمیوب بهرحال ایله تعدّی
ایتدرلمیه وندیک تاجرلرندن وسفینه رئیسلرندن بریسی ممالک محروسه‌مده مسلمان
اولورسه سفینه ایچنده اولان امتعه‌سی کندونک اولمیوب وندیک ویاخود وندیکه تابع
ولایت بازرکانلرینک اولدغی شرعًا ظاهر ومتعیّن اولدقده آخردن دخل وتعرّض
اولنمیوب وندیک بایلوسلری وقونسولسلری اولسفینه وایچنده بولنان امتعه‌یی
الندن آلوب صاحبلرینه کوندره‌لرکه کیمسنه‌نک حقّی اوزرینه قالمیه اون سکزنجی مادّه
وندیکلونک بربری اراسنده نزاعلری اولسه بایلوسلری عادتلرنجه دکلیه کیمسنه مانع
اولمیه وبرکیمسنه‌نک بایلوس ایله نزاعی اولسه شویله‌که سدّه سعادتمده اوله واقع
اولان قضیه‌سی دیوان عالیشانمده استماع اولنه لکن بن سعادتله سفرده ایکن عرض
بولنه‌جق اولورسه انک کبی بایلوس ایله واقع اولان منازعه استانبول محافظه‌ اونم
سیچون قونیلان حاکم حضورنده قاضی معرفتیله استماع اولنه شویله‌که وندیک
بازرکانلری ایله برکیمسنه‌نک تجارته متعلّق نزاعلری واقع اولوب قاضیه وارەلر
وندیکلونک کندو ترجمانلری حاضر اولمینجه قاضی اولان دعوالرین استماع ایلمیه
امّا انلر دخی تعلّل ایدوب ترجمان حاضر دکلدر دیو عوق ایتمیوب ترجمانلرین حاضر
ایدوب اکر ترجمانلری مهم مصلحتده ایسه کلنجه توقّف اولنه وبایلوس لو لان آخرک
بورجی ایچون مادامکه کفیل اولمیه کیمسنه رنجیده ایتمیوب مضایقه ویرمیه‌لر ونسنه
اودنمیه‌لر امّا مدیّنی اولنلر مدیونلری غیب ایدوب وارد قلری یرلرین واروب
حاکمی معرفتیله حق وعدل اوزره طلب ایلیه‌لر اکر وندیکه تابع یرلره فرار ایدر ایسه
بایلوس وندیک بکلرینه اعلام ایلیوب حقّی الیویرلمک تقیّد ایده‌لر اون طقوزنجی
مادّه مغرب مسلمانلرندن وبونلردن غیری سائرلرک بازرکانلری که بیع وشرا
ایچون یاشدن وقوریدن کلملو اولدقده که وندیک حکم ایتدوکی یرلره اوغرایه

عادت

[illegible]

عادت وقانونلری اوزره متاعلرك رسومنی الدقدن صكره مانع اولمیه لر وضرر
وزیان ایرشدرمیه لر ممالك محروسه مه بنجه دیلر لرسه كلوب كیده لر وكورفزدن
وبوغازدن یوریان كمیلر وندیكلو اولسون غیری اولسون كرك وندیكه تجارته
واره لر وكله لر كمسنه مانع اولمیه وضرر وزیان ایرشدرمیه لر مكر كه برامزلق
ایتمش اوله لر ووندیك كمیسی عادت وقانون اوزره بردخی بوغاز حصارلری
اوكنه واردكده ارانوب اندن صكره كتمكه اجازت ویریله حالا قانون قدیمه مخالف
كلیبولیده دخی ارانور ایمش من بعد كلیبولیده ارانمیوب عادت قدیمه
مقتضاسنجه كیروهمان بوغاز حصارلری اوكنده ارانوب كیده لر یكرمنجی ماده
وندیكدن بر اسیر قاچوب ممالك محروسه مه كلوب مسلمان اولور ایسه وصاحبی
كلور ایسه بیك اقچه ویریله وصاحبی كلمیوب وكیلی كلور ایسه اقچه وكیلنه ویره لر و
اگر كفری اوزره ایسه اول اسیر عینیله ویریله وممالك محروسه مدن قاچوب آنده
وارر ایسه مسلمان ایسه ویاخود مرتد اولدیسه تعلل ایتمیوب كندوسنی عینیله
ویره لر واگر كفری اوزره ایسه صاحبی ویاخود وكیلنه بیك اقچه ویره لر واگر مغرب

قورصان

لوند قالیته لری وغیری یرلرك قورصان قایقلری دریاده وسائر قره ده اولان
حرامیلر واروب وندیكه تابع اولان اطه لری وغیری لرینی واروب آدملرین اسیر
كتوروب روم ایلی واناطولیدن ومغرب وسائر یرلرده صاتوب ویاخود كندولر

اسیر

قوللانوب بو مقوله اسیر هر كیمك النده بولنور ایسه بلا تردد اللرندن آلنوب
وندیك بكلرنیك قونسولسلرینه ویا قایمقاملرینه ویا وكیللرینه تسلیم ایده لر اول
حرامی لوند اله كتوریلوب بحكم حقلرندن كلنوب واول اسیر مسلمان اولمش ایسه
ازاد اولوب صالیویریله وعهدنامهٔ همایونه مخالف وصلح وصلاحه مغایر وندیك
رعایاسنی بعض كمسنه لر اسیر ایدوب الدن اله فاجر مغله اختلاله باعث اولورلر
ایمش ایمدی صلح وصلاح زماننده واقع اولان وندیك اسیرلری هر كیمك النده

بولنورسه

بولنورسه مسلمان اولمش ایسه ازاد ایدریله واکر هنوز کفری اوزره ایسه اشبو
اسیر
عهدنامهٔ همایون وصلح صلاح موجبنجه وندیك بایلوسنه ویاکندو تعیین ایلدوکی آدمیسنه
تسلیم ایدریلوب من بعد عهدنامهٔ همایون وصلح وصلاحه مغایر اسیر ایدرلمیوب
اینالر حقلرندن کلنوب تعلل وبهانه ایندرلمیه دیو وارد اولان خطّ همایون موجبنجه
نشان ویرلمکین کماکان اول نشان همایون مفهومیله عمل اولنه **یکرمی برنجی مادّه**
معافی
ممالك محروسه مه عربستان مملکتلری فتح اولدغی زماندن برو اولیکلان اوسلوب قدیم
اوزره ایکی پاره ماعونه لری مصر اسکندریه سنه وایکی پاره ماعونه لری محروسهٔ شامه تابع
اولان طرابلس وبروت اسکله لرینه اولیکلدوکی اوزره اسباب ومتاعلریله مقرّر
اولان وقتده وموسمده کلوب کیده لر وقتنده وموسمندن تأخیر ایتمیوب اکر ایکی ماعونه
لریدن واکردخی زیاده در واکر کوجك واکر بیوك کمیلریدر شمدیه دکین نه وجهله
کلوب کیدوب بیع وشرا ایدکلمشلر ایسه ینه اول وجهله ایدوب اولیکلانه مخالف
نزاع ایتمیه لر ومحروسهٔ استانبول وبروت وطرابلس اسکله لرنده وسائر یرلرده اکر
آقچه ومنعه در اولدن اولیکلانه مخالف احداث اولان بدعتلر رفع اولنوب قدیمدن
نه وجهله اولیکلدی ایسه اکا کوره عمل اولنوب قانون قدیمه مخالف کیمسنه یه تعدّی
ایدرلمیه ومن بعد ماعونه لرینه وسائر کمیلرینه وتاجرلرینه ومتاعلرینه بکلربکیلرمدن
وبکلرمدن وسائر قوللرمدن هیچ احد قانون قدیمه مخالف ظلم وتعدّی ایتمیه لر امن
اوزره اوله لرکمسنه انلری رنجیده ایتمیه ومقدّما حریدن صکره مرحوم ومغفور له جدّ
امجدم سلطان سلیم خان زماننده تکرار صلح وصلاح اولندقده اوچ ییله دکین ویرمکه
متعهّد اولدقلری اوچ یوز بیك التون تدریج ایله بیقصور ادا ایتدکلری خزینهٔ
عامرمده محفوظ اولان دفترلرده مقیّد اولوب ومرحومون ومغفور لهم اجداد
عظام سلطان **سلیمان** خان وسلطان مراد خان ثالث وسلطان محمّد خان
وسلطان احمد خان وعم بذرکوارم سلطان عثمان خان وسلطان مراد خان
رابع

رابع طاب ثراهمك زمانلرنده ذکر اولنان فلوریدن غیری سائر واقع اولان
شرطلری و عهدلری بالتمام یرینه کتوردکلری اجلدن جدّ امجد عالی مقام مرحوم
مث رالیه سلطان محمد خان رابع احسان ایلدوکی عهدنامه ده تکرار درج
اولنمیوب و اول خصوصلر ایچون دخل و تعرّض اولنمیوب مرحومون زمانلرنده
ویریلان احکام شریفه دخی مقرّر طوتلیوب مادامکه سدّهٔ سنیهٔ سعادت دستگاهمه
قوریدن و یاشدن دوشمنلك اوزره اولنلره وندیك دوژی و بکلری قولاً و فعلاً معین
و ظهیر اولمیه لر واقع اولان صلح و صلاحدن تجاوز ایتدرلمیه یکرمی ایکنجی مادّه
ایسیلرین خصوصنده سلف عهدنامه لرده تصریح اولنان سیاق کوزدیلوب اندن
ماعدا اولان التماسلری رکاب همایون شهریاریمه عرض ایتمکله وندیك ایلچی سنه
جواز کوستریله و اشبو عقد اولنان مصالحه موادك مفهوماتنه مخالف و مغایر
اولان مواددن ماعدا قارلوبچه صلحنده ویریلان عهدنامهٔ همایونمك مفهومی
مقرّر و عمل اولنه یکرمی اوچنجی مادّه ممالك محروسه مده اولان سنجاق بکلرمدن
و سوباشیلرمدن و بالجمله خدّام انجم احتشاممدن هیچ احد آنلرك ولایتلرینه و
قلعه لرینه و بوغازلرینه و آدملرینه ضرر و زیان ایرشدرمیه لر و اگر جناب خلافتمآبمه
متعلّق اولان بکلرمدن و عسکر ظفر مآثرمدن آنلرك ولایتلرینه و قلعه لرینه و بوغازلرینه
و آدملرینه ضرر و زیان ایرشدررلر ایسه واقع اولان ضرر و زیان فرمان شریفمله یرینه
قونلوب دخل ایدنلرك حقلرندن کله لر و مزبور بکلرك بازرکانلرندن و آدملرندن
ممالك محروسه مه یاشدن و قوریدن قدرغه و کوکه لر و غیری کوجوك کمیلری
ایله محروسهٔ استانبولده و غلطه و دیار عربستانده اسکندریه مصر و کلیبولیدن
اشاغی اولان بوغاز و لیمانده غفلت ایله کلوب کیرمیوب مقدّما دزدارلری
آگاه ایلیوب اجازت ایله کلوب کیروب مکر که روزکار شدّت اوزره اولمغله
فورتنه اولوب و یاخود آنلری لوند قالیونلری قوغوب اول اسکله لردن غیری
قوناجق

صلح قارلوفچه

ضرر و زیان

سفینه

قناجق برلری اولمیوب ضرورت اوله اول وقتده کلوب کیره لر ممکن ایسه الکاه
این لر و کتمه اولیجق اجازتسز کتمیوب مخالفت ایدنلرك حقلرندن کلینوب
آنك ایچون وندیك بکلرینه تهمت اولنمیه و ممالك محروسه‌دن دریا یوزینه
کیدن کمیلر و قدرغه لر و دونمالر دکز یوزنده وندیك کمیلرینه بولوشورلر ایسه
بربرینه دوستلق ایدوب ضرر و زیان ایتمیه لر انلر دخی فرمان شریفمله دریا یوزینه
چقمش و دونمای همایونم و سایر دریا یوزنده یوریان کمیلر ایله بولشدقلرنده یلکنلرینی
ایندیروب دوستلقلرینی بلدره لر اگر یلکنلرین اندروب دوستلقلرین بلدردکلرندن
صکره ضرر و زیان ایدنجك اولورلر ایسه اگرکی و طوار و آدم و اسباب زیاندر
هر نه ایسه برینه قونیله همچنان آنلرك قدرغه لری و کمیلری و دونمالری دخی
دکز یوزنده دونمای همایونم کمیلری و یاخود زنجیر سفینه لرینه بولوسورلر ایسه
دوستلق اوزره کچیوب ضرر و زیان ایتمیه لر و اگر کمیلر و آدملر و اسباب و طوار
زیاندر هر نه ایسه برینه قویه لر و اگر اتفاق دوکوب حرامی و لوند کمیسنه بولوشوب
اول حرامی کمیسی بونلره قصد ایدوب جنك ایله حرامی کمسنه بونلر غالب اوله لر حین
محاربه‌ده هلاك اولندن غیری نقدر آدم اسیر اولوب دیری طوتر لر ایسه اصلا
قتل ایتمیوب بیقصور صاغ و سالم سدهٔ سعادتمه ارسال و ایصال اید لر که محکم حقلرندن
کلنوب بر وجهله سیاست ایندرمکله سایره موجب عبرت اوله و ممالك محروسه‌مدن
دونمای همایونم کمیلریله برطرفه سفر کیده وندیکله متعلق اولمیه وندیك دونماسی ایسم
کندو خالنده دوستلق اوزره طروب و اروب کیمسنه یه معاونت ایلمیه و دونمای
همایونمه ضرر و زیان ایرشدرمسینه سبب اولمیه و دولت علیه‌م ایله دوشمنلك
اوزره اولان کیمسنه لرك دونمالرین آرالرینه کتورمیه لر و انلره یاردم و ازق ویرمیه
لر اگر دونمالرنده هر کیم فرمان همایونمه مخالفت ایدر ایسه ایلدوکی برده وندیك
بکلری محکم حقلرندن کله لر که سائرلرینه موجب عبرت واقع اوله و غیری

ولایتك

ولایتك دخی پارچه لرینه و قدرغه لرینه و غیری کمیلرینه راست کلدکلرنده وندیك
بکلری کند واطه لرینه و حصارلرینه و لیمانلرینه صغندرمیوب طورغورمیه لر طوتمق
ممکن اولورایسه طوتوب مجال ویرمیوب حقلرندن کله لر طرف همایونمدن دخی
اول وجهله عمل اولنوب غیری ولایتك حرامی کمیلرین و پارچه لرین و قدرغه لرین
ممالك محروسم لیمانلرینه و حصارلرینه صغندرمیوب طوتمق ممکن اولورسه طوتوب
مجال ویرمیوب حقلرندن کله لر و عم بزرکوارم سلطان مراد خان زماننده قورصان
طائفه سی حصوصیچون ویریلان نشان همایون جد اسعد عالیتبارم مشار الیه
سلطان محمد خان رابع زماننده دخی تجدید اولنمش ایمش اولنشان همایونی
ابراض ایلدکلرنده تجدید اولنه **بکری دوردنجی مادّه** وندیك کمیلری ممالك
محروسه مه کلورکن مخالف یل چیقوب اول کمی هلاك اولوب نه مقدار آدم قورتیلور
ایسه اسیر اولنمیه اسبابلری قورتیلور ایسه اصحابنه ویره لر قپودان جانبندن و آدملرندن
وسائرلرندن قطعا دخل اولنمیه و ممالك محروسمدن برکمی اولطرفه واررکن مخالف یل
چقسه اول کمی هلاق اولوب ایچنده آدم قورتیلور ایسه وندیکلودن انلره دخل اولنمیوب
اسبابلری صاحبلرینه ویره لر قطعا دخل و نزاع اولنمیه و اکر ممالك محروسه مدن شول
برلردن که قدرغه و قایقلری و سائر کمیلر دریا یوزینه چیقوب کتدکلری وقت که
قپودانغ انلر ایله بیله اولمیه اول کمیلرك رئیسلری محکم کفیللری ویریله که واروب وندیك
مملکتلرینه ضرر و زیان ایرشدرمیه لر اکر کفیل ویرمدن کیدرلر ایسه مجرم و کنهکار اولالر
محکم حقلرندن کله لر و اکر کفیل ویردکدن صکره ضرر ایدرلرسه ضرر و زیان نه اولورسه
کفیللری ویره لر چونکه وندیك جانبندن دخی دریا یوزینه کمیلری چقه وندیك
قپودانی بیله اولمیه رئیسلری محکم کفیللری ویرلدکدن صکره ممالك محروسه مه ضرر
و زیان ایرشدررلرایسه اولان ضرر و زیانی کفیللری ویره لر اکر کفیل ویرمزکیدرلرسه
مجرم و کنهکار اوله لر محکم حقلرندن کله لر و ممالك محروسه مدن برخرجکن ارویا برعامل

قاجوب

نشان شریف

سفینه پاره لنور ایسه

اخذ کفیل رئیسی سفینه

قاجوب وندیکه متعلّق قلملر واطه لر واروب تمکّن ایسه قبول اولنمیه وآران
آدمه تحلّل ایتمیوب عینی ایله ویره لر (شویله که آدم اولدروب ویاخود رزق
کتوروب اوغرلق ایتمش ایسه عینیله ویره لر دولت علیه م جانبندن دخی اول
وجهله اسید بریلوب اول طرفک آدم اولدوروب ویاخود اوغرلق ایدوب رزق
کتورر ایسه عینیله ویره لر) یکرمی بشنجی مادّه تجارت احوالی ثمرهٔ صلح و
صلاحدن اولوب باعث عمارت مملکت اولمغله وندیک تجاری کمافی الاوّل قره دن
ودریادن ممالک محروسه مه کلدو حاللرنده کلوب استانبول وازمیر وقبرس وطرابلس
شام واسکندریه ومصر وحلب وسائر اسکله لره کتوردکلری وآلوب کتوردکلری امتعه نک
رسم کمرکین سائر مستامن طائفه سی کبی یوزده اوچ ویردکلرندن صکره زیاده طلبیله وآخر
وجهله محدث اولان تکالیف مطالبه سیله رنجیده اولنمیه لر ورسم کمرکلرین خزینهٔ عامره مه
آلنوب ویرلدوکی منوال اوزره ممالک محروسه مه جاری اقچه آلنوب قدیمه مغایر نقد اقچه
دن کمرک مطالبه سیله رنجیده ورمیده اولنمیه لر ومزبور بازرکانلر بر اسکله یه وارد قلرنده
متاعلرینک برمقدارین چیقارمق مراد ایلدکلرنده امین اولنلر انجق چیقاردقلری متاعک
کمرکین آلوب جمله سن چیقاردیو جبر ایتمیه لر واکر متاعلرینی برغیری اسکله یه کوتورمک
ایچون برکمیدن چیقاروب برغیری سفینه یه تحمیل ایدوب کتورمک مراد مراد ایدرلر ایسه
کمسنه مانع ومزاحم اولمیوب ومتاعلرین چیقارمدقچه امین اولنلر کمرک طلب ایتمیه لر و
کمیلری کلدکلرنده کرکلرده اولان مبصرلر جفاءً امتعه لرینی دکرندن زیاده بهایه تخمین
ایدرلرسه کمرک عقدار اولورسه اولمقدار امتعه آلنوب اقچه طلب اولنمیه وکمیلری
کلدکده سائر مستامن طائفه سندن النه کلان اوچ یوز اقچه سلامتلک رسمینی وندیک
سفینه لری دخی ادا ایلیه لر زیاده طلب اولنمیه وبر اسکله یه کتوردکلری امتعه نک رسم
کمرکین بردفع ادا ایدوب یدینه ادا تذکره سی الدقدن صکره اول اسکله ده صاتلمیوب
برغیری یره کوتوروب وکوندرمک مراد ایلدکلرنده کیمسنه مانع اولمیوب کرک او

اسکله ده

فراریان از طرفین

احوال کمرک

وچیقاردیو جبر ایتمیه لر

سلامتلک رسمی

ادای گمرک رسمی

اسکله ده ویرک کتوردکلری اسکله ده تکرار گمرک طلب اولنمیه و گمرک امینی اولنلر
گمرکین الدقدنصکره تأخیر و تجیز ایتمیوب اداتذکره لرین ویره لر و اول اداتذکره سی
غیری اسکله لرده اولان امنایه واروب ابراز ایلدکلرنده معمول به اولوب تکرار گمرک
طلب ایتمیه لر و ممالک محروسه مده رسم مصدریه النه کلان اسکله لرده قانون قدیم اوزره

مصدریه

مصدریه لرین ادا ایلدکدن صکره قدیمدن اولیکلانه مخالف بروجهله رنجیده اولنمیه لر تجار
طائفه سی وندیکلو اولسون غیری دولت علیه م ایله دوستلق اوزره اولنلردن واولمیانلر
دن هرکیم اولورسه اولسون وندیک گمیلرینه تحمیل ایدوب کندو حاللرنده ایا مارکو بیراغیله

قونسلوسلر

کتوردکلری هرنه ردن اولورسه اولسون گمرک آلنه کلان متاعدن بایلوسلرینه و قونسلوسلرینه
قونسولاتو تعبیر اولنور قوطیمو حقنی ویره لرکسنه مانع اولمیه واول فتردن اول وندیکلونک
هرقنغی اسکله بوسنه دفترداری طرفندن امینلر اوتوروب کلوب کیدن تجارک متاعلرندن
رسم وباج هرنه آلکه کلمشلر ایسه ینه اول وجه اوزره اوتوروب قدیمدن آلنه کلدوکی اوزره
آله لر وندیک تجاری وجه مشروح اوزره امین وسالم کلوب کیدوب الیش وویریشی ایدوب
خلاف شرع شریف برفرد دخل وتعرض ایلمیوب حمایت وصیانت اولنه لر واشبو مصالحه
جناب خلافتمآبم واخلاق جلالت اکتسابم ایله وندیک دوژی وجمهوری بیننده مجدداً
والی ماشاالله تعالی مؤبداً قرارداده اوله **یکرمی التنجی ماده** اشبو شروط وقیود
قرارداده اولدیغی صورت اوزره طرفیندن مقرر ومؤکد قلنوب تصدیق نامه کتوردملک
وموی الیه انجلو امو یدیله بالذات تسلیم اولنمق اوزره مابینده اولان تعهد والتزام
بروجهله تخلف ایتمیوب بالاده تصریح اولنان مواد مزکوره اوزرینه عقد اولنان شرایط
وقیود ومواثیق وعهود علی ماکان مقرر ومرعی طوتیله ابدی مادامکی انلر طرفندن
ذکر اولنان شرایط صلح وصلاحه مغایر بروضع وحالت ظهور ایتمیوب عتبهٔ علیهٔ جهان
پناهمزه صداقت واخلاصده ثابت قدم وراسخ دم اوله لر بندخی خلاق عالم ورزاق
وحوش وطیور وبنی آدم اولان **حضرت الله عظیم الشانک** اسم شریفنی یاد وباعث

خلعت

خلفت کائنات اولان اولو پیغمبر عز محمد مصطفی صلی الله علیه وسلمك معجزات کثیره
البرکاتی ابراد ایدوب شیمهٔ کریمهٔ تاجداران صداقت معتاد وقاعدهٔ مرضیهٔ شهر
یاران وفا اعتیاد اوزره عهد پیمان ومیثاق ایدرمکله فیما بعد الی ماشا الله تعالی
اشبو مصالحهٔ مؤبده نك خلافنه متعلق طرف شاهانه مزدن واخلاف عنایت اتصافمز
دن ووکلای عالیمقام وسایر میرمیران کرام وامراء ذوی الاحتشاممزدن برفرد وضع
وحرکت ایلمیه

اشبو سطور عنایت موفور دولت علیه ایله وندیك دوژی وجمهوری بیننده بو
دفع مؤبداً تجدید اولنان مصالحهٔ عهدنامهٔ همایونده رکه مباد له ایچون لاجل التمسك
وکالت مطلقه مز حسبیله طرفمزدن ممضی ومختوم قلنمشدر فی غرة ذی الحجة المبتهجه
لسنة خمس واربعین ومایه والف
مِنْ هِجْرَةِ مَنْ لَيْسَ فِي شَرِيعَتِهِ حَيْفٌ وَلَا خُلْفٌ وَاَنَا الواثق بعناية الملك العلام
علی الوزیر صدر الوزراء العظام

عهدنامهٔ فرانچه

فرمان شریف عالیشان سامی مکان سلطانی وطغرای غرّای جهان ستان خاقانی
نفذ بالعون الربّانی حکمی اولدرکه چون حضرت حقّ جلّ وعلانک حلو عنایات بی
غایاتی وسرور انبیا علیه وعلی آله واصحابه افضل التحایانک سمو معجزات کثیرة
البرکاتیله بنکی سلطان صنادید سلاطین خاقان اساطین خواقین تاج بخش خسروان
اورنک نشین ظلّ الله تعالی فی الارضین اولوب اشرف البلدان والاماکن وابرک
المداین والمساکن قبلهٔ جملهٔ اسلامیان محراب توجّه عامهٔ دیانت عنوان اولان مکّهٔ
مکرّمه ومدینهٔ منورهنک خادمی وقدس شریف مبارکک حامی وحاکی وبلاد ثلثهٔ معظمه
که استانبول وادرنه وبروسه درانلرک وشام جنّت مشام وولایت طرابلوس شام
ومصر نادرة العصر نزهت ارتسام وکلّیا عربستان وافریقیه وبرقه وقیروان وحلب
شهبا وعراق عرب وعجم وبصره ولحسا ودیلم وخصوصا بغداد دار السّلام ورقه وموصل
وشهرزور ودیاربکر وذو القدریه وارضروم بهجت رسوم وسیواس وآدنه وقرمان و
فارص وچلدر ووان وجزیرهٔ موره وکرید وقبرس وساقز وردوس ومغرب وحبش
ودار الجهاد جزایر طرابلس غرب وتونس واق دکز وقره دکز وجزیره لری وسواحللری
ودیار اناطولی وممالک روم ایلی وجمیعا کوردستان وروم ترک وتاتارستان وچراکسه
وقبرطیان وکورجستان ودشت قبچاق وابلاد تاتاره دایر اول حوالیلرده واقع
عموما صغناق ومملکت کفه واطرافنده واقع جملهٔ ایماقان ومضافاتیله عموما بوسنه
وقلعهٔ بلغراد دار الجهاد وضرب وحکومتی وانده اولان قلاع وحصون وبلاد ارنودلق
وبالتمام افلاق وبغدان وجوانبلرنده واقع وتعریف وتوصیفدن مستغنی نیجه بلدان
وبقاعک پادشاه معدلت پناه وشهنشاه نصرت دستکاهی السلطان ابن السلطان
والخاقان ابن الخاقان السلطان الغازی محمود خان ابن السلطان مصطفی خان
ابن السلطان محمّد خانم که منشور سعادت نشور سلطانتم توقیع رفیع سلطان البرّین

ایله

ایله موقّع و مزیّن و مثال بی مثال خلافتم عنوان عظمت نشان خاقان البحرین مطرّز
و معنون در حضرت وهّاب مالك الرقاب تعالی شانه عن شوایب الارتیابك کمال
فضل و عنایتی ایله ملجأ سلاطین عالی تبار و ملاذ خواقین ذوی الاعتبار اولان عتبهٔ
علیّهٔ دولت مدارمزه افتخار الامراء العظام العیسویه مختار الکبراء الفخام
المسیحیه مصلح مصالح جماهیر الطائفة النصرانیه ساحب اذیال الحشمة و الوقار
صاحب دلایل المجد و الاعتبار ولایت فرانچه نك و الکاتابع نیچه ممالك وسیقه
الممالك پادشاهی خشمتلو اولو رغبتلو قدیمی صادق دوستمز اون بشنجی لویز ختم
الله عواقبه بالخیر و الرشاد و احسن الیه سبیل الصواب و السداد جنابلرینك طرفندن
کمال خلوص فواد و مزید خصوصیت وسداد کیفیتلرینك اشعار و ایرادینی حاوی
دربار خلافت قرار خسروانه مزه نامهٔ دوستی علامه لری توارد ایلمکدن ناشی
مشار الیه جنابلرینك ذکر اولنان نامهٔ ولایمه لرین تبلیغ و تسلیم ایچون بالفعل ارباب
استشاره لرندن اولوب حالا آستانهٔ سعادتمزده ایلچیلك خدمتنده اولان مقبول
و معتبر و مدبّر و فراست کستر قدوت امراء الملّة المسیحیه عمدة کبراء الطائفة النصرانیه
لویس صالواتور مارکیز دویلنوف ختمت عواقبه بالخیر سدّهٔ سنیهٔ موهبت عنوان شاهانه
مزه عرض و استئذان ایلدکده رسم دیرین دولت ابد قرین اوزره عوارف ازن خاقانی
و عواطف رخصت خسروانه مز موصول و مبذول قلندیغنه بنا مومی الیه پیشگاه سریر
سعادت مصیر ملوکانه و عزّ حضور فایض النّور شهریارانه مزه مظهر تشریفات شهنشانه مز
اولدقدن صکره مشار الیه جنابلرینك سالف البیان نامه ولادایه لرینی کتوروب تسلیم
ایتمکله قاعدهٔ قدیمهٔ عثمانی و دیدنهٔ مستدیمهٔ جهانبانی اوزره دستور اکرم مشیر افخم
نظام العالم ناظم مناظم الامم مکمّل ناموس السلطنه العظمی مرتّب مراتب الخلافة
الکبری المحفوف بصنوف عواطف الملك الاعلی وزیر اعظم شؤونمشیم و وکیل مطلق

مرحمتم

فرخنده قدم الحاج محمد پاشا ادام الله تعالی اجلاله وضاعف بالنصر والتاييد اقتداره
واقباله وساطتيله ترجمهٔ مضمون مودّت مرسومی دخی پایهٔ سریر اعلامزه عرض
وتلخيص اولنوب مضمون محبت مشحوننده عهد پيشين ودور ديريندن الی هذا
الحين ابای کرام واجداد عظامز انار الله براهينهم حضراتی ايله حشمت اکتناه فرانچه
پادشاهلری ماببنلرنده منعقد اولان قديمی دوستلق اسلوب سابق اوزره مرعی اولمق اقصای
امال ومنتهای مافی البالکری اولمقدن ناشی مقدما فرانچه دولتنک ايلچيلری وقونسولسلری
وترجمانلری وتاجرلری وسائر رعايالری آسوده حال ومرفه البال مرعی ومحمی قلنه گلديو
بوندن اسبق کريم الحيات نعيم الممات مرحوم ومغفور له جد امجدم سلطان محمد خان طاب
ثراه ونعم مثواه حضرتلرينک زمان ميمنت نشانلرنده بيک سکسان دورت سنهٔ هجريه سی
تاريخيله مورخا تجديد اولنان عهدنامهٔ همايون بهجت مقرونلری اوان بهجت اقتران شهنشانه
مزده دخی تجديد وتاکيدی وبودودمان شامخ الارکانه اولان وفور اخلاص ومزيد
علاقه واختصاصه بنا بعض موادک ضم والحاقيله دخی تنوير وتشييدی خصوصی
ياد وتذکار وبوکيفياتی ايلچی مومی اليه دخی وکلای دولت عليه مزه شفاها تقرير
واشعار ايلدوکی محاط علم عالم آرای اسکندرانه اولمغله از قديم دولت عليهٔ
روزافزونمز ايله فرانچه دولتی بيننده مرصون ومامون اولان بنيان حب وولا و
تخصيص هنگام خلافت ظفر آثار وايام سلطنت ابد قرارمزده دخی خاصه مشار اليه
جانبنک طرفلرندن ظهوره گلان خلوص ووداد پيرايه وبويله قديمی اولان مصافات
وموالاتک فيمابعد دخی يوما فيوما مستحکم واستوار اولمه سی ملحوظاتنه بنا انجاح
ملتمسانلری حيز قبوله جلوه گر اولوب دوستلق مراسمنک ثمره ونتيجه سی اولان تجارت
امورينک ترويج وتمشيتی وآمد شد کاننک ترفيه وامنيتلری بچون تاريخ مرقومدن بعض ضميمه
ايله تجديد اولنان عهدنامهٔ قديمه بتمامها طرف نام الشرف شهنشانه مزدن دخی مقرر ومعتبر

طوتلديغندن

طوتلدیغندن بشقه ازقدیم اداسی معتاد ومستدیم اولان مصدریه عفونه و تمشیت امر تجارته ورفاهیت احوال آمدشن کانه دائرنیجه حالات وکیفیات دخی دولت علیه مز طرفندن بو دفع مأمور اولنلر ایله مذاکره وتزیینه ومکالمه وتهذیبنه رخصت کامله ومأمویت شامله سی اولان ایلچی موسی الیه میانه لرنده بالدفعات بعد المذاکره انفع وانسب اولمق وجهیله تسویه وتعدیل وقرارداده وتکمیل اولنوب جمله سی ینه وزیر اعظم ووکیل مطلقم مشار الیهک وساطتلریله رکاب کامیاب خاقانیمزه عرض وتلخیص اولندقده مجرد حشمت نصاب مشار الیه جنابلرینک دوستلقده اولان ثبات وخلوص ومشاهده اولنان صدق درون ولا منصوصلرینه احتراماً جدیداً عقد اولنان موادک دخی اجرا وانفاذیچون خط همایون عنایت نقط شاهانه مزله مشتق اذن همایون موهبت مقرون ملوکانه مز ارزانی قلنوب بو وجهله فرمان همایونمز شرف صدور بولمغله تجدید اولنان عهدنامه سابقه لفظاً بلفظ بینهما تماماً رتبه مقدمه ده بسط وتقریر وبروجه مشروح جدیداً تعدیل وتسویه قلنان مواد لاحقه دخی درجه مذیله ده ذکر وتحریر برله مجدداً اشبو عهدنامه همایون عنایت مقرونمز شرف بخش املا وایلچی موسی الیهک یدینه تسلیم واعطا اولنمغله فرمان همایون واجب الانقیادمز بو وجهله موهبت آدای اصدار وایراد اولنور که برنجی ماده قرانچه لودن قدس شریفی زیارته کلوب کیدنلره وقمامه نام کنیسه ده اولان رهبانلره دخل وتعرض اولنمیه ایکنجی ماده وفرانچه پادشاهی اولنلر قدیمدن آستانه سعادتمز ایله دوستلق اوزره اولوب دوستلقه خلل ویرر بر وصفلری اولمامغله مرحوم ومغفور له سلطان سلیم خان طاب ثراه زماننده ممنوع اولان متاعدن پنبه ورشته پنبه وسختیان وبرله دیو حکم همایون ویرلمش حالا آستانه سعادتمزه اولان کمال خلوص واختصاصلرینه بناً اجداد عظاممز نور الله مراقدهم زماننده ممنوع ایکن انچه کرکیله بالموم وکون ویریلوب بر فرد مانع اولمیه دیو عهدنامه ده قید اولنمغین قدیمدن

کماکان

کما کان مقرر طوتیلوب اوچنجی مادّه وولایتلرندن آدملری و تجاری کتوردکلری
غروشدن ممالک محروسه‌مه اوّلدن رسم آلنمامغله حالا دخی طلب اولنمیه
دوردنجی مادّه وغروشلرین آقچه قطع ایدرز دیو خزینه دارلر وضرابخانه امینلری
دخل ایلمیه‌لر بشنجی مادّه وفرانچه تجارندن بعضی حربی کمیلرینه کیروب کندو
حاللرنده تجارت اوزره ایکن حربی کمیده بولندیکز دیو کندولرین اسیر واثوابلرین
کرفت ایلمک شرع شریفه مخالف اولمغین مادامکه کندو حاللرنده تجارت اوزره
اولوب قورصان کمیسنده فساد اوزره اولمیه‌لر اول بهانه ایله اثوابلری کرفت
وکندولری اسیر اولمیه آلتنجی مادّه وفرانچه‌لودن بری ملک کمیسنه حربی
ولایتندن ذخیره تحمیل ایدوب ینه حربی ولایتینه کیدر ایکن اهل اسلام
کمیلری راست کلدکلرنده دشمنه ذخیره ایلدرکز دیو کمیسین کرفت وکندولرین
اسیر ایتمیه‌لر یدنجی مادّه وذمیلردن بری ممالک اسلامیه‌دن ذخیره الوب
کیدر ایکن کرفت اولنسه فرانچه‌لولردن کمیده اولان اجیرلر اسیر اولمیه
سکزنجی مادّه فرانچه‌لولر اهل اسلام کمیلرندن اختیارلریله ذخیره صاتون آلوب
حربی ولایتلرینه کیدر ایکن اهل اسلام کمیلری راست کلدکلرنده اخذدن صکره کمی
کرفت وایچنده اولنلر اسیر ایلمیه‌لر وآنلک کبی فرانچه‌لو اسیر بولنور ایسه اطلاق اولنوب
اثوابی ویریله طقوزنجی مادّه ومشار الیه فرانچه پادشاهنک رضاسی اوزره
تاجرلری ولایتلرندن کتوردکلری وآلوب کتدکلری متاعدن قدیمدن نه بهایه طتوب
کمرک آلنه کلدیسه ینه اول منوال اوزره آلنوب زیاده بهایه طوتلمیه اوننجی مادّه
وبیع ایچون اخراج اولنان متاعدن ماعدا آخر اسکله‌یه کتمک استدکلرنده اول
متاعلرندن کمرک طلب ایلمیه‌لر وآخر اسکله‌یه کتمکه مانع اولمیه‌لر اون‌برنجی مادّه وحادث
اولان قصابیه ورفت وباج ویساق قولی واوچیوز آقچه‌دن زیاده سلامنلک

رسمی

رسمی طلب اولنمیه اون ایکنجی مادّه وجزایر غرب قورصانلری لیمانه وارد قلرنده
رعایت اولنوب باروت وقورشون وبلکن وسایر آلات ویریلوب لکن مزبورلر
فرانجه تجارتینه راست کلدکلرنده اسیر ومالّلرین غارت ایدرلرایمش مرحوم جدّ بزر
کوارم طاب ثراه زماننده بالدفعات تنبیه اولنوب متنبه اولمیوب تعدّی اوزره ایشلر
بوخصوصه دخی رضای همایونم بوقدر اولمقوله فرانجه لو اسیر وار ایسه اطلاق اولنوب
مالّلری بیقصور ویریله من بعد متنبه اولمیان قورصانلرک شناعت ایلدوکی مشار
الیه نامه اعلام ایلدکده قنقی بکلربکی زماننده اولور ایسه اول بکلربکی معزول اولوب
عزت اولنان آنلری تضمین ایدیریله بوخصوص ایچون دفعاتله تنبیه اولنمشکن مقیّد
اولمدقلری اجلدن امر شریفه امتثال ایتمزلرایسه آنلر دخی فرانجه ولایتنه وارد قلرنده
فرانجه پادشاهی طرفندن قلعه لرینه ولیمانلرینه قبول ایلمیوب فسادلرین دفع ایچون تقیّد
ایلدکلرنده عقد اولنان عهده خلل ویرمز دیو اجداد عظامم زماننده ویریلان حکم شریفک
مضمونی کماکان مقرّر اوله وبوبابده مومی الیهک شکر وشکایتی مقبول همایونم اوله اون
اوچنجی مادّه وجزایر وتونسه تابع اوستورغه کورفزی نام محالّلرده اجداد عظامم طاب
ثراهم زمانلرنده فرانجه لو مرجان وبالوق صید ایلملری ایچون حکملر ویرلمشی اولدن جاری
اولان عادت اوزره اولمحلّلرده کماکان بالوق ومرجان صید ایلیه لر وخارجدن
کیمسنه یه دخل ایتدرلمیه اون دوردنجی مادّه وایلچیلری خدمتلرنده اولان
ترجمانلری اولیلدوکی اوزره خراجدن وقصابیه دن وسایر تکالیف عرفیه دن
معاف اوله لر اون بشنجی مادّه وفرانجه تجاری کمیلرینه تحمیل ایلدکلری متاعدن
وبعض ذمیلر کندو کمیلریله حربی ولایتنه ایلدوب کتوردکلری متاعدن ایلچیلرینه
وقونسلوسلرینه عاید اولان رسملرین وبالاج حقلرین بیقصور ویروب عناد و
مخالفت ایلمیه لر اون التنجی مادّه وفرانجه لولرک بربری اراسنده قان وياخود

آخر

آخر شناعت واقع اولور ایسه ایلچیلری و قونسولسلری آینالری اورره کوروب فصل
ایدوب ضابطلردن برفرد دخل و تعرض ایلمیه‌لر اون یدنجی ماده و تاجرلرینک
احوالی ایچون نصب ایلدکلری قونسولسلردن بعض کیمسنه‌لر دعوی ایندکلرنده
کندولرین حبس ایدوب اولرین مهرلیوب تعدی ایتمیه‌لر قونسولسلریله دعواسی اولنلرک
خصوصی آستانۀ سعادتمزده استماع اولنه ذکر اولنان موادک خلافنه مقدم و
موخر امر شریف ابراز اولنور ایسه استماع اولنوب عهدنامۀ همایون موجبنجه عمل اولنه
اون سکزنجی ماده و مشار الیهمک سلسلۀ نسلی ملت مسیحیه و ملوک طوائف
عیسویه میاننده مشهور اولان قراللر و پادشاهلردن مقدم مقالید حکومت مفوض
و مسلم اولدیغندن ماعدا آبا و اجداد عوالی نشانلری زمانندن برو آنلر کلنجه
عتبۀ علیۀ عدالت عنوانمزه دخی جمله قراللردن زیاده خلوص بال ایله
دوستلق ایدوب شمدیه دک مابینده نقض عهد و امان و نکث میثاق و ایمان واقع اولمیوب
سدۀ سعادتمزه کمال اخلاص ایله اختصاصده ثابت قدم و راسخ دم اولدیغی اجلدن
آستانۀ سعادت آشیانه‌مزده مقیم اولان فرانچه ایلچیلری دیوان بلند ایوانمزه
کلدکلرنده وزرای عظام و مشیران ذوی الاحترامزه وارد قلرنده اسپانیه و سایر
قراللرک ایلچیلرینک اوزرلرینه قدیمدن اولدیغی اوزره تقدم و تصدر ایلیه‌لر
اون طقوزنجی ماده و هدایا و لباسلری و مأکولات و مشروباتلری مهمی ایچون
آقچه‌لریله کتوردکلری نسنه‌لردن کمرک و باج طلب اولنمیه یکرمنجی ماده و
بندرلرده اولان باپلوسلری دخی اسپانیه و سایر قراللرک باپلوسلرینه آستانۀ سعادتمزده
جاری اولدیغی اوزره تقدم و تصدر ایلیه‌لر یکرمی برنجی ماده و فرانچه لولرک کندو
ماللری و سایر اتوابلریله قالیونلری و غیری کمیلری جمیع زمانده اسکله‌لری و لیمانلری
و سایر ممالک محروسه‌مزه اشلیانلر امن و امان اوزره کلوب کیدوب آنلرک کیمی

دریاده قورتنه مضایقه ویروب کمیلرینه معاونت لازم اولدقده اومحلده حاضر
بولنان اکرخاصه کمیلر خلقیدر واکر غیریدر معاونت ومظاهرت ایلیه لر وقالیونلرینک
سرداری وروٴساسنک مختاری قپودانلرنک قایقلری رعایتنک اهتمامی خصوصنده
دقیقه فوت اولنمیوب واقچه لریله زاد وزواده لری تدارکنده سعی واهتمام ایلیه لر
یکرمی ایکنجی ماده واکر شدت روزکار ایله دکز کمیلرین قره یه آتار ایسه بکلر و
قاضیلر وغیریلر معاونت ایدوب قورتیلان اثواب واموال کیرو کندولرینه
ویریلوب دخل اولنمیه یکرمی اوچنجی ماده وبالجمله اکر قوریده واکر دریاده کندوحالنده
بوریان فرانچه لو اولوب امان اوزره کلوب کیدن تجار طائفه سی واول دیار تاجرلری
وترجمانلری وسائر آدملری دریادن وقره دن ممالک محروسه مه کلوب بیع وشرا وتجارت
ایلیوب شولکه رسوم عادیه وقونسلوسلق حقیدر عادت وقانون اوزره ویردکلرندن
صکره کلمشده وکیدشده قپودانلردن ودریاده بوریان خاصه وکوکلو رئیسلر وغیریدن
وعسکریدن کیمسنه مانع اولمیه یکرمی دوردنجی ماده وتجار طائفه سنک رضالری
یوغیکن بعض متاع جبرًا اوزلرینه براغیلوب تعدی اولنمیه یکرمی بشنجی ماده
وفرانچه لودن بری مدیون اولسه بورجلودن طلب اولنوب اکر کفیل دکل ایسه آخر
کیمسنه طوتیلوب طلب اولنمیه یکرمی التنجی ماده واکر مرد اولسه اثواب واموالنه
کیمسنه دخل ایتمیه کیمه وصیت ایدر ایسه الکاویریله واکر وصیتسز مرد اولور ایسه
قونسلوسلری معرفتیله اول یرلو بولداشنه ویریله بیت المالجیلر وقسامار دخل ایلمیه
یکرمی یدنجی ماده فرانچه تاجرلری وترجمانلری وقونسلوسلری ممالک محروسه مده
بیع وشرا وتجارت وکفالت خصوصلرنده وسائر امور شرعیه ده قاضی یه واروب
ثبت سجل ایتدیروب ویاحجت آله لر صکره نزاع اولور ایسه حجت وسجله نظر
اولنوب موجبیله عمل اولنه اکیسندن بری اولمیوب مجرد شهود زور اقامت

ایدوب

ایدوب خلاف شرع شریف نسنه دعوای ایدرلر ایسه مادامکه قاضیلردن حجتلری
اولمیوب ویاخود سجلده مقید بولنمیه آنلک کبی تزویر ایدرلمیوب خلاف شرع شریف
اولان دعوالری استماع اولنمیه **یکرمی سکزنجی مادّه** وبعض کیمسنه بزه شتم ایلدیکلر دیو
مجرّد جلب واخذ ایچون خلاف شرع شریف رنجیده ایدرلر ایسه منع ودفع اولنه
یکرمی طقوزنجی مادّه بونلردن بری دین ایدنسه ویاخود بروجهله متهم اولوب غیبت
ایلسه آنلک ایچون کناهسز کفیل اولمیان آخر کیمسنه رنجیده اولنوب طوتلمیه **اوتوزنجی
مادّه** وفرانچه لویه متعلق اسیر بولنور ایسه ایلچیلری وقونسولسلری تعیین ایلیوب فرانچه لودر
دیرلر ایسه آنلک کبیلر صاحبلری ویا وکیللری ایله سدّ سعادتمه کوندریله قضیه سی کوریله
اوتوزبرنجی مادّه فرانچه لودن ممالک محروسه مده تمکّن ایدنلردن خراج طلب اولنمیه
اوتوزایکنجی مادّه اسکندریّه وطرابلوس شام وجزایر وسایرلک اسکله لرنده نصب اولنمش
قونسولسلرینک یرینه اولخذمت عهده سندن کلور برآدملرین تعیین ایدوب کوندر
دکلرنده کیمسنه مانع اولمیه وتکالیف عرفیه دن معاف اوله **اوتوزاوچنجی مادّه** فرانچه تجاری
ایله برکیمسنه نک نزاعی اولسه قاضی یه واردقده فرانچه لونک ترجمانلری حاضر بولنماز ایسه
قاضی دعوالرین استماع ایتمیه اکر ترجمانلری مهم مصلاحتده ایسه کلنجه توقف اولنه امّا آنلر دخی
تعلّل ایدوب ترجمانمز حاضر دکلدر دیو عوق ایتمیوب ترجمانلرین احضار ایلیه **اوتوز
دوردنجی مادّه** واکر فرانچه لولرک بری بریله نزاعلری اولسه ایلچیلری وقونسولسلری
عادتلرنجه کوروب فصل ایلدکده کیمسنه مانع اولمیه **اوتوزبشنجی مادّه** وفرانچه کمیلری
عادت وقانون اوزره استانبولده آرانوب کتدکدن صکره قانون قدیم اوزره بردخی
بوغاز حصارلری اوکنده آرانوب اجازت ویریلور ایمش حالا قانون قدیمه مخالف
بردخی کلیبولیده آرانور ایمش من بعد عادت قدیمه موجبنجه بوغاز حصارلری اوکنده
آرانوب

آرانوب کیده اوتوز التنجی مادّه و ممالک محروسه‌مدن دریا یوزینه چقان کمیلر و
قدرغه‌لر و دونانمالر دریاده فرانچه کمیلرینه بولشدقده بری بریله دوستلق ایدوب ضرر
وزیان ایتمیوب مادامکه کندو رضالریله هدیه ویرمیه‌لر جبراً آلات و اثواب و امرد
اوغلانلرین و غیری نسنه‌لرین آلوب تعدی ایتمیه‌لر اوتوز یدنجی مادّه وندکلویه ویریلان
عهدنامهٔ همایونده مسطور اولان خصوصلر فرانچه‌لو حقنده دخی مقرر اولوب شرع قویم
و عهدنامهٔ همایونمه مغایر کیمسنه مانع و مزاحم و متخاصم اولمیه اوتوز سکزنجی مادّه مزبور
قالیونلر و کمیلر ممالک محروسه‌مه کلدکلرنده حفظ و صیانت اولنوب امن و سالم کیرو
کیدلر اگر اثواب و اموال یغما اولنمش بولنور ایسه غارت اولنان اثواب و اموالک و
آدملرینک ظهوره کلمسی بابنده سعی و اقدام اولنوب اهل فساد هر کیم اولور ایسه اولسون
گرگی گبی حقلرندن کلنه بکلربکیلر و سنجاق بکلری و قپودانلر قوللرم و قاضیلر و امینلر و
خاصه و کوکلو رئیسلر و عموماً ممالک محروسه‌م اهالیسی اشبو عهدنامهٔ همایونمک
مضمون معدلت مقرونیله عمل ایلیوب قطعاً خلافنه جواز کوسترلمیه شویله فرمان
قضا جریانمه مخالفت و معاندت اوزره ساعی بالفساد اولان طایفه طاغیه‌دن اوله‌لر
اول مقوله‌لره امان و زمان ویرلمیوب حقلرندن کلنه که سایرلرینه موجب عبرت اوله
اوتوز طقوزنجی مادّه و بالجمله مرحوم و مغفور له سلطان سلیمان خان و اجداد عظامم
انار الله تعالی براهینهم زمان شریفلرنده عنایت اولنان عهدنامه‌لر موجبنجه عقد اولنان
عقد و امانه مخالف اصلا دخل و تعرض ایتدرلمیه قرقنجی مادّه و بوندن اقدم آستانهٔ
سعادتمده مستقل ایلچیلری اولمیان حربی طایفه فرانچه پادشاهی بیراغی آلتنده
تجارت و زیارت ایچون ممالک محروسه‌مه کلوب کیتمکه اجداد عظامم طاب
ثراهم زمانلرنده اذن همایون ویریلوب فرانچه‌لولره ویریلان عهدنامه‌لرده دخی

مسطور ایکن بعده بعض علت سببی ایله طائفۀ مزبوره ممالک محروسه‌یه کلیت اوزره
کلمکدن منع وعهدنامه‌لردن اخراج اولنمشلر ایدی مقدما مشار الیه فرانچه پادشاهی
مدة سعادتمابلرینه نامه کوندروب حربیلر تجارتدن منع اولندقلری تقدیرجه
قدس شریف زیارتنه اولدن وارن کلدکلری اوزره واروب کلوب رنجیده اولنمیه‌لر
وبعد زمان طائفۀ مزبوره‌یه تجارت ایچون ممالک محروسه‌مه کلوب کتمکه رخصت
ویرلیور ایسه اول زمانده کیرو فرانچه بیراغی آلتنده کلوب کیدوب تجارت ایدلر
دیو التماس ایتمکین موسی الیه فرانچه پادشاهینک آبا عن جد اجداد عظامی زمانندن
الی هذا الآن عتبۀ علیه‌مزه اولان قدیمی دوستلغنه رعایتا رجاسی مقبول
همایونلری اولوب فرمان عالیشانلری شویله صادر اولمشدر فقره برنجی ماده ملت
نصارادن مشار الیه فرانچه پادشاهی ایله دوستلق اوزره اولان حربیلردن قدس
شریف زیارتنه عزیمت ایلیانلر اولدن کله کلدکلری اوزره کیرو وامان ایله کندو حاللرنده
کلوب کیدوب زیارت ایتمک استدکلرنده کلیشنده وکیدیشنده رنجیده ورمیده اولنمیه
لر وبعد زمان طایفۀ مزبوره‌یه ممالک محروسه‌مه تجارت ایچون کلوب کتمکه اذن همایون
ویرلمک اقتضا ایدر ایسه اولزمان اسلوب سابق اوزره فرانچه پادشاهی بیراغی آلتنده
کلوب کیدوب آخرک بیراغی آلتنده کلوب کتمکه قطعا رضا کوسترلمیه دیو وجه مشروح
اوزره قدیمدن اجداد عظام زمانلرندن بو آنه دکین اللرنده اولان مفصل ومصرح
عهدنامۀ همایونلری تجدید وفیما بعد ذکر اولنان موادی الحاق اولنمغه خط همایون
ایله صادر اولان فرمان عالیشان موجبنجه جمله‌دن بری فقره ایکنجی ماده فرانچه
تابع اولان پسقپوسلر وسائر فرنک مذهبنده اولان رهبان طایفه‌سی هر نه جنسدن
اولور ایسه اولسون ممالک پادشاهیمده قدیمدن اولدقلری یرلرده کندو حاللرنده

اولوب

اولوب آیینلرینی اجرا ایلدکلرنده کیمسنه مانع اولمیه **فقرهٔ اوچنجی مادّه** وقدس شریفك
داخلنده وخارجنده وقمامه نام کنیساده قدیمدن اولیگلدوکی اوزره تمکّن ایلیان
راهبلرینك حالا ساکن اولوب اللّرنده اولان زیارتگاهلرینه کماکان فرنك راهبلرینك
اللّرنده اولوب کیمسنه دخل ایلمیه وتکالیف طلبیله رنجیده ایلمیه لر ودعوالری ظهور
ایلدکده محلنده فصل اولنمازایسه آستانهٔ سعادته حواله اولنه **فقرهٔ دوردنجی
مادّه** وقدس شریفه واران فرانسز والّرینه تابع اولان هرنه جنسدن اولورایسه وارمادقه
وکلدکده کیمسنه دخل ایلمیه **فقرهٔ بشنجی مادّه** وغلطه ده اولان چزویت وقپوچین
نام ایکی فرانچه رهبان طایفه لری قدیمدن اللّرنده اولان ایکی کلیسالری ینه اللّرنده
وتصرّفلرنده اولوب اول کلیسالرك بری احراق اولنمغله اذن شریفله تعمیر اولنوب ینه
کالاوّل قپوچین اللّرنده اولوب رنجیده اولنمیه **فقرهٔ آلتنجی مادّه** وکذلك ازمیر و
صیداده واسکندریّه ده وسائر اسکله لرده اولان فرانسز طایفه سنك کلیسالرینه
دخل ورنجیده اولنمیه لر **فقرهٔ یدنجی مادّه** وغلطه ده اولان بیمارخانه لرنده کندوحالّرنده
انجیل تلاوت ایلدکلرنده رنجیده اولنمیه لر **فقرهٔ سکزنجی مادّه** فرانچه تجاری ممالك محروسه یه
کتوردکلری وآلوب کتوردکلری امتعه دن قدیمدن بوآنه دکین یوزده بشی ویروب
لکن دولت علیّه نك قدیمی دوستلرندن اولمغله یوزده اوچ کمرك ویرمك اوزره مجدداً
اللّرنده اولان عهدنامهٔ همایونلرینه الحاق اولنمق بابنده استدعای عنایت ایتمکین
رجالری حیز قبولده واقع اولوب وجه مشروح اوزره ویروب زیاده طلب اولنمیه
فقرهٔ طقوزنجی مادّه وکمرکلرینی ادا ایلدکلرنده ممالك محروسه ده جاری اولان نقود
خزینهٔ عامره یه آلندیغی منوال اوزره آلنوب نقصان وزیاده طلبیله رنجیده اولنمیه لر
اللنجی مادّه واستانهٔ سعادتمده ایلچیلری وقونسلوسلری وکتخدالری اولمیان پورتغال

ویجیلیه

ویجلیه و قلالان و سینه و آنقونه و سایر حربی طایفه‌سندن فرانچه پادشاهنك بیراغی
آلتنده قدیمدن کلدکلری اوزره اختیار ایله کلانلر کندو حاللرنده اولوب صلح و
صلاحه مغایر وضع و حرکت صادر اولمدقچه سائر فرانسزلو کبی کمرکلرینی ویروب
کیمسنه دخل ایلمیه اللی برنجی مادّه مصدرّیه‌یی انکلتره تجاری ویردکلری اوزره
انلر دخی استانبولده و غلطه‌ده اولان مصدرّیه جیلرینه ویروب زیاده طلبیله
رنجیده اولنمیه اللی ایکنجی مادّه و امتعه زیاده کمرك تحصیلی ایچون متاعلرینی زیاده
بهایه طوترلر ایسه اقچه یرینه متاع آلوب مخالفت ایلمیه‌لر اللی اوچنجی مادّه ویرکن کمرکی
ادا اولنمش ایپك و چینك تکرار کمرکی طلب اولنمیه اللی دوردنجی مادّه و کمرکلرینی آمنا
آلدقلرنده ادا ایتدکلرینی ویروب آخر اسکله‌یه کتورمکه مانع اولمیوب و تکرار بر اسکله‌ده
دخی کمرك طلبیله رنجیده اولنمیه اللی بشنجی مادّه و فرانچه قونسلوسلری و انلره تابع اولان
رهبان و تجار طائفه‌سی و ترجمانلری کندو نفسلری ایچون معتاد معینه قدر اولوندن شیره
صقوب و طشره‌دن خمر کتوروب استعمال ایلدکلرنده رنجیده اولنمیه‌لر اللی آلتنجی مادّه
و دورت بیك اقچه‌دن زیاده اولان دعوالری دیوان همایونده استماع اولنه
اللی یدنجی مادّه و فرانچه‌لولر اولدیغی محللرده قتل واقع اولسه اول محللرده بولنان
فرانچه‌لولره مادامکه اوزرینه برنسنه ثابت اولمدقچه جریمه نامی ایله من بعد رنجیده
ورمیده اولنمیه اللی سکزنجی مادّه و ایلچیلری خدمتنده اولان ترجمانلری فرانچه‌لولره
عنایت اولنان معافیت انلرك حقنده دخی مقرر اوله دیو بالاده اشارت اولندیغی
اوزره جد امجدم مرحوم مشار الیه حضرتلرینك هنکام خلافتلرنده تجدید اولنان
اشبو عهدنامهٔ قدیمه‌یی مقبول و معتبر و مرعی و مقرر طوتدیغمدن غیری بو دفعه عقد
و تنظیم و عهدنامهٔ قدیمهٔ مذکوره‌یه ختم و الحاق ایله تسویه و تتمیم قلنان مواد ملتمسهٔ

آتیه

آتیه دخی بو سیاق اوزره شرح وبیان اولنور که اللی طقوزنجی ماده حشمتلو فرانچه پادشاهنك ایلچیلری وقونسلوسلرینك تقدم وتصدر ایچون بوندن اقدم عقد اولنان موادك مفهومندن ماعدا اطرف دولت دایم القرارمدن مشار الیهم جنابارینه پادشاهلق القابی ازقدیم اطلاق اولنمغله ایلچیلری وقونسلوسلری دخی اشبو القابه مناسب اولان التفات ایله دردولت علیه مدن ملتفت ومعامله اولنه لر آلتمشنجی ماده حشمتلو فرانچه پادشاهنك ایلچیلری وقونسلوسلری دیلدکلری ترجمانلری استخدام واستدکلری یساقچیلری اعمال ایدوب بوخصوصده کندولره مناسب اولمیانلری استخدام ایله دیو جبر اولنمیه لر آلتمش برنجی ماده اصل فرانچه لودن بولنان ترجمانلر ایلچیلرینك و قونسلوسلرك وکیللری اولمغله ترجمه لرینی صحت وحقیقتی اوزره ایراد ووظیفه لرینی اجرا ایلدکلرنده مؤاخذه وحبس اولنمیه لر وبرخصوصده تقصیراتلری ظهور ایدر ایسه ایلچیلری وقونسلوسلری طرفلرندن تادیب اولنوب آخر طرفدن رنجیده اولنمیه لر آلتمش ایکنجی ماده دولت علیه مك رعایاسندن اولوب ایلچینك سراینده خدمت ایدنلردن یالکز اون بش نفر خدمه تکالیفدن معاف اولوب رنجیده اولنمیه لر آلتمش اوچنجی ماده دولت علیه مك ذیر حکمنده اولان اهل اسلام وکرك رعایادن هر کیم اولور ایسه فرانچه وی الاصل اولان اصل فرانچه قونسلوسلرینی مادام ترجمانلری بولنه بالنفس مرافعه یه جبر ایتمیوب وقونسلوسلرینك تعیین ایلدکلری ترجمانان ایله حین اقتضاده مرافعه اوله لر آلتمش دوردنجی ماده فرانچه قونسلوسلری وفرمانلی اولان وکیللری ازقدیم معتاد اوزره ساکن اوله کلدکلری برلرده رسم اوزره بیراقلرینی دیکمکه ولات وحکام وسایر ضابطان طرفلرندن ممانعت اولنمیه آلتمش بشنجی ماده قونسلوس قبولرینك امنیتی ایچون قونسلوسلرك التماس ایلدکلری یساقچیلر تعیین اولنمه سی جایز اوله وبو مقوله یساقچیلر اوطه باشیلری وسایر ضابطلری

ضابطلری طرفلرندن صیانت وحمایت اولنوب وبوخصوص ایچون یساقچیلردن بر
درلو ویرکو وعبودیت طلب اولنمیه آلتمش آلتنجی ماده قونسلوس وترجمان وسائر
فرانچه لویه تابع اولنلر کندو استعماللری ایچون ساکن اولدقلری اولرینه اوزم کتوروب
شیره صقدقلرندن وآخر طرفدن ذخیره لر اولمق اوزره کندولره کلان خمرلره نقل وادخالنده
یکیچری اغاسی وبوستانجی باشی وطوبجی باشی وبوده کان وسائر ضابطان طرفلرندن بردرلو
ویرکو ورسم طلب اولنمیوب بوخصوصده سلاطین ماضیه دن ویریلان والی هذا الآن
ویریله کلان اوامرک مفهوملری اوزره عمل اولنه آلتمش یدنجی ماده قونسلوسلرک وتجارک
سائر ملت نصارا قونسلوس وتجاری ایله بینلرنده نزاع واقع اولدقده طرفینک رضا و
طلبلریله دعوالری آستانه سعادتمده مقیم ایلچیلری نه حواله اولنمغه جواز ویریلوب ومادام
مدعی ومدعا علیهمک رضالری اولمیه بومقوله بینلرنده اولان دعوای ولات وحکام
وقضات وضابطان وکمرک امناسی بزلر استماع ایدرز دیو جبر ایلمیه لر آلتمش سکزنجی
ماده فرانچه تجارندن وفرانچه لویه تابع اولنلردن برینک افلاسی ثابت وظاهر اولدقده
الاجقلری اولنلره فلان اشیاسندن بورجی ادا اولنوب دائنلرک الندن مادامکه فرانچه
ایلچیلری وقونسلوسلری وترجمانلری وسائر فرانچه لولردن برینک معمول به تکفل سندی اولمیه
اوبابده فرانچه ایلچیلری وقونسلوسلری وترجمانلری وسائر فرانچه لولر تضمینی ادعاسیله مواخذه
اولنمیه لر آلتمش طقوزنجی ماده قورصان اشقیاسنک وسائر دولت علیه مه خصومت
اوزره اولنلرک طرفلرندن ممالک محروسه مده سواحلندن برینه ایصال خسارت کورینور ایسه
اوخصوصده مقدما ویریلان اوامرک مفهوملری اوزره فرانچه قونسلوسلری وتجاری
رنجیده وتعدی اولنمیه لر وازباندید تعبیر اولنان اشقیادن طرفینک صیانت وامنیتی
اولمقوله اشقیانک معلوم اولملرینه دخی توقف ایتمکله فی الجمله بلنملریچون فیمابعد غرب

اوجاقلرینه

اوجاقلرینك وسایرلرك قورصان سفینه‌لری دولت علیّه‌مك اسكله‌لرینه كلدكلرنده
حُكّام وضابطان طرفلرندن یول كاغدلرینه دقّت ایله نظر اولنوب بو خصوصده
مقدّما ویریلان اوامر كمافی الأوّل مرعی طوتیله ولكن شول شرطیله كه دولت علیّه‌مك
اسكله‌لرینه فرانچه بیراغی ایله كلان سفاین دخی صحیح فرانچه‌لو اولدقلری فرانچه قونسولوسلرندن
كذلك دقّتله نظر وبیان اولنوب بر وجه محرّر بعد التفتیش كلان سفینه‌نك كیفیّتنی
امنیّت طرفینی ایچون كرك ذكر اولنان حكّام وضابطان وكرك فرانچه قونسولوسلری
بربرلرینه لسانًا وبالاقتضا تحریرًا اخبار ایلیه‌لر **یتمشنجی مادّه** دولت علیّه‌م ایله فرانچه
دولتی ما تقدّمدن مصافات ومُوالات اوزره اولوب وبتخصیص بو اثناده
وقوع بولان مصالحه‌لرده حشمتلو فرانچه پادشاهنك ودولتنك سعی بلیغی دركار
اولمق حسبیله بعض مناسب اولان خصوصلره مساعده اولنمق تأكید موالاته
دلالت وبوندن بویله دخی ایفای مراسم مصافاته باعث وبادی اوله‌جق حالت
اولمغله ایمدی فرانچه اسكله‌لرندن تحمیل وصحیح فرانچه سفینه‌سی وبیراغیله وصحیح
فرانچه تجّاری دفتریله آستانهٔ سعادتمه كلوب وآستانهٔ سعادتمدن كذلك صحیح
فرانچه سفاینی ایله فرانچه مملكتنه كیدن اشیادن رسم كمرك وسلامت اقچه‌سی مقدّما
ویریلان عهدنامهٔ همایون موجبنجه ادا اولندقدن صكره بو مقوله اشیا فرانچه‌لو ایله
آخرك بیننده بیع وشرا اولندقده بر درلو بهانه ایله رسم مصدریّه طلب اولنمامق
اوزره بالكلّیه مصدریّه مادّه‌سی معاف ومعفوّ اولمشدر **یتمش برنجی مادّه** فرانچه
تجّاری واكا تابع اولنلر كندو مملكتلرندن تجارته متعلّق اشیا اولمق اوزره ممالك
محروسه‌مه كتوردكلری وبوندن اول بر آلوب كتوردكلری امتعه ایچون یوزده
اوچ رسم كمرك ویرملرینه مساعده اولنمغله مقدّما ویریلان عهدنامهٔ همایون موجبنجه

بلنبه

پنبه و رشته پنبه و سختیان و بالموی و کون وایپك مقوله‌سندن بشقه اوته‌دن برو
سفینه‌لرینه تحمیل و ممنوعاتدن ماعدا آلوب ولایتلرینه کتورمك اوزره کمرك امناسنك
تعریفه تعبیر ایلدکلری ممهور دفترلرنده تصریح اولنان اشیا و امتعه‌نك دخی رسم کمرکلری
عهدنامهٔ همایون موجبنجه ادا اولندقده وضع و تشحین اولنمغه تعرض اولنمیه یتمش ایکنجی
مادّه فرانچه تجاری عهدنامهٔ همایون موجبنجه یوزده اوچر کمرکلرینی کمرك امناسنه ادا و معتاد
اوزره ادا تذکره‌سن اخذ و ارائت ایلدکلرنده معتبر اولوب تکرار رسم کمرك طلب اولنمیه و
کمرك امناسنك بعضیلری طمع خاملرندن ناشی صورتا یوزده اوچ و معنا ازدیاد اخذندن
خالی اولمدقلری و امتعه‌نك قیمتلرنده دخی تفاوت وقوعی درکار اولدیغنه بنا استانبول
کمرکنك تعریفه تعبیر اولنان دفترنده چوقه اجناسنك وکذلك بعض اسکله‌لرده و حلبده
اولان تعریفه‌لرده مذکور امتعه‌نك کمرکلری یوزده اوچی تجاوز ایلدوکی انها اولنمغله
فیما بعد کتوردکلری چوقه‌نك کمرکی عهدنامهٔ همایون موجبنجه یوزده اوچی تجاوز ایتمامك
اوزره و قطع نزاع ایچون تعریفه‌لر تصحیح اولنمق جائز اوله و کتوردکلری اشیالرینی دخی
دولت علیه‌م رعایاسندن و تجارندن دیلدکلرینه بیع و فروخت ایلمك مراد ایلدکلرنده
بز الورز دیو آخرلر تعرض و نزاع ایلمیه‌لر یتمش اوچنجی مادّه و فرانچه تجارینك کرك فرانچه و
کرك تونس طرفلرندن کتوردکلری فس ازمیره داخل اولدقده ازمیر میوه کمرك امینی
فسلرك کمرکنی بن آلورم دیو هر بار نزاع ایدر ایمش بو مادّه بر حسن قالبه افراغ اولنمق لازم
کلمکله فیما بعد فرانچه تجارینك کتوردکلری فس مادامکه ازمیرده فروخت اولنمیه
امین مذکور طرفندن کمرك مطالبه اولنمیه و اکر ذکر اولنان فس آنده فروخت اولنور
ایسه بر وجه معتاد رسم کمرکی امین مزبور طرفندن آلنه و اکر سالف الذکر فس استانبوله
کلور ایسه بیوك کمرك امیننه معتاد اوزره رسم کمرکی ادا اولنه یتمش دوردنجی مادّه فرانچه
تجاری

تجاری ممنوعاتدن ماعدا تجارته متعلق اشیالری ایله ممالک محروسه‌دن برّاً وبحراً
وکذلک طونه ایله نهراً دوشلق اثناسنده مسقوو روس وغیری مملکتلره کیدوب
وذکر اولنان یرلردن ممالک محروسه‌یه کتوروب بیع وشرا ایلدکلری اثناده سائر
مستأمن طائفه‌سندن ویرله کلان کمرک ورسوم هرنه ایسه بونلرک طرفندن دخی ادا
اولنور قدیم بیوجه مداخله اولنمیه یتمش بشنجی ماده اصحاب اغراضدن بعضیلری
فرانچه تجارته خلاف عهدنامهٔ همایون تعرض مراد ایدوب واجرا ایده‌مدکلرندن ناشی
تجار مرقومه‌نک تجارتلرینه خلل ویرملریچون وقت بلا اصلاحیت سمسارلرینه تعدی
ایلدکلری انها اولنمغله فرانچه تجارتنک مصالحی ایچون تجار بیننده واروب کلان
سمسارلره بردرلو تعدی اولنمیوب استعمال ایلدکلری سمسارلرینه ملتندن اولور
ایسه کیمسنه جبراً ممانعت ومداخله ایلمیه ویهودی طائفه‌سندن وسائرلردن بعضیلری
سمسارلغه وارث اولمق ادعاسنده اولدقلرندن فرانچه تجاری دیلدکلری کیمسنه‌لری
استخدام ایدوب وخدمتنده بولنانلر طرد ویاخود مرد اولدقلرنده یرلرینه کلنلردن
خلاف معتاد کدک وحصه طلب ایلمیه‌لر وخلافنه حرکت ایدنلرک حقلرندن کلنه
یتمش آلتنجی ماده فرانچه سفاینینه تجارته متعلق تحمیل اولنان اشیادن فرانچه ایلچیلرینه
وقونسلوسلرینه قونسلاتو رسمی وبایلاج تعبیر اولنان عوائد ادا اولنمسیچون بوندن
اقدم عقد اولنان موادده اگرچه تصریح اولنمشدر لکن بوخصوصده دولت علیه‌م
تجارندن ورعایاسندن رسم مرقومک اداسنه تعلل ومعارضه اولندیغی انها اولنمغله
دولت علیه‌م تجاری ورعایاسی طرفلرندن فرانچه سفاینینه تجارته متعلق تحمیل
اولنوب کمرک آلنه کلان اشیادن حین مقاوله‌ده نول سفینه‌یه داخل اولمیانلرینک
بموجب عهدنامهٔ همایون قونسلوسه رسمی ادا اولنمق فیه اشیاء مرقومه کمرکدن اخراج اولنمامق

اوزره

اوزره موکّد امر وتنبیه اولنه یتمش یدنجی مادّه ممالک محروسه‌مده میوه مقوله‌سنک
کثرتی اولمغله قوری یمش انواعنک کثرتی سنه‌لرنده سنه‌ده بر دفع فرانچه دولتندن
ایکی یا اوچ قطعه سفاین کلوب ذکر اولنان میوه‌دن یعنی انجیر وکوری اوزم وفندق
والامانند میوه انواعندن هرنه ایسه اشترا وکمرکلرین عهدنامهٔ همایون موجبنجه ادا و
بعده سفاین مذکوره‌یه تحمیل ونقل اولنمارینه ممانعت اولنمیه فرانچه سفاینی قبریس جزیره‌سندن
ودولت علیه‌مه تابع اولان سائر اسکله‌لردن مسلمین آلدیغی اوزره توتن اشترا وتحمیل ایتمک
مراد ایلدکلرنده حکّام وولات وقضات وسائر ضابطلرندن ممانعت اولنمیوب بوندن
اقدم ویریلان وبو دفعه تجدید اولنان عهدنامهٔ همایونم موجبنجه عمل قلنه‌لر یتمش سکزنجی
مادّه فرانچه تجّاری والکا تابع اولنلر فرانچه ایلچیلرینک وقونسلوسلرینک اعلان کاغدی اوزره
یدلرینه آلدقلری مرور نامه‌لر ایله یوریوب وامنیت وراحتلری ایچون قاعدهٔ مملکت
اوزره کسوه کیوب ممالک محروسه‌مده کار وکسب ایلدکلرنده او مقوله کندو خالقلریله
کزنلر جزیه وسائر تکالیف ایله رنجیده اولنمیوب وعهدنامهٔ همایون موجبنجه کمرکه متعلق
اشیالری اولورایسه بروجه معتاد کمرک رسمنی دخی ویردکلرنده مرور وعبورلرینه ولاة
وحکّام وضابطان مانع اولمیه‌لر وبروجه محرّر یدلرینه ویریلان اعلان کاغدلرینک مفهومی
اوزره اقتضا ایدن یول کاغدلری کندولرینه ویریلوب وامنیتلری خصوصنده ممکن
اولان اعانت ایله معاونت اولنه‌لر یتمش طقوزنجی مادّه فرانچه تجّارلرینک وبیراقی آلتنده
اولنلرک ممالک محروسه‌مه کتوردکلری وآلوب کتوردکلری آلتون وکموش سکّه‌دن رسم
وکمرک آلنمیوب ویدلرنده اولان سکّه‌لرینی دولت علیه‌مک سکّه‌سیله تبدیل ایتمکه جبر
اولنمیه‌لر سکسانجی مادّه فرانچه‌لودن وبیراقلری آلتنده اولنلردن بری قاتل اولوب
ویاخود بر غیری جرم ایدوب وشریعت شریفه طرفندن رؤیت اولنمق مراد اولندقده
دولت علیه‌مک قضات وضابطانی بوکونه اولان دعوایی بولندقلری محلده
ایلچیلرینک ویاخود قونسلوسلرینک ویاوکیللرینک مواجهه‌لرنده استماع وشرع شریفه
ویدلرینه ویریلان عهدنامهٔ همایونمه مغایر اولمامق ایچون طرفیندن دقّت ایله تفتیش
وتحقیق

وتعرض اولنه سکسان برنجی ماده طرف میریدن ویاخود دولت علیه مه تابع تجار
وسائره دن فرنسز اوزرینه تحریر اولنمش یولیجه تعبیر اولنان کاغدلر کلوب اوزرینه
تحریر اولنمش فرانچه لو واتلره تابع اولان کیمسنه قبول ایلدکاری حالده بوجه شرعی
اداسنه جبر اولنمیه لر وذکر اولنان یولیجه قبول اولنمدیغی مشعر کاغد ویرلوب
یولیجه کاغدینی ویرندن اقچه سنی طلب وتحصیلنه در علیه مده اولان ایلچی وکذلک
اولمحلده بولنان قونسلوس ممکن مرتبه سعی ایلیه سکسان ایکنجی ماده فرانچه لودن
ممالک محروسه مده متمکن اولنلر اکر متأهل واکر بکار درکیملر ایسه جزیه مطالبه سیله
رنجیده اولنمیه لر سکسان اوچنجی ماده فرانچه تاجرلرندن واهل حرفت وضابطلرندن
وملاحلرندن بری اسلامه کلوب کندو متاعندن غیری یدنده فرانچه لویه تابع
اولنلرک اشیاسی اولدوغی ثابت ومتحقق اولور ایسه اوکونه اشیا اصحابنه
ویرلمک اوزره بولندیغی محلده ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه وبولندقلری محلده کند
کریله واران آدملرینه دفع وتسلیم ایدریله سکسان دوردنجی ماده فرانچه
تجارندن بری برطرفه عزیمت ایلمک مراد ایدوب دینی ایچون ایلچیلری ویا
قونسلوسلری اکا کفیل اولدقده اداء دین ایله دیو بولندن آلیقونلمیه وکندو
لردن دورت بیک آقچه دن زیاده اولان دعوی معتاد اوزره وعهدنامه همایون
موجبنجه استانه سعادتمه حواله اولنه سکسان بشنجی ماده طرف محاکمدن ودولت
علیه م ضابطانی جانبلرندن واهل عرف طائفه سندن فرانچه لو اولنلرک ساکن اولدقلری
خانه یه بلاموجب جبراً دخول اولنمیوب خانه لرینه دخوله حاجت مس ایلدکده
ایلچی وقونسلوس بولنان یرلرده آنلره اخبار وطرفلرندن تعیین اولنان آدملر ایله
اولدیغی محله واریلوب بوخصوصده خلافنه حرکت ایدر بولنور ایسه بعد التحقق
تأدیب اولنه لر سکسان آلتنجی ماده فرانچه تجاری ایله آخرلک بیننده وقوع بولوب
بر دفعه شرعله فصل وحسم وحجت اولنمش ماده لرینک ولات وقضاة وسائر
ضابطان طرفلرندن تکرار استماع وفصل اولنمه سی خصوصی اراده وبالدفعات

واقع

واقع اولوب بو تقدیرجه اوکونه فصل اولنان دعوادن امینلری اولمدیغندن
ماعدا بر محلده فصل اولنان دعوانك ینه اول محلده خلافنه حکم اولنور ایمش دیو
انها اولنمغله بر وجه محرر فرانچه تجاری ایله آخرلك بیننده ظهور ایدوب بر دفعه
شرعله فصل وحکم وحجت اولنمش دعوی اول محلده کوریلوب وتکرار رؤیت اولنمق
استدعا اولنور ایسه فرانچه ایلچیسنه اخبار اولنمقسزین وایلچی موسی الیهك وشکوکدن
ومدعا علیهدن جوابی وکیفیت احوالك صحتی خبری کلمکسزین ادعا ومدعا
علیهی احضار ایچون امر شریف ویرلمیوب ومباشر وچاوش دخی کوندرلمیوب اوکونه
خصوصی استفهام واعلام اولنمغه وفا ایده جك وقت تعیین اولنمق جایز اوله
وبوکونه دعوانك تکرار استماعی اولنور ایسه در علیه مده رؤیت وقطع وخسم اولنمسنه
دقت اولنوب وبو بابده فرانچهلویه تابع اولنلرك بالنفس کلملری ویاخود برلرینه وکیل
شرعی نصب ایلملری جایز اوله ودولت علیه مه تابع اولنلر فرانچهلو ایله دعوی صددنده
اولدقلرنده مدعیلرك شرعی سندات وتمسکاتلری اولمدقجه دعوالری استماع اولنمیه
سکسان یدنجی ماده ظهور ایدن دعاوی ایچون خرج وصرف اولنان احضاریه و
رسوم عادیه دعواسی مشروع وادعایه صلاحیتی معلوم اولان کیمسنهدن اخذ واستیفا
اولندیغی حالده دعوایه صلاحیتی اولمیان اشرا مقولهسی اویله بلا مصرف ادعا وافتراءدن
خالی اولمزلر دیو ایراد اولنمغله فیمابعد ذکر اولنان خرج ومصرف بلا صلاحیت وبلا
وجه شرعی دعوی ایدوب خلاف شرع حرکت وتعدی یه جسارت ایدنك طرفندن
اخذ واستیفا اولنمغه رخصت ویرلمك جایز اولوب ولکن فرانچهلو وآنلره تابع اولنلرك
دولت علیه مه تابع کیمسنهلرده ورعایاسنده واقع اولان الاجقلری دعوی اولندقده
حکم اولنوب حاصل اولان اقچهلرندن خرج محکمهلری وکذلك مباشریه واحضاریهلری
دخی عهدنامهٔ قدیمه موجبنجه یوز غروشده ایکیشر غروشی آلنوب زیاده طلبی ایله رنجیده
اولنمیه سکسان سکزنجی ماده دولت علیه مك معتاد اوزره اسکلهلرینه فرانچه
سفاینی بناشد فلرندن دوستلق معاملهسی اولنوب بالکز کفاف نفس ایچون مأکولات

ومشروباتلرینی آقچه‌لریله آلوب بو مقوله اولان مأکولات و مطبخ ذخایرینک بیع
وشراسنه و تحمیل اولنمسنه ممانعت اولنمیوب و بو بابده رسم و ویرکو دخی طلب
اولنمیه سکسان طقوزنجی مادّه دولت علیه‌مک بالجمله اسکله و لیمان و سواحلنده
فرانچه سفاینی قپودانلری و رئیسلری اقتضا حسبیله سفینه‌لرینی باغلمق و قلفات و تعمیر
ایتمک لازم کلدکده قلفات و تعمیر ایچون صرف اولنه جق روغن و زفت و قطران
و قلفات لازمه‌سنی و عمله‌یی آقچه‌لریله المالرینه و طوتمالرینه ضابطان طرفلرندن
ممانعت اولنمیه و ممالک محروسه‌مه کلان فرانچه سفاینندن برینک ادواتنه آفت
اصابت ایدر ایسه انجق او سفینه ایچون دیرک و سرن و لنکر و غلط و یلکن بزی
و دیرک کراسته‌سنی دخی آقچه‌لریله آلمغه رخصت و یریلوب بو خصوصلر ایچون
ویرکو طلب اولنمیه و فرانچه سفاینی وارد قلری اسکله‌لرده ملتزم و متسلم و سائر
ضابطان و جزیه دارلر طرفندن جزیه بهانه‌سیله آلیقونمیوب بو کجیلرینی تعیین اولنان
محلّه کتوره‌لر لکن درونلرنده جزیه کذار رعایا بولنور ایسه آنلر دخی اداسی لازم
کلان جزیه‌لرین مشروطی اوزره محلّنه ویروب بو وسیله ایله جانب میری‌یه غدر
اولنمیه طقسانجی مادّه دولت علیه‌مک اهل اسلام و رعایاسی ممالک محروسه‌م اسکله
لرینک بریسندن آخر اسکله‌یه نقل ایتمک ایچون فرانچه سفاینینه تجارته متعلق
اشیا وضع ایلدکده ممانعت اولنمیه لکن دولت علیه‌مه تابع اولنلر بعض فرانچه سفاینی
استیجار ایلدکلرنده وقت اثنای راهده ذکر اولنان سفینه‌یی ترک ایدوب و قول
و شرط اولنان اجرتی ویرمکدن تعلّل ایدکلری دخی انها اولنمغله او مقوله استیجار
اولنان سفاینی بلا عذر شرعی اثنای راهده مستأجرلری ترک ایدرلر ایسه سفاینک
قپودانلری ایله اجارهٔ صحیحه دن با تمسّک تسمیه اولنوب تول سفینه تعبیر اولنان اجرت
مسمّاننک بالتمام اداء اولنمسی قضاة و سائر ضابطان طرفلرینه امر و تنبیه اولنه
طقسان برنجی مادّه ولاة و حکّام و قضاة و کمرک امناسی و ویوده کان و متسلّملر و
ضابطان و اعیان و لائیت و ایش ارلری و سائرلردن عهدنامهٔ همایون قولاً و فعلاً تعدی

ابدراولورايسه فرانچه لو اولنلرك قونسولسلری وضابطلری عهدنامه موجبنجه حقلرندن كلدكلری كبی دولت عليه يه تابع اولنلردن ظهورايدن تعديات دخی فرانچه ايلچيلری وقونسولسلری جانبندن عرض اولندقده حقيقته بعد تحصيل الاطلاع اقتضاسنه كوره او مقوله لرك حقلرندن كلمك اوزره امروفرمان صدوری جائزاوله طقسان ايكنجی ماده دولت عليه نك سواحلنه فرانچه سفاينندن بری واروب قضارا قره يه دوشر ايسه اثناسنی تخليص ايچون هروجهله معاونت اولنه وقره يه دوشن سفينه تعمير اولنمسی ممكن اولدقده ياخود برآخر سفينه يه تخليص اولنان اشياسنی تعيين اولنان محله كتورمك ايچون تحميل ايلدكده مادامكه اول محلده بيع وشرا ايتميه كمرك وبردرلو رسم طلب اولنميه طقسان اوچنجی ماده قپودان پاشا وميری قالیونلر قپودانلری وچكدری بكلری وفرقه قپودانلری وسائر دولت عليه نك سفاينی وباخصوص مصر اسكندريه يه تجارت ايدن سفاين فرانچه سفاينی خلاف عهدنامهٔ همايون يوللرندن اليقومیوب ودخل وتعرض ايتميوب وبردرلو بهانه ايله جبراً هديه طلب اولنميه جهتدن بشقه فرانچه لونك كرك جنك وكرك تجار سفاينينه روی درياده راست كلدكلرنده برمعتاد قديم طرفيندن دوستلق معامله سی اظهار اولنه طقسان دوردنجی ماده ميری قالیونلر وچكدريلر وسائر سفاين سلطانيه فرانچه لونك تجار سفينه لری كوردكده اوته دن برو معتاد اولان اكراملرينی ايلمك نيتنده ايكن بحسب الاقتضا فلوقه لرينی عجالتاً ايندوروب وسفاين مرقومه يه درحال وارمدقلری حسبيله تعدی اولنورلرايمش مادامكه معتاد اوزره حركته عزيملری متعين اوله كچ كلديكز ديو تعدی اولنميه وفرانچه سفاينی ليمانده بيوجه آليقونلميوب وجبراً فلوقه لرينی وكميجيلرينی اليقوب خصوصاً اشيا ايله مملو اولان سفينه لری آليقونلدقی حالده عظيم ضرر ترتب ايتمكدن ناشی من بعد بومقوله حركته جواز ويرلميه وذكر اولنان ميری سفاين ضابطانی فرانچه لو ساكن اولدقلری اسكله لره واردقلرنده لوندات ونفراتی مرقوملره ضرر وتعدی ايتمامك ايچون اول محلده كفايت مقداری نفر ضابطلريله

اخراج

اخراج و فرانچه لونك محافظه سی و تجارلرینك امنیتی ایچون قوللق بکلمکه تعیین اولنوب و فرانچه لولر قریه چقدقلرنده دخی قلاع و اسکله و سائر قره ضابطانی طرفلرندن خلاف شرع و قانون بر درلو تعدی اولنمیه لر و بو خصوصلرده خلاف عهدنامهٔ همایون حرکت وقوع بولوب تشکی اولنور ایسه اول مقوله تعدی ایدنلرك بعد التحقق محکم حقلرندن کلنه و فرانچه لو طرفلرندن دخی دوستلغه منافی ناملایم حرکته بر درلو رخصت کوسترلمیه طقسان بشنجی ماده میری طرفندن بحسب الاقتضا فرانچه سفاینندن بعضیلری استیجار اولنمنه حاجت مس ایلدکده بو خصوصده مأمور اولان حکام و سائر ضابطان ایلچی و قونسلوس بولنان محللرده انلره خبر ویروب انلر دخی مناسب کوردکلری سفاینی تعیین و بولنیان محلده رضالریله استیجار ایدوب بو بهانه ایله بالجمله فرانچه سفاینی آلیقونیوب و بوکلو اولان سفاینك یوکنی اخراج ایلمکه جبر و تعدی اولنمیه طقسان آلتنجی ماده غرب اوجاقلرینك قورصانلری خصوصده عهدنامهٔ همایونده مذکور اولان مواد مرعی و معتبر طوتیلوب بالدفعات صدور اولنمشیکن مرقوم قورصانلر فرانچه لونك تجار سفاینینه روی دریاده راست کلدکلرنده تعدی ایلدکلرندن ماعدا اوغرادقلری اسکله لرده بولنان فرانچه قونسلوسنه و تجارینه دشنام و تعدی ایدرلر دیو انها اولنمغله بوندن صکره بو مقوله اوضاع ناهموارلری واقع اولور ایسه دولت علیه مك ولاة و حکامی و سائر ضابطانی طرفلرندن فرانچه قونسلوی و تجاری حمایت و صیانت اولنوب و فرانچه ایلچیسنك و قونسلوسنك صحیح فرانچه سفینه سیدر دیو شهادت ایلدکلری سفینه لر دولت علیه قلاع و اسکله لری آلتنه وارد قلرنده ذکر اولنان قورصانلر طرفلرندن اخذ و استرقاق اولنمسی هر وجهله منع و دفع اولنوب و طوپ آلتنده سفینه النمیه و دولت علیه مك ولاة و حکامی اولدقلری یرلرده ذکر اولنان قورصانلردن فرانچه لویه ایصال خسارت اولنور ایسه وقوع بولان ضرر و زیان کندولردن تضمین اولنور دیو ترهیب ایچون موکد امر و فرمان صدوری جایز اوله طقسان یدنجی ماده بوندن اقدم عقد و حالا تجدید

اولنان

اولنان موادده مذکور اولدیغی اوزره فرانچه لویه تابع اولان راهبلرک قدس
شریفده واقع ضبط وتصرفلرنده بولنان محللر مرور زمان ایله خرابه مشرف اولمامق
احتیاطی ایچون تعمیره محتاج اولدقده آستانهٔ سعادتمده مقیم فرانچه ایلچیسنک
التماسیله مساغ شرع اوزره تعمیر اولنمسی بابنده اقتضا ایلیان اوامرک صدوری
جائز اولوب وفرمانی اولان خصوصه ولات وقضات وحکام وسائر ضابطان
طرفلرندن بردرلو ممانعت اولنمیه وذکر اولنان محللر ایچون ضابطاندن
مخفی تعمیر اولنمش دیو سنه ده بر قاچ دفعه یوقلمه اولنوب راهبلری تجریم اولنور
ایمش بناً علیه اول طرفده بولنان ولات وحکام وقضات وسائر ضابطان
جانبلرندن قبر عیسی تعبیر ایلدکلری محلک کلیساسی وسائر کلیسا وزیارت
کاهلری سنه ده فقط بر دفعه یوقلمه اولنه ممالک محروسه مدن بولنوب فرانچه
پادشاهنه تابع اولان پسقپوسلری وراهبلری کندو حالّرنده اولدقچه محمیّ
قلنوب وبدلرنده اولان کلیسالرو ساکن اولدقلری محللرده معتادلری اوزره
مائینلرینک اجراسنه ممانعت اولنمیه واهل ذمّت رعایا فرانچه لو ایله بیع و
شرا ومصالح آخری ایچون بربرلرینه آمد شد ایلدکلرنده اول مقوله خلاف شرع
شریف رنجیده وتعدی اولنمیه لر وبوندن اقدم عقد اولنان موادده وغلاطه
ده اولان بیمارخانه لرنده کندو حالّرنده انجیل تلاوت ایلدکلرنده رنجیده
اولنمیه لر دیو تصریح اولنوب ولکن اجرا اولنمامغله ذکر اولنان بیمارخانه
بوندن صکره وجه شرعی اوزره نه محلده اولورایسه عهدنامهٔ قدیمه موجبنجه
کندو حالّرنده انجیل تلاوت ایلدکلرنده رمیده اولنمیه لر طقسان سکزنجی مادّه
دولت علیه مله فرانچه دولتی سائرلردن زیاده قدیمی دوستی اولوب وجه
لایقی اوزره کندوسنه معامله اولنمق ایچون سائر مستأمنلره اولان مساعده
ورعایت فرانچه پادشاهنک رعایاسی حقنده دخی مرعی ومعتبر طوتیله طقسان
طقوزنجی مادّه فرانچه لونک کرک ایلچی وقونسلوسی وکرک راهبلری وپسقپوسلری

مادامکه

مادامکه کندو حاللرندن بوریبوب دوستلق مراسمنه وصداقت لوازمنه خلل کتوره
جك حرکتدن مجانبت اوزره اوله‌لر اشبو عتیق وجدید عقد اولنان موادّ فیما
بعد طوایف اربعهٔ مذکوره‌نك حقلرنده مرعی ومعتبر طوتیلوب موادّ مرقومه‌نك
مفهوماتنه مغایر مقدّم ومؤخّر نوار بخیله امر دخی ابراز اولنور ایسه عهدنامهٔ
همایون موجبنجه بلا عمل محللری رفع وترقین اولنه **یوزنجی مادّه** دولت علیّهٔ
موهبت نمودوم فرانچه لوایله مقدّما معقود اولان مسالمه‌یی حالا تجدید
وبوندن بویله دخی ابقای مراسم خلوص ایچون بعض اقتضا ایلیان مناسب
مادّه‌لری ضمّ وتأکید ایتمکله فیما بعد عهدنامهٔ همایونمك شروط وقیودینه
رعایت وخلافنه حرکتدن مجانبت اولنمق اوزره دولت علیّه‌مك معیّن
اولان اسکله‌لرنده وسایر اقتضا ایدن محللرنده واقع بالجمله حکّام وضابطانه
تنبیهات اکیده‌یی حاوی اوامر علیّه اصدار وارسال ومحاکمده سجلاّته قید
واثبات اولنمغه مساعدهٔ علیّه ارزانی قلنه **خاتمه** ابدی دولت روزافزون
خلافت دستگاه وسلطنت موهبت نمون شوکت پناهیمزه حشمت مآب مشار
الیه فرانچه پادشاهی جنابلری واعقاب خصوصیّت انتسابلری طرفلرندن مادامکی
اظهار مراسم صدق وولا وابراز لوازم عهد ووفا حالاتنه مداومت ومواظبت
اولنه جانب همایون شاهنشاهانه‌مزدن دخی عهد ومیثاق وپیوند سوکند
خسروانه‌مز ایله تأبید روابط وثاق ایدرمکه من بعد طرف کامل الشرف
پادشاهانه وکذلك اخلاق نصفت اتّصاف ملوکانه‌مزدن ووزرای عالیمقام
ومیرمیران کرام وبالجمله شرف عبودیتمز ایله مستسعد ومشرّف اولان خدّام
والامقاممزدن سرمو خلافنه بردرلو جواز ورخصت ویرلمیوب طرفیندن دائما
تأکید اساس موالات وتشیید بنیان خلوص ومصافات ایچون اشبو عهدنامهٔ
همایون عنایت مشحونمزك مضمون منیف اطاعت ردیفی موجبنجه عمل وحرکت اولنه
تحریرًا فی الیوم الرابع من شهر ربیع الاوّل سنة ١١٥٣ من هجرة من لیس له خلق بمقام دار السلطنة
العلیه قسطنطنیة المحمیة المحروسه

بيك طقسان برسنه سنه واقع رمضان شريف غرة سنده ندره لانز ايلجيسى التماسيله تجديد عهدنامهٔ همايون اولنمغله بو محله قيد اولنمشدر

چون حضرت مالك مهيمن ومتعال وحنان وواهب العطايا والنوال جل شانه عن التشبيه والمثال وتنزه من النظير والاختلال كمال قدرت ازليه ووفور موهبت لم يزليه سى مقارنتى ايله ومهر سپهر نبوت واختر برج فتوت پيشواى زمرهٔ انبيا ومقتداى فرقهٔ اصفيا حبيب خدا شفيع المذنبين في يوم الجزا محمد مصطفى صلى الله تعالى عليه وسلم حضرتلرينك معجزات كثيرة البركاتى موافقتى ايله واصحاب كزين وخلفاء الراشدين رضوان الله تعالى عليهم اجمعين وجملهٔ اوليا هدايت قرين وجمهور اصفياى سعادت رهين قدس الله اسرارهم الى يوم الدين حضرتلرينك ارواح مقدسه لرى مرافقتى ايله

محل طغرا

بنكه سلطان صناديد سلاطين واساطين خواقين تاج بخش خسروان اورنك نشين قاصر قصور القياصره كاسر جمهور الاكاسره قهرمان الماء والطين ظل الله تعالى فى الارضين المتمكن على مقام الشريعة الشريفة انى جاعل فى الارض خليفة واشرف مداين وامصار وايمن دار وديار اولان حرمين شريفينك خادمى وقدس مباركك حامى وحاكمى ودار السلطنة العلية ومفخر الخلافة السنيه محروسهٔ استانبول حميت عن البليه ومحميهٔ ادرنه ومحروسهٔ بروسه نك وروم ايلى وطمشوار وولايت بوسنه وبدون وسكتوار واكرى وقنيژه وسمندره وبلغراد وولايت اناطولى وقرمانك وديار عربستان وشام دار السلام نزهت نشان ونادر العصر اولان محروسهٔ مصر ويمن ايمن وحبش وعدن ولايتلرينك وبغداد بهشت آباد وبصره ولحسا وسواكن وصنعان وحلب وذو القدريه وشهر ذور وادنه وطرسوس وقبرس وانطاكيه وساقز وديار بكر ورقه وروم وچلدر وايالت عماديه وعموما كوردستانك وفارس وارض روم وكورجستان وكفه وكوزلو ودشت قبچاق اقليملرينك ودار الجهاد

تونس وطرابلس غرب وجزایر غرب ولایتلرینك واردل وبغدان وافلاق وسایر
دار الحربه قوت قاهرهٔ خسروانه وسطوهٔ باهرهٔ ملوكانه مزایله بعون الله الملك
الفتاح قبضهٔ فتح وتسخیره كتوریلان مداین وامصار وممالك ودیارك وبالجمله
افطابك وبحرك شهریاری واماكن غرب وقارك تاجداری واق دكز وقره
دكز ونیجه ممالك وجزایر وبنادر ومعابرك وقبایل وعشایرك ونیجه كره بوزبیك
عساكر نصرت مآثرك پادشاهی معدلت پناهی وشهنشاه نصرت دستكاهی مظهر
عنایت السرمدیة محضر آیات الملة المحمدیه سلطان محمد خان ابن سلطان ابراهیم
خان ابن سلطان سلیم خان ابن سلطان بایزید خان ابن سلطان محمد خان علیهم الرحمة
والغفران سمند سعادتمند صاحب قرانی قبضهٔ قوت وقدرتمزه مقرر وجمله ربع
مسكون وهفت اقلیم بتوفیق صمدانی زمام اقتدارمزه مسخر اولمشدر حضرت
حق جل عن التشبیه والترتیب كمال فضل بی حساب ایله ملجأ سلاطین خواقین الانساب
ومأوای خواقین اولوا الاحساب اولان سدهٔ سنیهٔ جلالت مدار وعتبهٔ علیهٔ سعادت
قرار لازال ملجأ للاعالی والاخیار والابرار مزه مقدما جنت مكان فردوس آشیان مرحوم
ومغفورله جدم سلطان احمد خان علیه الرحمة والرضوان زمان سعادت اقترانلرده
مفاخر الامراء العظام العیسویه مراجع الكبراء الفخام فی الملة المسیحیة مصلح مصالح
جماهیر الطائفة النصرانیه ساحب اذیال الحشمة والوقار صاحب دلایل المجد
والافتخار ندرلاند ولایتلرینه تابع اولان غندرلاند وحولاند وزلاند واوسرخت
وفرزلاند واودرند فاغرونغه وغرزنجه لاند ودخی مشرق هندوستانك ولایتلرینه
تابع نیجه مملكتك استاتی جنراللری حاكملری ختمت عواقبهم بالخیر طرفلرندن نامهٔ
صداقت ختاملرى ایله قدوة اعیان الملة المسیحیة معتبر ایلچیلری اولان قورنلیو هعه
زیدت اطاعته وصول بولوب ارسال اولنان نامه لری مطالعه قلنوب مفهومنده
عرض اخلاص واختصاص ایلدك قصوای امالّلری واقصای مافی البالّلری اولوب وحربی
ولایتلره تابع كمیلرده مسلمان اسیرلری خلاص ایلیوب كلی رعایتلرایله ولایتلرینه
كوندروب

29

كوندروب ممالك محروسه لرنده كميلره وادملره برزمانده دخل وتجاوز ايتميوب
حالا عتبهٔ عليالرايله فرانچه وانكلتره ايله اولدوغي مصافات اوزره ولايتلرينه تابع
اولان يرلرك تجاري وادملري وترجمانلري ممالك محروسه لرنده امن وامان اوزره
متاعلري ايله كلوب كيدوب تجارت ايليوب ومشار اليهما اولان دوستلق مقتضا
سنجه ويريلان عهدنامهٔ همايون عزتمقرون واحكام شريف اطاعت نمون مشار اليهم
جانبلرينه دخي ويرلمك بابنده استدعاي عاطفت ايلدكلري وساير هرنكه تحرير
اولنمش ايسه سرير سعادت مصيرلرينه عرض وتقرير اولندقدن استدعالري حيز
قبولده واقع اولوب والجيلري دخي ركاب همايونمه يوز سوروب ساير الجيلر اولدوغي
اوزره موما اليه قونليوهفه استانهٔ سعادتمده الجيلك خدمتنه تعيين اولنوب
وممالك محروسه ده اولان اسكله لرده قونسلوسلري وضع اولنمق فرمان اولنوب
اول زمانده مفصل ومشروح عهدنامهٔ همايون سعادتمقرون عنايت وارزاني
قلنوب موما اليه الجي ختمت عواقبه بالخير اول عهدنامهٔ همايوني ديوان عدالت
عنوانمه كتوروب موما اليهم افنديلري ندرلانده استاتي جنراللري ايله مابينده
اولان دوستلق ومصافات مقتضاسنجه عهدنامه لرنده بعض قيود اخراج و
بعض شروط ادخال اولنمسون عم بزركوارم مرحوم ومغفور له سلطان مراد خان طاب
ثراه زمانده رجا ايلدكده دولت عليه مه ضرري اولميان استدعاسنه مساعدهٔ
عليه لري اولوب وجه مشروح اوزره مجددا عهدنامهٔ همايون عزتمقرون عنايت
وارزاني قلنوب حالا مشار اليهم ندرلانده استاتي جنراللرينك استانهٔ
سعادتمده مقيم اولان الجيسي قدوة امراء الملة المسيحية حشبنو قولير ختمت عواقبه
بالخير اول عهدنامهٔ همايون سعادتمقروني كتوروب مابينده منعقد اولان دوستلق
وموالات ومصافات مقتضاسنجه مجددا عهدنامهٔ همايون ميمنت مقرونم ويرلمك بابنده
عنايت رجا ايتمكله قديمدن اولان عهدنامهٔ همايونم موجبنجه استدعاسنه مساعدهٔ

خسروانه‌م عنایت وارزانی قیلنوب فرمان همایون واجب الانقیادمز بو وجهله صادر
٢ اولدیکه ندرلاند ولایتلرینه تابع ذکر اولنان ولایتلر وانلره تابع اولان برلرك تجار
طائفه‌سی ممالك محروسه‌مزه کلوب وکیدوب الش ویرش ایدوب کتوردکلری التون
وغروشدن رسم کمرك المیوب بکلربکیلر وبکلر وقاضیلر ودفتردارلر وضربخانه
امینلری وناظرلری دخل وتعرض ایلمیوب وغروشکزی اقچه قطع ایدرز دیو رنجیده
٣ ورمیده ایلمیه‌لر وندرلاند تجارندن بعض حربی کمیلره کیروب کندو حاللرنده تجارت
اوزره ایکن حربی کمیلرده بولندیکز دیو کندولری اسیر واثوابلرین کرفت ایلمیلر مادامکه
کندو حاللرنده تجارت اوزره اولوب قورصان کمیسنده فساد اوزره اولمیه‌لر واول
بهانه ایله اسبابلرین کرفت وکندولرین اسیر اتمیه‌لر وذمیلردن بری ممالك محروسه
مزدن ذخیره الوب کیدر ایکن کرفت اولندقده ندرلاندلولردن بیله اولنلر من بعد
اسیر اولمیه‌لر وفرانچه پادشاهی اولنلر قدیمدن استانهٔ سعادتمز ایله دوستلق اوزره
دوستلغه خلل ویرر وضعلری اولمامغله مرحوم جدم سلطان سلیم خان زماننده عرض
اولندقده ممنوعاتدن اولان پنبه ورشته پنبه وسختیان ویرلیه دیو حکم شریف
ویرلوب بعده استانهٔ سعادتمزه اولان کمال اخلاص واختصاصلرینه بناءً مرحوم
جدم سلطان محمد خان طاب ثراه زماننده اقچه‌لر ایله بالموم وکون ویرلیه برفرد مانع
اولمیه دیو عهدنامه‌ده قید اولمغین مشار الیه جدم سلطان احمد طاب ثراه دخی
کما کان مقرر طوتمشلر ایمش ندرلاندلولر دخی استانهٔ سعادتمه عرض اخلاص
واختصاص ایدوب خلوص وصداقتلرنده ثابت قدم اولدقلری اجلدن زمان
سعادت اقترانمزده پایهٔ سریر اعلامزه عرض واعلام اولندقده جمله اسعده عالملری
حیز قبولده واقع اولمغله فرانچه‌لوله ویردوکی اوزره اقچه‌لر ایله پنبه ورشتهٔ پنبه
وسختیان وبالموم وکون ویرله اولباب کمسنه مانع اولمیه ودخل وتعرض قلمیه‌لر
دیو رخصت همایون ویرلوب عهدنامه‌لرنده قید اولنمغین کیرو کما کان مقرر اوله

وددبا

ودريا ال ويرميوب ولايتلرينه وارمغه وبوجانبه كلمكه مجال اولمدوغي زمانده ممالك
محروسه مزدن اولان ليمانلرده واسكله لرده يانوب كندو حاللرنده الش ورش ايدوب
كمسنه مانع اولميه وندره لانده ولايتلرندن اولنلرك دعوا وخصومتي واقع اولوب
دم ديت دعوالري اولورسه ايلچيلري وقونسلوسلري اينيلري اوزره كوروب
فصل ايدوب قاضيلردن وضابطلردن برفرد دخل وتعرض قلميه لر وتاجرلرك
احوالي ايچون نصب ايلدكلري قونسلوسلرندن بعض كمسنه لر دعوا ايدكلرنده
كندولرين حبس اتميه لر واولرين مهرلميه لر قونسلوسلري وترجمانلري ايله دعوالري
اولنلرك خصوصلري آستانهٔ سعادتمده استماع اولنه وذكر اولنان موادك
خلافنه مقدم ومؤخر امر ابراز اولنورسه استماع اولنميوب عهدنامهٔ همايونم
موجبنجه عمل اولنه وندره لانده ولايتلرينه تابع اولنلردن بري مرد اولسه عهدنامهٔ
همايونه مخالف اموال وارزاقنه بيت المالجيلر مال غايبدر ديو وساير وجهله دخل و
تعرض اتميه لر وندره لانده طايفه سنه ويريلان احكام شريفه محكم ومؤكد اولوب ٤
طائفهٔ مزبوره يه قايدلو ونفعلو اولا وقسامل وقاضيلر طرفندن رسم قسمت طلب
اولنميه وايلچيلري وقونسلوسلري اولبكلدوكي اوزره يساقچيلردن وترجمانلردن
استدكلري ومراد ايدندكلري كمسنه يي ترجمانلقده ويساقچيلقده استخدام ايليه
يكيچريلردن وغيريدن استمدكلري كيمسنه لر خدمتلرينه قارشميه لر وساكن ٥
اولدقلري اولرنده كندولرك وادملرينك كفاف نفسلري ايچون شيره صقوب خمر
ايدكلرنده كمسنه مانع اولميه ويكيچري قوللرمدن وغيريدن هركيم اولورسه اولسون
نسنه استميوب وجبرايله الميوب ظلم وتعدي اتميه لر ومشار اليهملك رضالري ٦
ايله تاجرلري ولايتلرندن كتوردكلري والوب كوتوردكلري متاعلرندن حلبده
واسكندريه ده وسائر يرلرده يوزده اوچ اقچه كمرك ويره لر زياده ويرميه لر ومتاعلري
زياده بهايه طوتلميه وتجار طايفه سي ندره لانده لو اولسون غيري هركيم اولورسه ٧

اولسون

اولسون ندرلانده گمیلرینه تحمیل ایدوب گتوردکلري والوب گتدکلري هرنه
دن اولورسه اولسون گمرک النه گلان متاعدن الچیلک وقونسلوسلق حقی
ندرلانده استاتی جنراللري وضع ایدکلري عادت اوزره الچی یه وقونسلولرینه
٨ ویریلمکسنه مانع اولمیه وبیع ایچون اخراج اولنان متاعدن ماعدا چقارمیوب
گمیلرنده قلان متاعدن استانبولده وهرقنغي اسکله ده اولورسه آخر اسکله‌یه
الوب گیدرز دیدکلرنده گمرک طلب ایلمیه‌لر وآخر اسکله‌یه الوب گتمکه مانع
٩ اولمیه‌لر وحادث اولان قصابیه ورفت وباج ویساق قولي الینمیه وگمیلري
١٠ گتدکلرنده اوچیوز اقچه سلامتلک رسمندن زیاده طلب اولنمیه
١١ وجزایر غرب قورصانلري ندرلانده‌یه تابع لیمانلره وارد قلرنده رعایت اولنوب
باروت وقورشون ویلکن وسایر الات ویریلوب لکن قورصانلر دخي ندرلانده‌یه
تابع تجاره راست گلدکلرنده اسیر اتمیوب ومالرین غارت ایلمیه‌لر بوخصوصه
١٢ رضاي شریفم بوقدر وندرلانده‌یه تابع اولان ولایتلردن اسیر اولورلرسه
اطلاق اولنوب مالري دخي ویریله اگر قورصانلر تجاوز ایدکلري مشار الیهم
نامه‌لري ایله اعلام ایلیه هرقنغي بگلربگي زماننده اولورسه اول بگلربگي معزول اولنوب
غارت اولنان اموال وارزاق انلره تضمین ایدریله واسیر ایدکلري اطلاق
اولنه اگر امر شریفه امتثال ایتمزلرایسه انلر دخي ندرلانده ولایتلرینه وارد قلرنده
قلعه‌لرینه ولیمانلرینه قبول اتمیوب تعدي ایدکلرنده عقد اولنان عهده خلل گلمیه
١٣ وبوبابده مشار الیهمک شکر وشکایتلري مقبول همایونم اوله وممالک محروسه‌مزده
اولان بگلربگیلره وبگلره وقاضیلره واسکله امینلرینه احکام شریفه ارسال اولنوب
فرمان جلیل الشان بووجهله صادر اولدیکه مادامکه مشار الیهم طرفندن شرایط
عهد وپیمان واخلاص ومودت کما ینبغي صیانت اولنه بوطرفدن دخي گندو
مالري وسایر اثواب ومتاعلریله اگر دریادن گلان قالیونلري وسایر گمیلري
وایچنده

وایجنده اولان ادملري واثواب ومتاعلریدر واکر قره دن کلان ادملري و
طوارلري ومتاعلریدر اصلابر فرد دخل وتعرض ایلمیوب کندو حاللرنده وکار
١٤ وکسبلرنده اولالر وممالك محروسه مزده شمدیه دك اسیر اولنلري بولدقلري
یرده اطلاق اولنه بهالري ندرلانده لولردن طلب اولنمیه هر کیملردن المشلر
١٥ ایسه انلردن طلب ایدهلر وندرلانده لودن اولنلر اهل اسلام کمیلرندن اختیار
لرایله زخیره صاتون الوب کندو ولایتلرینه کیدر ایکن حربي ولایتنه الوب کتمیوب
اهل اسلام کمیلري راست کلد کلرنده اخذدن صکره کمی کرفت اولنمیه وایجنده
اولنلري اسیر ایلمیهلر وانلك کبي ندرلانده لولردن اسیر بولنورسه اطلاق اولنوب
١٦ اثوابي دخي ویریله وحربي کمیلره تجار طائفه سی متاع یوکلتد کلرنده متاع حربینك
١٧ دردیو بر فرده رنجیده ایلمیهلر وممالك محروسه مزه واکر اخر ولایتره کیدرکن
وکلورکن رنجیرلکلري حالنده بر طریقیله اسیر اولورلر ایسه اول اصلر خلاص
١٨ اولهلر وممالك محروسه مزه امن وامان اوزره کلوب کیدوب انلك کبي دریاده
فورتنه مضایقه ویردکده لازم اولنلره اکر خاصّه کمیلر خلقیدر وغیریدر معاونت
ایلیهلر واقچهلرایله زاد وزوادهلري تدارکنده کمسنه مانع اولمیه ودخل وتعرّض
١٩ قلمیهلر وندرلانده ولایتلرینك تاجرلري وترجمانلري وسائر ادملري دریادن و
قره دن ممالك محروسه مزه کلوب بیع وشرا ایلیوب عادت وقانون اوزره رسوم
عادیه لرین ویردکدنصکره کلشده وکیدشده قپودانلردن ودریاده یوریان رئیسلردن
وغیریدن وعسکر خلقندن کمسنه مانع اولمیه وقاضیلر دخل وتعرّض قلمیهلر کندولرین
وادملرین وطوارلرین کمسنه رنجیده ایلمیهلر واکر شدّت روزکار اولوب کمیلرین
دریا قره یه اتار ایسه بکلر وقاضیلر وغیریلر معاونت ایدهلر وقورتیلان اموال
واثواب کیرو کندولره ویریلوب بیت المالجیلر دخل وتعرض ایلمیهلر وندرلانده لو
لردن بري مدیون اولسه دیني بورجلودن طلب اولنوب النه کفیل اولمیاجق

اخري

اخري طوتوب طلب اولنميه واكر بري مرد اولسه اموال واشياسني كيمه
وصيت ايدر ايسه الكا وبريله وصيتسز مرد اولنلر الجيلري وقونسلوسلري معرفتيله
اول برلو يولداشلرينه وبريله كمسنه دخل ايلميه ولايتلرينه تابع اولان برلوك بازر
كانلري وقونسلوسلري وترجمانلري ممالك محروسه مزده بيع وشرا وتجارت وكفالت
حصوصلرنده برامور شرعيه واقع اولدقده قاضي يه واروب ثبت سجل ايتدروب
ويا حجت الالرصكره نزاع اولورسه حجت وسجله نظر اولنوب موجبي ايله
عمل اولنه بوايكيسندن بري اولميوب مجرد جلب واخذ ايچون ايتدكلري دعوا
استماع اولنميوب مادامكه قاضيلردن حجت اولنميه وسجلده مسطور بولنميه
خلاف شرع شريف رنجيده اولنميه وبونلردن بري مديون اولسه ويابر وجهله
متهم اولوب غيبت ايلسه انك ايچون كفالتسز كيمسنه طوتلميه وبعض كمسنه لر
بزه شتم ايلديكز ديو افترا ايدوب حيله وخدعه ايله مجرد جلب واخذ ايچون
ايتدكلري دعوالري استماع اولنميه اول وجهله خلاف شرع شريف رنجيده اولنموب
منع اولنه لر وبعده نيدرلاندة يه تابع اسير اولور ايسه الجيلري وقونسلوسلري طلب
ايدوب نيدرلانده ولايتلرندن ايدوكي ظاهر اولدقده النوب نيدرلانده لولره ويره لر
وانلره تابع اولوب ممالك محروسه مزده متمكن اولنلر اكراولو واكرار كن اولسون
رنجيرلك ايدنلردن خراج طلب اولنميه والجيلري حزمتنده اولان قونسلوسلر
وترجمانلر اولبلادوكي اوزره خراجدن وقصابيه دن وسائر تكاليف عرفيه دن
معاف اولالر ومصرده واسكندريه وحلبده وطرابلس شامده وصيدا اسكله سنده
وقبرس وجزاير وتونس وطرابلس غرب وموره وساقز وساير ممالك محروسه مده
واقع اسكله لرده قونسلوسلريني تبديل ايدوب برلرينه اول حزمتك عهدسندن
كلور ادملر تعيين ايدوب كوندر دكده كمسنه مانع اولميه وتجار طائفه سنك رضا
لري يوغيكن اوزرلرينه بعض متاع براغيلوب تعدی اولنميه ونيدرلانده لو ايله

بر

برکمسنه‌نك نزاعی اولسه قاضی‌یه واردقده ندرلاندلونك ترجمانی حاضر بولنمزایسه
قاضی دعوالرین استماع ایتمیه اکرمهم مصلحت ایسه کلنجه توقف اولنه اما انلردخی
٢٠ تعلل ایدوب ترجمانمز حاضر دکلدر دیو عوق ایتمیه‌لر وقورصان کمیلری ولوند
قایقلری ندرلاندلولردن اسیر ایدوب کتوروب روم ایلنده واناطولیده بیع ایدر
لرایسه انلر کیبیلری بولدقلرنده محکم تفحص اولنوب هرکیمك النده بولنورایسه
اطلاق اولنه واسیر مسلمان اولمش ایسه کیمدن الدوغی بلدروب الان کمسنه‌یه
٢١ اقچه‌سی اندن الیویریلوب هرکیمك النده بولنورایسه ازاد اولوب صاحبلریله وممالك
محروسه‌مزده دریایوزنه چیقان کمیلر وقدرغه‌لر ودونتمالر ودریاده ندرلاند کمیلرینه
٢٢ بولشدقلرنده بربریله دوستلق ایدوب ضرر وزیان ایلمیه‌لر اکر دریاده ولیمانلرده کندو
رضالریله هدیه ویرمیه‌لر جبرا الوب واثواب وامراد اوغلانلرین وغیری نسنه‌لرین
٢٣ الوب تعدی وتجاوز ایتمیه‌لر وفرانچه وانکلتره‌لویه ویریلان عهدنامهٔ همایون مسطور
ومقید اولان خصوصلر ندرلاندلو حقنده دخی مقرر اولوب انلرینه ویریلان
عهدنامهٔ همایون موجبنجه اکرمتاع وسایر یرده عمل اولنه شرع شریفه وعهدنامهٔ همایون
٢٤ عزتمقرونمه مخالف کمسنه مانع ومزاحم اولمیه وقالیونلری وکمیلری کیدر اولدقده
استانبولده ارانوب وبردخی بوغاز حصارلری اوکلرنده ارانوب کیدرلر عهدنامهٔ
همایونمه مخالف کلیبولیده ارانموب اولوجهیله اقچه‌لرین المیوب رنجیده اولنمیه‌لر
٢٥ وممالك محروسه‌مزده اولان اسکله‌لرده قالیونلری وکمیلری متاع یوکلدوب کمرکلرین
بالتمام ویردکلرنده صکره مجرد جلب واخذ ایچون کمیلری ارامیه‌لر واولوجهله
٢٦ رنجیده ایتمیه‌لر وحلبدن وسایر ممالك محروسه‌مزدن حریر وسایر متاع الدقلرنده
کمرکلرین ادا ایلدکلرندنصکره کمیلریله قبرس وسایر اسکله‌لره کلدکلرنده بعض متاعلرین
صاتمق ایچون چقارمیوب انجق بوکالمیه لازم کلوب آخر کمیلره تحمیل ایلدکلرنده
ویاخود برقاچ کون مخزنه قودقلرنده متاعلرینی چقاردکز دیو رنجیده اولنمیوب

اولوجهله

اولوجهله اقچه‌لرین المیه‌لر وعهدنامهٔ همایونمه مخالف قاضیلر وحاکملر وسایر اهل
عرف طایفه‌سی رنجیده اتمیه‌لر وندرلانده‌یه تابع اولان قالیون وکمیلری قبرسده ٢٧
وسایر ممالک محروسه‌مزده اولان اسکله‌لرده اقچه‌لرایله سایر مسلمین آلدوغی
نرخ اوزره مراد ایدندکلری مقداری توز تحمیل ایدوب کمسنه مانع اولمیه ونرخدن
زیاده اقچه‌لری النمیه وجزیرهٔ قبرسده کمیلر صفره‌سی ایچون توز یوکلدوب اول توز ٢٨
سایر توزکبی اولمیوب صفره ایچون کمیلرینه النلر هر عربه‌سنه یتمش بر اقچه ویره کلمکله
ندرلانده قالیونلری وکمیلری وارد قده اول توزدن الوب کمیلرینه صفره یرینه
قودقلرندن قدیمدن اولیکلدوکی اوزره هر عربه‌سنه یتمش بر اقچه النه زیاده
النمیه بو خصوصده قاضیلر وامینلر وسایر اهل عرف طایفه‌سی رنجیده اتمیه‌لر
وممالک محروسه‌مزه کتوردکلری قورشون وقلای وتیمور وچلیک وسایر خرده ٢٩
متاعه مانع اولمیه‌لر وعهدنامهٔ همایونده یازلدوغی اوزره یوزده اوچ اقچه کمرک النوب
زیاده طلب اولنمیه ومن بعد اولوجهله رنجیده اولنمیه وندرلانده‌یه تابع اولان ٣٠
قالیون وکمیلره دمیاط واسکندریه وسایر اسکله‌لردن بعض مسلمانلر رضالرایله
متاع واثواب تحمیل ایدوب استانبوله وسایر ممالک محروسه‌مزه کتورمکه مانع
اولمیه‌لر وندرلانده کمیلرینه تحمیل اولنمغله زیاده کمرک طلب اولنمیوب سایر ٣١
مسلمانلردن الدوغی اوزره کمرکلری النه وقالیونلری وکمیلری هرقنغی اسکله‌ده ٣٢
اولورسه اولسون تمام کمرکلرینی عهدنامهٔ همایونم موجبنجه ویردکدنصکره بعض انغریه
ایچون الیقومیه‌لر وانغریه تکلیف اتمیه‌لر وبازرکانلردن بری متاع ایله کلوب ٣٣
مسلمان اولورسه الچیلری وقونسلوسلری معرفتیله ولایتلری بازرکانلرندن
الدوغی اسبابی ونقدیه‌سی النوب الچیلرینه ویریله‌که صاحبلرینه کوندره‌لر برکمسنه
نک حقی اوزرلرندن قالمیه وحاکملردن وقاضیلردن کمسنه دخل وتعرض قلمیه‌لر
وندرلانده لولردن برینه خلاف شرع شریف مسلمان اولدک دیو مجرد جلب ٣٤

واخذ

واخذ ایچون رنجیده ایدرلر ایسه عمل اولنمیه اگر ترجمان اولکنده رضاسیله مسلمان
اولدم دیر ایسه فیما ترجمانلری کلیسیجه رنجیده اولنمیه‌لر اما ترجمانلری حاضر ایدیله‌لر
٣٥ ونددلانده‌یه تابع اولان قالیون وکمیلری کلدکلرنده کمرکلرده اولان مبصرلر جفا
واثوابلرینی دکرندن زیاده‌یه تخمین ایدرلر ایسه کمرک نقدا الورسه اول مقدار
٣٦ متاع النه اقچه طلب اولنمیه وقالیونلری وکمیلری آستانه سعادتمه اطاعت اوزره
اولمیانلر ایله جنک ایچون چیقوب جنک اولوب دشمن کمیلرینی الورلر ایسه اول
زمان ممالک محروسه‌مزده هر قنغی لیمان واسکله‌لره اختیارلری ایله وفورتنه
ایله واررلر ایسه کمسنه دخل وتعرض ایلمیه‌لر ولازم اولان زاد وزواده‌لرینی
٣٧ اقچه‌لر ایله الالر کمسنه مانع اولمیه ونددلانده ولایتلرندن واکا تابع اولانلردن
امن وامان ایله قدس شریفی زیارت اتمکه کلوب کیدنلره کمسنه مانع اولمیه وقمامه
نام کلیساده اولان کشیشلر وغیریلره دخل وتعرض اتمیه‌لر وسیز لوندات طائفه‌سندن
٣٨ سوز دیو تعلل وبهانه ایلمیه‌لر ولازم اولان یرلری زیارت ایدوبلره وقالیونلری
وکمیلری ممالک محروسه‌مزه کلدکلرنده حفظ وصیانت اولنوب امین وسالم کیرو
کیده‌لر اگر اموال واثواب یغما اولنمش بولنور ایسه غارت اولنان اموال واثواب
وادملرینک ظهوره کلمه‌سی بابنده سعی واقدام اولنوب اهل فساد هر کیم اولور
ایسه اولسون کرکی کبی حقلرندن کلنه وقونسلوسلرینک وترجمانلرینک و
کندو ادملرینک هدایا ولباسلری ومأکولات ومشروبات ایچون اقچه‌لر ایله کتور
دکلری نسنه‌لردن کمرک وباج ورفت وقصابیه طلب اولنمیه وسنجاقبکلری
وقپودانلر قوللرم وقاضیلر وناظرلر وامینلر وخاصه رئیسلر وکوکلو رئیسلر وعموما ممالک
محروسه‌مز اهالیسی اشبو عهدنامه همایون سعادتمقرونمک مفهومیله عمل ایدوب
قطعا خلافنه جواز کوسترمیه‌لر شویله که فرمان جلیل الشانمزه مخالف اوزره
اولورلر ایسه ساعی بالفساد اولان طائفه طاغیه‌دن اولالر اولمقوله‌لره امان

وزمان

٣٩ وزمان ویرلموب حقلرندن کلنه که سایرلره موجب عبرت اولالر وندره لانتن
تجاری وسایر ادملری صاتون الدقلری متاعی بیع وشرا ایچون طربزون وکفه
وسائر قرم دکزده ممالک محروسه مزدن اولان اسکله لره ایلدوب وقرم دن
تن صویندن ازاغه ومسقوه وروس ولایتلرینه الوب کیدوب وممالک محروسه
مزه اول جانبدن متاع کتوروب بیع وشرا ایدوب تجارت ایدکلرندن کمسنه
مانع اولمیه ومتاعلرندن عهدنامهٔ همایون موجبنجه کمرکلری یوزده اوچ اقچه النوب
٤٠ زیاده المیه لر وروزکار مخالف اولمغله استانبوله کله جک کمیلری کفه یه و
یاخود اول جانبلرده بر محله دوشدکده ویا اختیارلر ایله واردقلرنده رضالر ایله
بیع اتمدین جبرًا متاعلرین چقاروب المیه لر واول جانبلره واران قالیونلرینه وکمیلرینه
کمسنه مانع اولمیه ومخوف ومخاطره اولان یرلرده حکام کمیلرینی وایچنده اولان
ادملرین ومتاعلرین قورودوب صیانت ایلیه لرکه ضرر وزیان اولمیه ولازم
اولان زاد وزواده لرین بولنان یرلرده اقچه لر ایله المقده معاونت ایلیه لر
٤١ واثوابلرین تحمیل ایچون کمی وعربه طوتمق استدکلرنده اخردن اولمدقچه کمسنه
٤٢ مانع اولمیه اول جانبدن استانبوله کتوردکلری متاعدن مادامکه صاتمق ایچون آخر
یرده چیقارمیه لر استانبوله کلنجه کمرک النموب بوندن کلدکده چیقاردقلری متاعدن
کمرک النوب امین وسالم تجارت ایلیه لر چیقارمدقلری متاعدن کمرک النمیه
٤٣ واستانبولده متاعلرندن یوزده اوچ اقچه کمرک النه زیاده النمیه اشبو ذکر اولنان
عهدنامهٔ همایون اوزره مادامکه صداقت واخلاصده ثابت قدم وراسخ دم اوله لر
بندخی دوستلغی قبول ایدوب وعهد ویمین ایدرمکه یرلری وکوکلری خلق ایدن خدای
معین جل جلاله وعم نواله ولا اله غیره حقیچون واجداد عظام انار الله تعالی براهینهمک
ارواح شریفه لریچون بو طرفدندخی خلاف عهد ومیثاق ومغایر عهد واتفاق ایش اولموب اشبو
عهدنامهٔ همایون سعادتمقرونمک مضمون شریفله عمل اولنه شویله بیله لر علامت شریفه اعتماد
قیله لر تحریرا فی اوایل شهر رمضان المبارک سنه ١٠٩١

عهدنامهٔ مسقو

بسم الله الرحمن الرحيم

حضرت خداوند مالك الملك على الدوام وجناب البنام بخش فتق امور كافهٔ
انام تنزهت عن الدرك والاوهام وتقدست صفاته عن وصمة الاشتراك
والاشتهاملك ارادهٔ عليه وعنايت بيغايهٔ لم يزليه سى وكروه اصفيا حبيب خدا
شفيع روز جزا اولو بيغمبريز محمد المصطفى صلى الله تعالى عليه وسلم حضرتلرينك
معجزات كثيرة البركاتى واصحاب كزين راشدين رضوان الله تعالى عليهم اجمعين
وجملهٔ اولياء هدايت قرينك ارواح مقدسه لرى مرافقتى ايله

محل طغراى شريف

بنكى اشرف البلدان والاماكن وابرك المداين والمساكن قبلهٔ جملهٔ عالم ومحراب
توجه عامهٔ امم اولان مكهٔ مكرمه ومدينهٔ منوره وقدس شريف مباركك خادم وحاكى
وحسرت الملوك اولان بلاد ثلثهٔ معظمه كه استانبول وادرنه وبروسه در آنلرك
وشام جنت مشام ومصر نادرت العصر بى همتا وكليا عربستان وافريقيه و
قيروان وحلب الشهبا وعراق عرب وعجم وبصره ولحسا وديلم ورقه وموصل
وشهرزور وديار بكر ذو القدريه وولايت ارض روم وسيواس وادنه وقرمان
ووان ومغرب وحبش وتونس وطرابلوس شام وقبرس ورودس وكريد وموره
واق دكز وقره دكز وجزاير سواحلى وديار اناطولى وممالك روم ايله وخصوصا
بغداد دار السلام وجميعا كوردستان وروم وترك وتاتارستان وجراكسه و
قبارطيان وكورجستان ودشت قبجاق وايلات تاتاره داير اولحواليلرده
واقع عموما صغناق وولايت كفه واطرافنده واقع جملهٔ اويماقان ومضافاتيله عموما
بوسنه وقلعهٔ بلغراد دار الجهاد وخرب وحكومتى وآنده اولان قلاع وحصون
وبلاد ارنودلق بالتمام افلاق وبغدان واطرافنده واقع نيجه قلاع وحصون وتعريف وتوصيفدن
مستغنى نيجه بقاع وبلدانك بادشاه كسوركشا وشهنشاه مملكت اراسى السلطان ابن

السلطان والخاقان ابن الخاقان السلطان الغازی محمود خان کہ منشور سعادت
نشور سلطنتم توقیع رفیع سلطان البرین ایله موقع و مزین و مثال بیمثال خلافتم
عنوان عظمت نشان خاقان البحرین ایله مطرز و معنوندر لاجرم بر موجب کلام
دری النظام بالشکر تدوم النعم تعظیم لامر الله و شفقت علی خلق الله مضمونه رعایت
وجود بهبود عالم سود شهنشاهانهٔ ذمت اولمشدر و بنا برین دولت علیه
ابدی الاستمرار سلطنت سنیهٔ سرمدی الاقتدارمز ایله مفتخر الملکات العظیمات
العیسویه مختارت المخدرات الفخیمات المسیحیه مصلحة مصالح جماهیر الطائفة
النصرانیه ساحبة اذیال الحشمة و الوقار صاحبة دلائل المجد و الاعتبار مسقو و بلادلرینک
جاریچه سی و جمله روسلک و اکا تابع نیجه الکالرک فرمان فرماسی و حاکمه سی اولان
حشمتلو رفعتلو آنا ختم الله عواقبها بالخیر و الرشاد و الهم الیها طریقة الصواب
والسداد بینلرنده بوندن اقدم معقود اولان مصالحه بعض عوارض و اشباهه
بناءً قابل انحلال اولوب کذلک بو اختلال بر مدتدن برو نیجه سفک دمایه باعث
و بادی اولمغله بویله هرج و مرجک سکونتی و عباد و بلادک آرامش و استراحتی
ایچون اشبو جنگ و جدالک دفع و ازالهسی ایله مجدداً صلح و صلاحک عقد و ربطی
جاریچه مشار الیها جانبندن مراد اولنوب دیو خصوصک تصفیهسیچون افتخار
الامراء العظام العیسویه مختار الکبراء الفخام المسیحیه مصلح مصالح جماهیر الطائفة
النصرانیه ساحب اذیال الحشمة و الوقار صاحب الدلائل المجد و الاعتبار فرانچه
و بلادلرینک و نیجه نیجه ممالک و قلاعک پادشاهی حشمتلو اولو رفعتلو اون بشنجی
لویز ختم الله عواقبه بالخیر و الرشاد و احسن الیه سبیل الصواب و السداد جانبک
دخی توسطی و کفالتی معتبر و مغتنم کورلمکله مراد اولنان صلح و صلاحک اتمام و تشییدچون
دربار خلافتمدار شاهانه مزده مقیم اولان ایلچیسی قدوت امراء الملة المسیحیه
مارکیز ده ویلنوف ختمت عواقبه بالخیر توسیط اولنوب جاریچه مشار الیها دخی
توسطنه بعد الاعتبار طرفندن مرخص ایتمکله بو وجهله ایلچی مومی الیه مقدما معمول به
سندات

سندات وبر مشار ابدی کذلک بو خصوصک تعدیل وتسویه سنه مباشرت اولنوب
مرة بعد اخری مواد مصالحه وکیفیات مهادنه مذاکره ومکالمه وبالآخره اردوی همایون
ظفرقرینمز تاموز صحرای بلغراده ضرب خیام آرام ایتدوکی هنگامده دخی ایلچی موی الیه
اشبو مکالمهٔ مبارکه نک عقد وتمهید بنی ابرام وایاته ایلدکده دستور اکرم مشیر
افخم نظام العالم ناظم مناظم الامم مدبر امور الجمهور بالفکر الثاقب متمم مهام الانام
بالرأی الصایب ممهد بنیان الدولة والاقبال مشید ارکان السعادت والاجلال
مکمل ناموس السلطنة العظمی مرتب مراتب الخلافت الکبری المحفوف بصنوف
عواطف الملک الاعلی وزیر اعظم وسردار اکرم محمد پاشا ادام الله تعالی اجلاله
وضاعف بالتأیید اقتداره واقباله نک طرف همایون ملوکانه مزدن وکالت مطلقه
ورخصت کاملهٔ محققه سنه بناءً الصلح سید الاحکام کلام حکمت انتظامنه
مراعات برله بو امر خیرک عقد وتمهیدنه باتفاق آرا رات رغبت ایلمک حسبیله
ایلچی موی الیه دخی دولتنک کفالتنی حاوی رخصتی وحسن سعی وحرکتی ایله ابینده
امر خصمت وحرمت توسط مراسمنی کما ینبغی اجرا وابقا ایدوب ابتداء عهود موالاة
ومعاملات موادی تعدیل وتسویه اولنه رق وکلای طرفینک حسن رضالریله اون
بش ماده وبر خاتمه اوزرینه ترتیب واشبو عقد اولنان مصالحه ومهادن بیک یوز
اللی ایکی سنه سی ماه جمازی الآخره سنک اون دوردنجی کوننده انشا الله تعالی مؤبد
اولمق اوزره پذیرای تصفیه وترتیب اولندقدنصکره بو وجه اوزره عقد صلح وصلاح
برله جانبیندن معمول به اولمق وجهیله تمسکلر مبادله اولنوب وکمال اهتمام ایله
قرارداده اولان بالجمله موادک مقبول ومعتبر ومرعی ومقرر اولدقلرینی مشعر اوچ آی
مدتنه دکین عهدنامه وتصدیقنامه لر جلب وترقیم اولنوب ایلچی موی الیهک یدیله
مبادله وتسلیم اولنمه سی قول وقرار اولنمغله خصوصات مرقومه بی وطرفینک تمسکلرنده
مسطور ومشروط اولان مواد ومصالحه بی بتمامها وزیر اعظم وکیل مطلقم مشار الیه درکاه
سپهر اشتباه شاهانه مزه عرض وتلخیص ایدوب جمله سنه علی وجه الکامل علم عالم شمول

پادشاهانه مز

پادشاهانه‌مز محیط و شامل اولدقدن برمقتضای نظم اعجاز دستگاه وان جنحوا للسلم فاجنح لها وتوکل علی الله رفاهیت اهالی و رعیت و راحت برایای ملك و ملت ایچون طرف همایونمزدن دخی مساعدهٔ علیهٔ پادشاهانه‌مز ارزانی قیلنوب خط همایون شوکتمقرونمز ایله فرمان عالیشانمز صادر اولمغین اشبو طغرای غرای جهان ارامز ایله مشرّف عهدنامهٔ همایون سعادت مقرونمز شرفیافتهٔ صدور ولفظ بلفظ موادّ صلح وصلاح مقبول همایونمز اولمغله برلو برندن رعایت وصیانت اولنمسیچون اشبو مادّه‌لر دردکه عینیله ذکر وبیان وشرح وعیان قیلنور اوّلکی مادّه میانه‌ده حدوث ایدن عداوت وخصومت بوکوندن من بعد محو اولنوب وبوندن بشقه جنك وجدال وتقریب آخر ایله طرفیندن وقوع بولان منافسه الی الابد فراموش وبو وجهیله انتقام سینده اولنمیه وبو دوستلق مقابلنده برّاً وبحراً مؤبد ومستحکم وبلاخلل اولان صلح وصلاحه مراعت اولنه وکذلك دولت علیه ایله مسقو دولتی بیننده قرار داده اولان مواد طرف دولت علیه‌مدن وحشمتلو مسقو چاریچه‌سی وورّاث واخلافلرینك طرفلرندن واهالی ورعایالرندن صادقانه وبلاخلل والی الابد کامل حفظ ومراعات اولنه وبوندن‌صکره کرك مخفیجه کرك آشکاره بردرلو خصومت و مخالفت اولنمیه ایکنجی مادّه دولت علیه‌مك ومسقو دولتنك ورعایالرینك منافعی ازدیاد ایچون مستحکم اولان صلح وصلاح بلاخلل حفظ ومراعت و محدود اولان دوستلقدن صدقله حرکت وطرفینك منفعتنه سعی اولنه وایکی دولت طرفندن رعایانك منفعتی وراحت وآرامشی ونظاملرینه بردرلو مانع اولمامق ایچون طرفیندن اشبو صلح وصلاحك استحکامنه صدقله میل اولنمشدر بناً علیه ایکی دولت بیننده بلا خلل وبلا تغییر حفظ اولنمق اوزره قرار داده اولنمشدرکه ایکی دولتك حدودلری بوندن اقدم عقد اولنان موادك حدودلری اوزره عقد اولنه‌لر ولکن شول شرط ایله‌که اشبو عقد اولنان مواده طرفینك اتفاقیله ایضاح وتصریح اولنه‌لر اوچنجی مادّه ازاق قلوسی بالکلیه هدم اولنوب طرفیندن مراد اولنان صلح مؤبدك نظام وتقریری ایچون بیك یدیوز یعنی اون اوچ تاریخنده اولان حدودی ایله طرفینك تصرّفندن اخراج وخالیة

الحالی

الحالی بین الدولتین فاصله قاله وبونك مقابلی قدیمدن مسقو دولتنك حدودی
اولوب ترصوبندن اولان چرقاسی اطه سی قربنده کی ازاق سمتنده اولان محلنده در-
مجدداً برقلعه بناسی جایز اوله واشبو قلعه‌لرك بنا اولنه جق مناسب محللری-
تعیین اولنان محددلرك عدل وانصافنه حواله اولنه ومقدما هدم اولنان طغان
قلعه سی دخی بنا اولنمیه ومسقو دولتی طرفندن ازاق دکزنده وقرم دکزنده سفاین
وجنك كمیلری احداث واجرا اولنمیه دوردنجی ماده قرار داده اولنه جق حدودلرك
طرفین رعایاسی کرکی کبی خبیر وآکاه اولملریچون اشبو عقد اولنان موادك تأکیدندن
صکره ایکی دولت طرفندن رخصت کامله وکفایت ابن جلك سیار بیشلر ایله بردرلو
صعوبت حدوث ایتمکسزین محددلر تعیین وارسال وملاقی اولدقلرنده بو دفع عقد
اولنان موادّ موجبنجه بو ایکی دولت بیننده اولان حدودلری بلا تأخیر تعیین وبوندن
صکره علی الدوام معین اولمق ایچون مناسب اولان محللره علایم وضع اولنوب حدود
لرینك تفصیلنه دائر تصدیق نامه‌لرینك مبادله سند نصکره التی آی مدتنه دکین تکمیل
اولنمق اوزره معتاد اولدیغی وجهله حدود نظامنی مشعر تمسکلر تحریر اولنه. بشنجی ماده
دولت علیه‌یه تابع قریم تاتارلری وسائر طوائف تاتار جنسلرینه وطائفلرینه مسقو دولتنه
تابع قزاق وقلموق وسائر اجناسدن بردرلو تعدی وخصومت وضرر اولنمیوب کندو
حاللرنده اولوب اشبو مصالحهٔ مبارکه‌نك بردرلو خلافنده اولمیه‌لر وطرفیندن تعدی یه
جسارت ایدنلرك محکم حقلرندن کلنه وکذلك دولت علیهٔ عثمانیه‌نك رعایاسی وقریم
تاتارلری وعلی الاطلاق اکا تابع هر کیملر اولور ایسه مسقو چاریچه سنك زیر حکمنده
اولان شهر وقرا ومحللر وبوللر وکوچك روسیه واقع اولان رعایاسنه وکندویه تابع
اولان قزاق شهرلرینه ومسکنلرینه ونهر اوزی ونهر تنده واقع سواحلك محللرنده وکوچك
قلعه وانلرده ساکن اولنلره وعلی الاطلاق مسقو دولتنك وکذلك دولت علیه‌نك
متعین اولاجق حدودلرینه خلل وبرمکه جواز واشکاره ده وکزلوجه بردرلو تعدی و
خصومت اولنمیه جقدن ماعدا اسیر ایتمك وحیوانلرینی غصب وبر وجهله رعایالرینه

خلل ویرمکه جواز ویرلمیه وتعدی ایدن وار ایسه بو مقوله لری صاحب چقمیوب شرعاً
وقانوناً تهمتلرینه کوره حقلرندن کلنه وطرفیندن اخذ وغصب اولنان هر نه ایسه
تفتیش وتفحص ایله تحصیل اولنوب اصحابنه رد اولنه التنجی ماده کوچك وبیوك قبارطه
اهالیلری ایچون طرفیندن مناسب کورلمشدرکه ذکر اولنان قبارطه لر سربست
قاله لر یعنی کرك دولت علیه نك وکرك مسقو دولتنك زیر حکمنده اولمیوب
ایکی دولت بیننده فاصله اوله لر ودولت علیه نك عسکری وتاتار طائفه سی
ذکر اولنان قبارطه لره خلل ویرمیوب وقارشمیه وکذلك مسقو دولتی طرفندن
دخی خلل ویرمیوب وقرشمیه ولکن معتاد قدیم اوزره ذکر اولنان قبارطه لردن
راحت تحصیلیچون دولت علیه طرفندن رهنلر المق وبوخصوص ایچون
دولت علیه طرفندن دخی رهنلر آلمه سی جایز اوله وذکر اولنان قبارطه لردن
ایکی دولتك برینه شکایته مبنی حالت اولدقده کرك دولت علیه یه وکرك
مسقو دولتنه تادیب وحقلرندن کلمسی جایز اوله یدنجی ماده کرك بو
جنکده وکرك بوندن اقدم طرفیندن اخذ اولنان اسیرلر وبر تقریب ایله الیقونیلان
کرك عسکر وکرك سائرلردن هر کیملر اولور ایسه مسقو دولتنده تنصر ودولت
علیه ده اسلامه کلنلردن ماعدا اشبو خیرلو اولان صلح وصلاحك تصدیقنامه سی
ورودندن صکره بالجمله موجود اولان وبوندن صکره تحصیل اولنانلر بلاتأخیر وبلابها
ومبادله واستثناً ازاد اولنوب عودتلری خصوصنده مرخص ومأذون اوله لر وبو
مقوله اسیرانك اطلاقاتنی مشعر مؤکد امر وتنبیهلر ایکی طرفك ممالکلرینه وشهرلرینه
شیوع بوله که تأخیر وصعوبت امر وتنبیهلری اجرا اولنه واشبو مواد عقد اولندقدن
صکره صلح اثناسنده مسقو دولتندن استرقاق اولنمش اسارا قریم وبوجاق وقوبان
وعثمانلو وتاتار ودولت علیه نك سائر رعایاسندن بولندقلرنده بلابها رد اولنه لر
بناً علی ذلك بو مقوله اسارانك اطلاقیچون مسقو دولتی طرفندن یول کاغدلریله کندو
حاللرینه مرور وعبور ایدن آدملر بردرلو تعدی اولنمیوب شرع شریفه مغایر بوکونه آدملره
تعدی

تعدّی وزیان ایدر وار ایسه حقلرندن کلنه **سکزنجی مادّه** اشبو صلح وصلاحك عقدی -
وتصدیق نامه سنك ورودندنصكره طرفینك رعایاسی بردرلو تهمت واطاعتسزلك
وعصیان اظهار ایدوب ایکی طرفك برینه جکیلور ایسه بومقوله لر بردرلو قبول وحفظ -
اولنمیه جقلرندن بشقه بومثللو ایکی دولت بیننده بردرلو برودت واقع اولمامق ایجون
بلاتأخیر ردّ ویاخود صقندقلری دولتك اراضیسندن طرد وابعاد اولنه تغییر مذهب
ایله آیینی وتملكتنی ترك ایدن رعایاسندن بشقه طرفینك رعایاسی آخر طرفه فرار
ایدوب طلب اولندقده ردّ اولنه **طقوزنجی مادّه** تجارت خصوصی صلح وصلاحك
ثمره سی اولوب دول ورعایا وبرایانك ازدیاد منافعنه باعث اولدیغندن دولت
علیه مك تجاری مسقو دولتنده سایر دولك تجارینه مرعی اولندیغی اوزره و -
اولمقدار ویركو ایله تجارتلرینی سربستیت اوزره اجرا ایدرلر وبونك مقابلنده مسقو -
دولتنه تابع اولان تجارلر دخی دولت علیه م طرفلرندن بومثللو سربستیت اوزره
تجارتلرینی اجرا ایدرلر وقره دكزده واقع اورسلرك تجارتی دولت علیه مك رعایانه
متعلق اولان سفینه لر ایله اولمق جایز اوله **اونجی مادّه** اشبو صلح وصلاحك -
مداومتی اثناسنده طرفین رعایاسی بیننده بردرلو نزاع ومخالفت عارض اولور ایسه
اول وقتده حدودلرده اولان ولات وضابطان عدل وحق اوزره اقتضا ایدن
تفتیش وتفحص ایدوب وحدوث ایدن نزاعلرینك كیفیتی ووقوعینی ایکی دولت
طرفندن صلح وصلاحك حفظ وصیانتی ایجون مناسب كوریلان وجهیله تسویه و
بوكونه محدود اولان رعایا بیننده حدوث ایدن نزاعلر طرفیندن خصومت عد -
اولنمیه جغندن بشقه دوستانه اهتمام تام ایله بلااخلل اولان راحت وارامشك
حفظنده ایکی دولت طرفیندن سعی اولنه **اون برنجی مادّه** مسقو دولتنه تابع اولان
رهبان طائفه سی وسایرلری قدس شریف وسایر زیارتكاهلری اولان یرلری وارمه لری
جایز اوله وبومقوله سیاحت ایدنلردن دولت علیهٔ عثمانیه دن جزیه وبردرلو -
ویركو طلب اولنمیه جغندن بشقه اقتضا ایدن یول امرلری سایر مستأمنلره ویرلدیكی

اوزره وبريله دولت عليه مدن مكث ايلدكلرى مدتده شرع شريفه مغاير تعدى اولنميه لر

اون ايكنجى ماده حشمتلو مسقو چاريچه سندن ايمپراطورلق القابى ايچون

دوستانه وعلى التوالى مذاكره اولنوب چاريچه مومى اليهانك شان ومكنته موافق

ومناسب اولديغى وجهله طرفينك تطبيقى ايله قرار وبريله اون اوچنجى ماده

دولت عليهٔ عثمانيه ومسقو دولتى بيننده عقد اولنان اشبو صلح وصلاحك

ومواددك بالاقتضا طرفيندن جريان ايدن خصوصاتك رؤيتى ايچون ورعايانك

نظام حاللرى ايچون دولت عليه ده مسقو دولتنك رجالى حشمتلو مسقو

چاريچه سى طرفندن مناسب كوريلان رتبه واعتبار وكرسيلريله مقيم اولملرى

جائز اولوب سائر بيوك دولت رجالى كبى رعايت اولنه اون دوردنجى ماده

ميانه ده عقد اولنان صلح وصلاح ومصافات وموالات استحكام بولمق ايچون

طرفيندن مناسب وتعيين اولنان وقتده ايكى دولت جانبندن رسم اوزره

بيوك ايلچيلر كونديريلوب وحدودلرده مساوات اوزره مبادله وقبول

ومكرم اولوب سائر بيوك دولت ايلچيلرينه معامله اولنديغى اوزره معامله اولنه

واشبو ايلچيلرك وساطتيله دوستلق اظهارى ايچون طرف همايون شهنشاهانه ومسقو

چاريچه سنه مناسب اولان هدايا تبليغ اولنه لر اون بشنجى ماده اشبو صلح وصلاحك

امضا سند نصكره اوچ آى مدتنه دكين وروده ايده جك تصديق نامه لرى فرايچه

پادشاهنك رتبتلو منزلتلو ايلچيسنك وساطتيله مبادله اولنه لر خاتمه اشبو صلح

وصلاحك شروطى اون بشى ماده يه مبنى وطرفيندن قبول وامضا اولنوب بوندنصكره بلا

خلل لازم اولان اعتبار ايله تعيين اولنه جق حدودلردن بشقه بوندن اقدم عقد

اولنان موادده اعتبار اولنمقسزين اشبو عقد اولنان مواد معتبر طوتيلوب اجرا

اولنه دوردنجى ماده ده ذكر اولنديغى اوزره اشبو ايكى دولتك قرار داده

اولان حدودلرى ايچون دولت عليه طرفندن تعيين اولنان محدودلرى قريم

خانى طرفندن دخى نظارت اولنه واشبو عقد اولنان صلح وصلاحك موادندن

خارج

خارج بعض نسنه لره طرفیندن مباشرت اولنورایسه واویله خصوص صلح موبدك
نظامنه خلل ویره جك شي اولورایسه بلاتاخیر منع ودفع واصلاحنه طرفیندن حق
وعدل اوزره سعی اولنه

ابدی فیما بعد مواد مرقومه اوزره تجدید وتمهید اولنان صلح وصلاح مستوجب
الفلاح مقرر ومعتبر طوتیلوب یرلری وكوكلری وجمیع مخلوقات وعامهٔ مصنوعات
كتم عدمدن اختراع وایجاد ایلین حضرت الله جل شانه نك اسم شریفیني یاد واولو
پیغمبریمز خاتم النبیین وفخر الانبیاء والمرسلین حبیب خدا محمد المصطفی صلی الله
تعالی علیه وسلم حضرتلرینك معجزات باهره لرینی ایراد ایدوب شیمهٔ كریمهٔ شهریاران
صداقت معتاد وقاعدهٔ مرضیهٔ تاجداران وفا اعتیاد اوزره عهد ومیثاق ایدرزكه
ذكر اولنان موادك شروط وقیودینه وصلح وصلاحك مواثیق وعهودینه كمال
رعایت اولنور مادامكی اول جانبدن خلافنه وضع وحركت صادر اولمیه طرف
همایون پادشاهانه مزدن واخلاف نصفت اتصافمزدن ووكلای عالیمقام ومیرمیران
صاحب الاحتشام وامرای ذوی الاحترام وعموما عساكر نصرت ارتسامزدن
وبالجمله عبودیتمزایله شرفیاب اولان طوایف خدامدن برفرد خلافنه متعلق
وضع وحركت ایلیه تحریرا فی اواسط شهر رمضان المبارك سنه اثنین وخمسین ومایه والف

بمقام اسلامبول
المحروسه

عهدنامهٔ سچیلیا

فاردولوس بعنایة الله تعالی زیر و بالا سچیلیانك قرالی و اسپانیه ممالكنك قرال
زاده سی و پارمه و پیاچنچیه و قاسترونك دوقه سی و طوسقانه و سائر نیچه یرلرك
ادث ایله بیوك پرینچی بز اشبو تحریراتمزك مفهومی اوزره طرفمزدن و وارث و
خلفمزدن بیان ایدرزكه باراده الله تعالی بزم ایله مكه و مدینه و بلاد ثلثهٔ معظمه
اولان قسطنطنیه و ادرنه و بروسه و شام و بغداد و مصر قاهره و تماماً عرابستان
و حلب و عراق و عجم و موصل و وان و دیاربكر و كورجستان و تركستان و ارضروم
و سیواس و ادنه و قرمان و مغرب و حبش و طونس و جزایر و طرابلوس غرب و طرابلوس
شام و اق دكز و قره دكز و بالجمله اناطولی و روم ایلی و بلغراد و حرب و بوجاق
و تاتارستان و نوغای و قپچاق و تماماً افلاق و بغدان و بالجمله ضبط و تصرفلرنده
اولان نیچه یرلرك مالكی دولتلو عظمتلو قدرتلو شهنشاه ال عثمان سلطان
محمود خان ابن سلطان مصطفی خان ابن سلطان محمد خان حضرتلری ایله اشبو
مواد مصالحه و تجارت و اكا دائر سفاینك امد شدی آتیه ده بیان اولنان مواد اوزره
عقد اولنمق ایچون مناسب اولان سپارش و رخصتمز ایله رجالمزدن قوالییر یوزپه فاولون
فینوكتی نام رجلمز مرخص تعیین اولنوب عقد و قرارداده اولان مواد درك ذكر اولنور
اولكی ماده قراللغمز ایله دولت علیه بیننده انشاالله تعالی تصدیق نامه‌مز وصولندن
یكرمی سنه مدت ایله صلح و صلاح عقد اولنمشدر و بناءً علیه طرفمزه تابع اولان زیر و بالا
سچیلیانك حكومتلری و ملحقاتلری اولان اراضی و جزیره‌لری و كذلك طوسقانه‌نك
شهرلری و قشله‌لری و اراضی و جزیره‌لری و بوندن صكره قبله طرفمزه تابع اولجق ممالك
و حكومتك رعایالری ایله دولت علیهٔ عثمانیه‌یه تابع ممالك و ایالات والكات و جزیره
لرك رعایا و اهالیلری بیننده اشبو صلح و صلاح مراعات اولنوب و امر تجارته دخی
سائر دوله مساعده اولندیغی اوزره براً و بحراً جواز و بر لوب و امتعه لرینك فروختی
و قرنته و عوارض سائره دن متضرر اولان سفاینك تعمیری و كفاف نفسلر ایچون
اقتضا ایدن نسنه‌نك انجه‌لری ایله اشتراسی طرفیندن جایز اوله ایكنجی ماده دولت
علیه

علیهٔ عثمانیه‌نك بالجمله اسکله و کمرکلرندن سفاینمزدن و رعایامزدن کمرك رسمی یوزده
اوچ و سائر دوست اولان دول طرفلرندن ویریلان رسومات ادا اولنوب مقابلنده
دولت علیه‌نك سفاینی و رعایاسی بزه تابع اولان یرلره کلدکلرندن بوقیاس اوزره
سائر دوست اولان دول مثللو رسوماتلری ادا ایدهلر اوچنجی مادّه در دولت علیه‌ده
اقامت ایده‌جك وکیلمزك وساطتیله دولت علیه‌نك مناسب اولان بالجمله اسکله
لرنده و سواحللرنده قونسلوسلرك تعیین و عزل و نصبلری و در دولت علیه‌ده مقیم
اولان وکیلمزك رتبه‌سنه کوره اوامر علیه و براوات احسان اولنمسی و قونسلوسلرمز
و ترجمانان و اتباعلری دوست اولان دول سائره‌نك ایلچیلری و ترجمانان و اتباعلرینه
اولان مساعده ایله معامله اولنه دوردنجی مادّه رعایامزك مذهبی خصوصنده
وقدس شریفه و سائر یرلره واران سیاحلرمز ایچون سائر دوست اولان دوله مراعت
اولندیغی اوزره مساعده اولنه و ممالك عثمانیه‌نك هر قنغی محلده تجارمز و رعایامزدن
و بیراغمزدن التنده اولنلردن بری وفات ایدر ایسه مخلفاتی حکام و ضابطاندن ــ
مصادره اولنمیوب و بوکونه مخلفات مال غایبدر دیو وضع ید و استصحاب اولنمسزین
وکیلمز و قونسلوسمز وصیتی اوزره اصحابنه ویرلمك ایچون تسلیم اولنه و اکر بلا وصیت
وفات ایدر ایسه مخلفاتی وکیلمز و قونسلوسمزه یاخود وفات ایندیکی محلده اولان ــ
شریکلرینه تسلیم اولنه وفات ایلدیکی محلده قونسلوس و شریکلری بولنمدیغی حالده ــ
اول محلك قاضیسی شرع شریف موجبنجه مخلفاتنی دفتر ایلیوب بر امین محله وضع و
حفظ ایلیوب رسم خدمت اداسیله در دولته مقیم اولان وکیلمز طرفندن تعیین
اولنان آدمه بلا بهانه دفع و تسلیم ایلیه و دولت علیه‌نك رعایاسنه و تجارینه دخی
طرفمزدن کذلك معامله اولنور بشنجی مادّه قونسلولری و ترجمانمز ایله دعوی ظهور
ایدر ایسه دورت بیك اقچه‌دن زیاده دعوی اولندیغی حالده دعوالری بر محلده
استماع و فصل اولنمیوب آستانهٔ سعادته حواله اولنه و کذلك تجار و رعایامزدن
و جهازمز التنده اولنلر دولت علیه‌نك رعایاسیله بیع و شرا و تجارت خصوصلری
ایله

ایله وسائر بهانه ایله دعوی وقاضیه وارد قلرنده ترجمانلردن بری موجود اولمدیغیچه
دعوالری استماع وفصل اولنمیه ودینلری وکفالتلری معمول به سندات ودفتر
اولمدیغیچه دعوی اولنان دین ایچون خلاف شرع شریف مداخله اولنمیه وتجارمز بیننده
دعوی ظهور ایلدکده بو مقوله اولان دعوالری قونسلوسی وترجمانمز وساطتلریله شروط
وقاعدهمز اوزره کورلمسی جایز اوله وبو معامله حین اقتضاده مملکتلرمزده بولنان
دولت علیه نک تجار ورعایاسی حقلرنده دخی بو یلجه مرعی طوتیله **التنجی ماده** دولت
علیه نک حکام وضابطانی بزه تابع اولنلردن هرکیم اولور ایسه اولسون برفردینی بلا
وجه تعدی وتجبر وحبس ایتمیه لر ورعایامزدن برکمسنه اخذ اولندقده وکیلمز و
قونسلوسلرمز طرفندن طلب اولنور ایسه تسلیم اولنوب تهمتلرینه کوره تأدیب اولنه لر
یدنجی ماده دولت علیه رعایاسی وتجاری امین ومستریح اولمق ایچون طرف دولة
علیه دن دولتمزه شهبندر تعیین اولنمسی جایز اوله وبو وجهله ایشلرینی رؤیت ایدوب
دولت علیه نک طرفندن طرفمزه معین اولنانلر بستیت انلرک حقنده دخی
جایز اوله **سکزنجی ماده** فن ملاحیده ماهر اولنلردن طرفین لیمانلرنده قورطنه دن
تضییق سفاینه اعانت اولنه وشکست اولان سفاین ودرونلرنده بولنان امتعه
وسائر اشیالری بولندقلری اوزره صاحبلرینه تسلیم اولنمق ایچون اقرب اولان
قونسلوسلره رد اولنه **طقوزنجی ماده** طرفینک سفاینی عسکر وجبه خانه نقلنده وسائر
خدمتده استخدام اولنمق اوزره جبر اولنمیه لر **اونجی ماده** دولت علیه عثمانیه نک
سفاینی دولت علیه نک ممالک محروسه سندن دوستلق اوزره اولوب طرفمزه
کلان دولک سفاینی مثللو معتاد اولان لزراته دن صکره قبول اولنه لر **اون برنجی
ماده** جنک سفاینمز روی دریاده دولت علیه نک جنک سفاینه مصادفه ایلدکده
بیراغمزی دیکوب وقرشودن طوب ایله سلاملیوب دوستلق اظهار ایلدکده دولت
علیه نک جنک سفینه لری دخی لایق اولان وجهیله دوستانه معامله ایدوب
وکذلک طرفینک تجار سفاینی دخی بری برلرینه بیراقلرینی آچوب دوستانه معامله

ایده لر

ایده لر و اشبو طرفینك جنك سفاینلری بر برلرینك تجار سفاینه مصادفه ایلدکلرنده
سبللری تخلیه واقتضا ایدن معاونت ایله اعانت اولنوب وجنك سفاینی اقتضا
ایدن فلوقه جیلردن ماعدا فلوقه ایله تجار سفینه سنه ایکی نفر ادم ارسال وتاجر
سفینه سنك سندنی دیوان کاغدینی کوروب معمول به اولدیغنی بلدکدن بلا تأخیر
کندو سفینه لرینه عودت ایده لر و سفاینلرك بیراق وسندلری معلوم اولمق ایچون
سنداتلرینك بر مهر صورتی ویرافلرینك دخی رسملری طرفیندن ویریله ـ
اون ایکنجی ماده رعایامزدن وبزه متعلق اولنلردن بری اسلامه کلوب ور
کلدوکنی قونسلوسلرمزدن ویاخود ترجمانلرمزدن بریسنك مواجهه سنده مقر
اولور ایسه بو صورتده بورجنی ویرمك وکندو اسباسندن ماعدا سائرلرك
امنه لرندن یدنده بولنان اشیا دخی بعد الثبوت اصحابنه ویرملك اوزره وکیلمزه و
قونسلوسمزه تسلیم اولنه اون اوچنجی ماده بزه تابع اولان رعایا وتجار طائفه سی حمایه
مزده وبراغزالتنده اولوب مادامکه دولت علیه دوشمنلرندن اولان قورصان
طائفه سیله ایصال مضرته ساعی ومزبورلره عسکری یازلمش اولمیه اول مقوله لرك
اموال واثقالرینه تعرض وکندولرینه تعدی اولنمیوب اشیالریله تخلیهٔ سبل
اولنه لر وبیراغمزو پاتسط تعبیر اولنان یول کاغدمز ایله اولان سفاینمزدن بری
دولت علیهٔ عثمانیه نك قورصانلری طرفندن استرقاق اولندقده سفینهٔ
مرقومه ودروننده اولان تجار ورعایا واشیاواندن ماعدا دشمنلرمزدن اخذ
اولنان طرفینك سفاینی وتجار ورعایاسی دخی مقرر اولان دوستلق استحکامی
ایچون ممکنی مرتبه تحصیل وطرفینه ویرلمکه سعی اولنه اون دوردنجی ماده بو ایکی ـ
دولت بیننده بولنان طرفینك اساراسی بو خصوصه مأمور اولنلرك معرفتلریله ـ
مناسب ومعتدل بها ایله اطلاق ویاخود مبادله اولنه لر واطلاق ویاخود
مبادله اولنجیه دکین صاحبلرندن لطف ایله معامله اولنمق اوزره تنبیه اولنه لر
اون بشنجی ماده رعایامزدن بری کمرکدن اشیا قچرمش بولنور ایسه دوست اولان
دولك

دولت رعایاسندن زیاده بر وجهله تأدیب اولنمیه و تجار هر نه مذهبدن دیلرایسه
سمسار الوب استخدام ایدهلر و تجارتلری خصوصنه خلاف معتاد برکمسنه جبرًا
مداخله ایلمیه و مداخله ایدنلرک محکم حقلرندن کلنه دولت علیهنک اسکله و لیمان
و سد البحرینه و سایر یرلرینه کلان سفاینمز دوست اولان دولت سفاینی مثللو قلمه
اولنهلر اون التنجی ماده حکومتمز داخلنده اولان سواحلدن سفینه سچلدوکی و سفاینده
دخی قرق کوندر دیکی محلله دکین دولت علیهنک سفاینی دشمنی طرفندن تعقیب و تعدی
اولنمسنه طرفمزدن جواز ویرلمک وکذلک دولت علیهنک سفاینی دخی منوال محرر
اوزره بزم ایله دوست اولان سفاینه حد مرقوم داخلنده تعرض ایتمامک خصوصلری بزم
ایله دوست اولنلره اخبار اولنوب رضاداده اولدقلری حالده کیفیت دردولت علیهیه
تحریرًا افاده و بو منوال اوزره قرارداده اوله اون یدنجی ماده دولت علیهنک رعایاسندن
و اولکونلو و آرناودلقدن اولان سایر قورصان مقولهسندن و باخصوص تونس و طرابلوس
و جزایر اوجاقلرندن و بونلره تابع و متعلق اولنلردن و غیریدن برفرد بالجمله سفاینمز ایله
خصومت ایتمامک خصوصی و اسکلهلرینه و مملکتلرینه واردقلرنده دوستانه قبول
و سایر دوست اولان دوله معتاد اولان بالجمله اعانتلر بونلرک حقلرنده دخی اجرا
اولنمق حالتی دولت علیه طرفندن امر و تنبیه اولنوب و دولت علیهیه تابع اوجاق
لردن ذکر اولنان جزایر و طونس و طرابلوس اوجاقلریله دخی خاصةً اشبو دوستلق
مرعی طوتلق اوزره نظام مستحسنه افراغ اولنه و ذکر اولنان طوایفک بزم تحت
حکومتمزده اولان اراضی اهالیسی ایله بر نسبت وکندو حاللری اوزره تجارت ایچون
واروب کلملری جایز اوله و اشبو عقد اولنان مواده مخالفت ایدن وارایسه
تأدیب و طرفینه مقولهلردن اولان بالجمله ضرر و زیان سایر دوست اولان دوله
مساعده اولندیغی اوزره تضمین ایدریله و دولت علیهٔ عثمانیهنک امر و فرمانه
مخالفت و رعایامزه تعدی ایدر وارایسه یعنی قورصانلق معاملهسنی ایلرایسه او
مقولهیه دریانک اچقنده مصادفه اولندیغی حالده عقد اولنان مواده خلل کلمسزینی

حقندن

حقندن کلمسی جائز اوله وکذلك دولت علیه عثمانیه سفائنی دخی بو وجهله حرکت
ایلمك جائز اوله اون سکزنجی ماده لیمان واسکله لریمزده و دولت علیه نك اسکله
ولیمانلرنده طرفینك دشمنلرینه جنك سفاینی تجهیز اولنمسنه جواز ویرلمیه و دشمن بیراغی
ایله کلان سفاینیدن طرفینك سفاینینه تعدی اولنمسنه جواز ویرلمدیکندن ماعدا
طرفینك سفاینینه هر وجهله اعانت اولنوب وطرفینك سفاینلری لیمانلردن چقدقلرنده
یکرمی دورت ساعت مرورندن صکره ذکر اولنان جنك سفاینینك اخراجنه جواز
ویرلیه ولکن دشمنك حیله سیله بر سفینه استرقاق اولنوب واسترقاق اولنان
سفینه اعانت اولنمسی ممکن اولمدیغی حالده بولنان دولتك لیماننده بو مقوله عوارض
ظهوری تهمت عد اولنمیه طرفینك رعایا و تجار سفاینی دشمن بیراغی ودوشمندن یول
کاغدی المغه جواز ویرلمیه وبو مقوله لر اخذ اولندقده سفینه ضابطی عبرتاً للغیر سفینه سنك
دیرکنه صلب اولنوب وسفینه سی واتباعی واشیاسی اخذ ایدننك اسیر وغنیمتی اوله و
طرفینك رعایاسنه وممالکلرنده سکناسی قرار داده اولنلردن ماعداسنه یول کاغدی
وبیراق ویرلمسنه جواز ویرلمیه اون طقوزنجی ماده عیاذاً بالله تعالی اشبو صلح
وصلاح جنکه مبدل اولور ایسه قره ده ولیمانلرده ودریاده اولان طرفینك
وکیللری وقونسلوس وتجارلری وقتیله خبیر اولنوب ایشلرینی ومحاسبه لرینی
والوب ویره جکلرینی شرعله ویارضا الشمك وجهله اتمام ایچون التی آی مدتنه
دکین صلح وقتنده محمی اولدقلری اوزره حمایت اولنه لر وذکر اولنان مدتك
اتمامی ایله اشیا واهل وعیال وخدمه وسفاینلریله آمناً وسالماً وبلا تعدی وطنلرینه
عودت ایلمك اوزره یدلرینه اقتضا ایدن یول کاغدلری ویریله یکرمنجی ماده
طرفمزدن تعیین اولنان وکلا وقونسلوسلردن بیراغمز التنده اولان تجارته
متعلق اشیالریچون کمرکلرینی ویردکلرنده سایر دوست اولان دولتلردن تحصیل اولنان
قونسلاط رسمی آلنمسنه جواز ویریله ورعایامزدن برکمسنه یه باروت ایله طوب

وسلاح

وسلاح وسائر ممنوعاتدن اولنلردن ماعدا تجارته متعلق اولان اشیایی سفاینینه
تحمیل ایلمکه ممانعت اولنمیه یکرمی برنجی ماده رعایامزه و تحت حمایه مزده اولان
کمسنه لرك تجارته متعلق بیع وشرالرنده سائر دوست اولان دول مثللو معامله اولنه
وعلی الاطلاق جاری اولان سکه دن غیری سکه تکلیفی ایله تعدی اولنمیه لر وکتوردکلری
سکه دن خلاف معتاد بردرلو رسم طلب اولنمیه یکرمی ایکنجی ماده عزیمت اوزره
اولان سفینه حدوث ایدن دعوی بهانه سیله الیقونلمیوب دعوی ونزاعی
قونسلوس وساطتیله بلاتأخیر فصل اولنه متأهل ومجرد اولان رعایامزدن
جزیه وتکالیف سائره طلب اولنمیه ورعایامزدن برینك اوزرینه شرع شریف
موجبنجه مادامکه قتل وجرح کیفیتلری ثابت اولمیه کندو حالنده اولدقجه تعدی
اولنمیه واشبو مصرح اولان ماده لرده وبونلردن خارج تصریح اولنمیان
خصوصلرده سائر دوست اولان دوله معامله اولندیغی اوزره مساعده
اولنه وطرفینك منافعی ایچون اشبو عقد اولنان مواده طرفینه نافع ظهور
واقتضا ایدن ماده لر وقوعنده جانبیندن مناسب کوردیکی حالده انلرك
دخی ایراد ومذاکره سی وبعد التنظیم الحاق وادخالی جایز اوله خاتمه ایمدی
شهنشاه آل عثمان حضرتلری وقراللغز بیننده اشبو عقد اولنان شروط مصالحه
بلاخلل حفظ ومراعات اولنه وطرفینك اهالی ورعایاسی بیننده خصومت
برطرف اولمق ایچون اعلانه بوکوندن مباشرت اولنوب طرفینك حکومتلرینه
بلاتأخیر اخبار اولنه وعقد اولنان مواد تصدیق اولنجیه دکین بو اثناده
طرفینك رعایاسندن وقوع بولان خسارتك تضمینی ایراد اولنمیه واشبو
ایکی دولت بیننده عقد اولنان مواد دورت آیه دکین ویاخود دخی
مقدمجه تصدیق اولنه بوندن ماعدا مالطیز وپاپه تابع اولان وجنویز
وانقویزجیونه تعبیر اولنان اسپانیه پاپاسلرینك طریق ومسلکلری اوزره

۸۳
42

اسپانیه قرالنك بر اغی ایله آق دکزده جاری اولان قورصانلقاری منع ایتمکه
قادر اولدیغی دولت علیه طرفنه تحریرا اخبار اولندقده اولوقتده بو ماده
دخی درج اولهرق موقت اولان اشبو مصالحه بالمذاکره صلح مؤبده تحویل
اولنمسنه جواز ویریله بالاده مسطور اولان موادك تأکیدی
ایچون برقوالیردون بوڤیه ده قاولون فنوکتی حشمتلو زیر وبالاسیچلیا قرالنك
مرخص وکیلی یکرمی ایکی موادی وبرحامه ایله اتالیان لسانی اوزره تحریر اولنان
اشبو مواد تمسکی کندی امضاسی ایله ممضی ومهری ایله ممهور قلوب دولتلو
سعادتلو وزیر اعظم الحاج محمد پاشا حضرتلرینك امضا ومهریله ممهور قلنوب بعینه
ترکی لسانی اوزره تصریح اولنان تمسك ایله مبادله ایلمشدر و
میلاد حضرت عیسی نك بیك یدی یوز قرقنجی سنه سنك ماه نیسانك یدنجی
کوننده آستانهٔ سعادتده تحریر اولنمشدر

عهدنامهٔ پروسیا

بسم الله الرحمن الرحیم

سبب تحریر وثیقه وباعث تفصیل عنیقه اولدرکه

دولت علیهٔ عثمانیه وسلطنت سنیهٔ خاقانیه ایله طرح اساس مصافاته اظهار
میل ورغبت ایدنلر حقلرنده ابواب دوستی کشاده واسباب موالات واشتی اماده
قلنمق مقتضای شیمهٔ کریمهٔ حضرت سلاطین عدل آیین وقاعدهٔ مستدیمهٔ سلطنت
عظمای ابدقرین ایدوکی مستغنی عن التبیین بناءً علیه افتخار الامراء العظام العیسویه
مختار الکبراء الفخام المسیحیه مصلح مصالح جماهیر الطائفة النصرانیه حالا پروسیا قرالی
ومارقرویوس براندبورق وروما ایمپراطورلغینک باش قرادیوسی وهرسک وپرنج
وسلزیانک باش دوقه‌سی وسایر ولایتلرینک حکمداری حشمتلو مکنتلو فریدریقوس
ختم الله عواقبه بالخیر والرشاد دخی دولت علیهٔ روزافزون ایله دوستلق ومحبت
طریقنک مسلوکی اولمسی اراده سیله کندو طرفندن معتبر بکزاده‌لردن محرم اسراری
ومشاوری قدوة اعیان الملة المسیحیه فارلوادلق رکسین ختمت عواقبه بالخیری موقف
جاه وجلال عثمانیه اولان دُر علیهٔ خلافتقراره ارسال ومجدداً تمهید لوازم امر
مصالحه‌یه اظهار خواهش ورغبت ومواد دوستی ومصافاتی مذاکره وعقد
ایچون موی الیهه مهور سند ورخصت ویروب رکاب کامیاب حضرت
جهانداری‌یه وکذلک طرفندن نامه ومکتوب ایله مرقومی بعث وارسال ومراد
اولنان کیفیت مکالمه‌نک حسن اتمام وحصولنی التجا واستسئال ایتمکله
ذأب دیرین سلطنت ابهت مکین اوزره وکالت مطلقه مزحسبیله
ارسال اولنان نامهٔ دوستی علامه‌سی وذکر اولنان مرام وملتمسانی

تأیید

تأييد الله الملك البارى حالا آفاق شرق وغرب واقطار جنوب وشمالده
اوامر واحكامى نافذ وجارى اولان سلطان سلاطين اسلام برهان خواقين
انام تاج بخش خسروان دوران هادم اساس ظلم وعدوان ظل الله الملك المنان
پادشاه عدالت پناه وشهريار انجم سپاه وشهنشاه خلافت دستگاه خادم
الحرمين الشريفين مالك البرين والبحرين شوكتلو عظمتلو قدرتلو كرامتلو مهابتلو
ابهتلو ولى نعمتم افندم پادشاهم السلطان ابن السلطان والخاقان ابن الخاقان
السلطان مصطفى خان ابن السلطان احمد خان ابن السلطان محمد خان اعز
الله انصاره واطال بالتأييد اعوامه واعصاره حضرتلرينك پايهٔ سرير اعلا وركاب
مستطاب شوكت انتسابلرينه عرض وتلخيص اولندقده ملتمسات مذكوره يه
دوست اولان دول سائره نك مواد مصافاتى اسلوبى اوزره محذوردن عارى
اولور وجهله نظام ويرلمسى قرين مرحمت عليهٔ جهانبانى بيورلوب رخصت
كاملهٔ متحققه مزدن ناشى رأى ومشاورت ومعرفت ونظارتمز موجبنجه بالمذاكره
ماده بماده تصفيه وتصفيه اولنه رق عون وعنايت سبحانيه ايله سكز ماده وبر
خاتمه اوزرينه طرفيندن قرارداده اولوب مرخص موى اليهك اولكلدوكى
وجهله ايتاليان لسانى اوزره ويرديكى تمسك دخى بعد الترجمه تكرار پايهٔ سرير
شوكتمصير حضرت ظل اللهى يه عرض وتقديم اولندقده مستصوب ومستحسن
كورلمكله بروجه محرر وكالت مطلقه ورخصت كاملهٔ متحققه مزه بنا قبولنى مشعر
بكزادهٔ موى اليهه ويريلان مصالحه موادى تمسكيدركه ذكر اولنور وشرح وعيان
قلنور اولكى ماده دولت عليه ايله پروسيا قرالى بيننده مصالحهٔ مؤكده ودوستلق و
مصافات جارى اوله ورعايا وبراياى جانبينك براً وبحراً بلامانع تجارتلرى جائز اولوب
پروسيا قرالنك بيراق وپاطنته سيله يوريان اصل پروسيالو وملاح سفاينى ممالك
محروسه نك اسكله وليمانلرينه امنيه واشيالريله ورود ومكث وعودت ايلدكلرنده

رنجيده

رنجیده اولنمیوب و قضاءً متضرر اولان سفاینلرک تعمیری جایز اولوب وکندو
اقچه‌لریله کفاف نفسلری ایچون صاتون الدقلری مأکولات و مشروبات و لوازم سائره‌لرینه
ممانعت اولنمیه و ممنوعاتدن اولمیان امتعه و اشیانک بیع و شراسنده پروسیا تجارینه
سائر دوست اولان دول تجاری مثللو معامله اولنه بوغاز حصارلرینه و سائر لیمان
و اسکله‌لره کلان پروسیالو سفاینی سائر دوست اولان دولت سفاینی مثللو قبول و
ویریله کلان اوجیوز اقچه سلامت اقچه‌سنی ادا ایلدکلرندنصکره محدثات طلبیله
رنجیده اولنمیه‌لر و پروسیا سفینه‌سی دولت علیه‌نک لیمان و اسکله‌لرندن قریبه
دوشدکده اول محلک ولاة و حکام و ضابطانی تعدیدن حمایت و غرقدن خلاص
اولان امتعه و اشیا و ثوابلری اصحابنه رد اولنمق اوزره قریب بولنان پروسیا قونسلوسلرینه
تسلیم ایدرلمسنه دقت ایدوب معتاد اولان اجرت عمله و نقلیه‌دن غیری برنسنه
طلب اولنمیه و اشیالری غارت اولنور ایسه بعد التفحص بولدیلوب تماماً رد
و تسلیم ایلیه‌لر ایکنجی ماده پروسیالو تجاری و آنلره تابع اولنلر کتوروب کوتوردکلری
امتعه و اشیا ایچون سائر دوست اولنلر مثللو یوزده اوچ رسم کمرکی جاری اولان
نقوددن ادا ایلدکلرندنصکره زیاده نسنه طلب اولنمیه و کمرک امناسی اشیالرینی دکر
بهاسندن زیاده بها تقدیر ایلمیوب و قیمتلرندن اوزلاشمدقلری حالده یوزده اوچ
اولمق اوزره عینی اشیا ویره‌لر پروسیا ایلچیسنک کندویه متعلق اولان امتعه و اشیا
و اثوابندن و هدیه‌سندن کمرک و باج طلب اولنمیه و پروسیا سفینه‌سنک حموله‌سنی
اخراج ایلمک الویرمدیکی حالده جبر اولنمیه و سفینه‌سیله اخر محله نقل مراد ایلدکلرنده
ممانعت اولنمیوب برنسنه طلب اولنمیه و اکر مقدارینی اخراج و قصورینی آخر محله
نقل ایدرلر ایسه انجق اخراج اولنان اشیادن کمرک طلب اولنه و رسم کمرکی ادا
اولنمش اشیایی دولت علیه‌نک اخر لیمان و اسکله‌لرینه نقل ایلدکلرنده معمول به
ممهور اداتذکره‌سنه اعتبار اولنوب تکرار کمرک طلب ایلمیه‌لر و کمرکه متعلق معاملات

اخری

اخری دخی سائر دوست اولان ملل حقنده اولدیغی کبی پروسیالویه دخی جایز اوله
ویروسیالودن وانلره تابع اولنلردن رسم قصابیه نامیله اقچه طلب اولنمیه
اوچنجی ماده ایکی دولتك جنك سفاینی بر برینه مصادفه ایلدکلرنده سلاملشمق
رسمی سائر دولك جنك سفاینی ایله اولیکلدوکی اوزره اجرا اولنه ویروسیالونك
تجار سفاینی دولت علیه نك جنك وتجار سفاینینه تصادف ایلدکلرنده معتاد
اوزره دوستانه سلاملیوب بوللرندن الیقونمیوب جبراً ابرسنه طلب واخذ
اولنمیه ویروسیا سفاینینه عسکر وطوب وجبه خانه وبونك امثالی مهمات سائره
نقلیچون جبر اولنمیه ودولت علیه تجاری امتعه واشیالرینك نقلیچون پروسیا
سفاینینی اجرت ایله طوتدقلرنده دول سائره ایله جاری اولان معامله استیجاره
رعایت ایده‌لر ویروسیالونك سفاینی ایله پروسیا تجارلرینك کتوروب کتوردکلری
اشیالرندن رسم کمرك النه کلان اشیالرینك پروسیا ایلچیلرینه وقونسلوسلرینه معتاد
اوزره عائد اولان قونسلولاته رسمی بالتمام ادا ایلیه‌لر دوردنجی ماده در
سعادتده اقامت ایدن پروسیا ایلچیسی حقنده وسائر دوست اولان دول
ایلچیلرینك مألوف اولدقلری کربستیت ومعافیت جاری اوله وممالك محروسه
دن هر قنغی اسکله ولیمان واطرفده دوست اولان دول طرفلرندن قونسلوس ووکیللری
وترجمانلری وارایسه پروسیا ایلچیلری دخی قونسلوس وقونسلوس وکیللری وترجمانلر
تعیین ودیلدکلرینی رفع وبرلرینه آخر نصب ایلیه‌لر واستانه‌ده مقیم ایلچیلرینك
باننده یالکز دورت نفر وقونسلوسلری اقامت ایدن برلرده بربر نفر ترجمان استخدام
ایلیه‌لر وقونسلوسلری وقونسلوس وکیللری وترجمانلری وامدشد ایدن کندو تجارلری
وجنسلرندن اولان آدملری وسائر دوست اولان دولك توابعی معافیتی مثللو معاف
اوله‌لر بشنجی ماده پروسیالو وانلره تابع اولنلر بیننده منازعه ظهورنده پروسیا
ایلچیلری ویاخود قونسلوسلری کندو قاعده‌لری اوزره فیصل وبروب مادامکه کندولری

بو مقتضای

بر مقتضای شرع شریف کورمکه طالب اولمیه‌لر دولت علیه‌نك قضات وحکامی
البته بزکورورز دیو جبراً اقارشمیه‌لر و ممالك محروسه‌ده مقیم روسیا قونسلوسلری
حبس اولنمیه‌لر و هرنه دعوالری اولور ایسه ایلچیلری معرفتیله آستانهٔ سعادتده
کوریله و منزللری مهرلنموب تفتیش و تفحص اولنمیه و دولت علیه رعایاسیله
روسیالونك امور شرعیه‌لری وقوعنده ایلچیلری و قونسلوسلری و یاوکیللری
معرفتیله و ترجمانلری وساطتیله شرعله رؤیت اولنه روسیالوی و آنلره تابع اولنلری
اهل اسلام و یاخود دولت علیه رعایاسی شرعه احضار ایلدکلرنده ترجمانلردن بری
و یاخود وکیللری موجود اولمدقجه جواب ایلمکه جبر اولنمیه و قونسلوسلرینك و
ترجمانلرینك درت بیك آقچه‌دن زیاده اولان دعوالری آستانهٔ سعادتده کوریله
و بیع و شرایه و کفالته متعلق و سندانه اولنان اقچه خصوصلرنده اهل اسلام و رعایای
دولت علیه روسیالو و آنلره تابع اولنلردن دعوای ایلدکلرنده حجت شرعیه و یاخود
معمول به سند اولمدقجه زور شهدلری استماع اولنمیه و عزیمت اوزره اولان روسیا
سفینه‌سی نزاع وقوعنده درعقب قونسلوس و ترجمان معرفتیله فیصل و یریلوب بلا
موجب تأخیر و توقیف اولنمیه و روسیالودن بری مدیون و یاخود متهم اولوب فرار
ایلسه آخر روسیالو مادامکه کفالتی اولمیه مؤاخذه و رنجیده اولنمیه روسیالو
ساکن اولدیغی محلده مقتول کمسنه‌نك لاشه‌سی ظهورنده روسیالو اوزرینه
شرعاً بر تهمت ثبوت بولمدقجه دم دیت طلبیله رنجیده اولنمیه آلتنجی ماده
نفس روسیالو اولنلردن برفردك اسیر اولمسی جایز اولمیه الا دولت علیه
دشمنلك اوزره اولان حربی عسکر ایله روسیالو اثنای جنکده اخذ اولنورسه
اسیر اولنمسی جایز اوله واکر حربی عسکر ایله بولنمش دکل ایکن سهواً بر طریقیله
اسیر اولمش بولنور ایسه لدی المطالبه تفحص اولنوب روسیالو ایدیکی ثابت
اولدقده اطلاق اولنه و کذلك اهل اسلامدن و یاخود دولت علیه رعایالرندن

برفرد پروسیا دولتنده اسیر اولمیه اکر بومقوله اسیر بولنورلرسه بلاعوق وتأخیر
اطلاق اولنه وپروسیالودن وتوابعلرندن ممالك محروسه ده برکمسنه فوت
اولدقده مخلّفاتی ورثه‌لرینه تسلیم ایلمك اوزره پروسیا ایلچیسی ویاخود قونسلوسی
ضبط وبونلردن بری بولنمدیغی حالده شرکیی قبض ایلیوب حکام وضابطان طرفلرندن
مداخله اولنمیه وفوت اولدیغی محلده پروسیالودن برکمسنه بولنمدیغندن مخلفاتی
تحریر وسندانی اولمحلك حاکمی طرفندن مهرلنوب حفظ وپروسیا ایلچیسندن قبضه
مأموراً وارنه بلا بهانه تسلیم اولنوب رسم قسمت طلب اولنمیه وامر تجارتك
حصول اسباب نظامنه ودفع عوارض محله سنه هرحسب الامکان سعی اولنه
واجرای ایبن خصوصنده ومواد سائره ده سائر مستأمنلره نوجهله معامله اولنور
ایسه پروسیالو حقنده دخی اولوجهله معامله اولنه بدنجی مادّه بالاده مذکور
دوستلق وتجارتی حاویه مواد طرفیندن امضا اولندقدنصکره خلافنه وضع
وحرکته جواز ویرلمیوب کما ینبغی مرعی ومعتبر طوتیله ومواد مذکوره قرال
مشار الیهك تجاری ورعایاسی حقنده جاری اولدیغی کبی دولت علیه
تجاری ورعایاسی وتابعلری حقلرنده دخی جاری اوله سکزنجی مادّه بوندن بویله
اشبو مصافاتك ثمره سی اولمق اوزره طرفینه نافع وخیرلو بعض مواد حین اقتضاده
مذاکره وطرفینه محدوددن عادی اولدیغی وجهله تسویه وتنظیم ایله اشبو
موادّه الحق اولنمق جایز اوله خاتمه پادشاه عالمپناه شهنشاه خلافت دستگاه
شوکتلو کرامتلو قدرتلو عظمتلو ولی نعمتم افندم پادشاهم حضرتلریله حشمتلو قرال
مشار الیه بیننده اشبو عقد اولنان شروط مصالحه بلا خلل حفظ ومراعات
اولنه وطرفینك اهالی ورعایاسی بیننده آثار دوستی ومصافات نمایان اولمق .
ایچون اعلاننه بوکوندن مباشرت اولنوب طرفینك داخل حکومتلرنده اولان اخبار
اولنه

اولنه واشبو ایكی دولت بیننده عقد اولنان مواد درت ایه بكین وباخود
دخی مقدمجه تصدیق اولنه ؤ ایمدی بالاده مذكور سكز ماده وبرخانمه شرط
وربط اولندیغی اوزره قرار داده اولمغله ان شا الله الملك العلام سعی واهتمام
جانبینه وصدق دروننده طرفین ایله مدت مرقومه ده تصدیقنامه لرك دخی مبادله
برله پذیرای حسن ختام اولمق ایچون اشبو تمسك ترقیم واملا وامضامز ایله
مختوم وممضی قلنوب بالمبادله مرخص موی الیهك یدینه تسلیم واعطا اولندی
تحریرًا فی اواخر شهر شعبان المعظم سنه اربع وسبعین ومایه والف

المستمد من الله الملك الاكرم
محمد راغب الوزیر الاعظم

Paix de Carlowitz en 1699.

46

91

هو الله الفتاح ذو القوة المتین

بسم الله الرحمن الرحیم

سبب تحریر کتاب صحت نصاب وموجب تسطیر سطور حقیقت انتساب
اولدرکه حضرت مالک الملک لایزال وجناب واهب العطایا والنوال جل
شانه وعظم سلطانه نک مقارنت عنایتی وبسطت افضال بی غایتی ایله
حالا اعظم سلاطین عظام واکرام خواقین کرام سلطان البرین وخاقان
البحرین خادم الحرمین الشریفین شوکتلو قدرتلو عظمتلو پادشاه اسلام پناه
افندمز السلطان ابن السلطان السلطان مصطفی خان ابن السلطان محمد خان
مکنه الله علی سریر العدل والاحسان وخلد خلافته الی یوم المیزان حضرتلری
واسلاف سعادت اتصافلری ایله افتخار الامراء العظام العیسویه مختار الکبراء
الفخام المسیحیه مصلح مصالح جماهیر الطائفة النصرانیه حالا له قرالی ولتوه
وروسیه وبونلره تابع ولایتلرک حکمداری اغوستوس ثانی ختمت عواقبه بالخیر
والرشاد وجمهوری بیننده وقوع بولان خصومت وعداوات وحرب وقتالدن
رعایا وبرایا مضطرب الاحوال اولملریله ما بیننده اولان قدیمی صلح وصلاحی
ابقا واسکی دوستلغی وقومشولق مراسمنی احیا ایچون مفاخر الامراء العظام
العیسویه مراجع الکبراء الفخام المسیحیه مصلح مصالح جماهیر الطائفة النصرانیه
انکلتره وایبرنیه وایرلاندیه قرالی ویللموس ثالث وندرلانده استاتی جنراللری
ختمت عواقبهم بالخیر والرشاد توسط واسترضا وسوق وترغیبلریله عباد اللهه
مرحمتا صلح وصلاحه میل ورغبت اولنمغین سرم یقه سنده سنور باشنده
قارلویچه نام محلده قرال مشار الیه وجمهوری طرفندن مکالمهٔ مواد صلح وعقد
مصالحته رخصت کامله ایله تعیین وارسال اولنان پوسنانیه پلاتینوسی وقره قوویه

حاکمی

حاکمی قدوة عظماء الملة المسیحیه غروف استانسلاووس موستنانیقه
راقواین فوننشکه مالاقوشکی نام مرخص وکیلی و منتخب الجیسی ایله
برین کلدکن قدوة عظماء الملة المسیحیه انکلتره قرالنك ممتاز الجیسی
بارون دیبود زرت ویللموس لورد پاکت وندلانك استاتی جنرالرینك
الجیسی سنیور یاقوبوس قولیر حسن سعی ایله مابیننده خدمت توسطی
کما ینبغی اجرا و معرفتلریله رخصت نامه لرمز معتاد قدیم اوزره مبادله و
مطالعه وصلح وصلاح احوالی فرمان شهریاریله اولان رخصت ووکالتمز
حسبیله مذاکره و مکالمه اولندقده طرفیندن حسن رضا ایله مابیننده بتوفیق
الله تعالی قرار داده اولان مواد درکه ذکر اولنور اولکی ماده دولت علیهٔ
ابد پیوند ایله مابیننده بو قدر زماندن برو واقع اولان خصومت بعون الله تعالی
وتوفیقه بالکلیه مرتفع و محبته مبدل اولوب حسن جاره موافق خلوص اوزره
اولان قدیمی دوستلق نیه حاصل اولمغین طرفیندن تعدیات مندفع و رعایا وبرایا
اولکی کبی امن وامان واسایش واستراحت ایله مرفه الحال اولمق ایچون بو ایکی جنکدن
اول مابیننده مرعی طوتیلان اسکی حدود ابقا وکرك بغدان ولایتی وکرك غیری
ممالك محروسه مضافاتندن اولان یرلر ایله له ولایتنك سنوری اسکی حدود
ایله محدود اوله لر و من بعد اوته برو بر تجاوز اولنیوب اشبو قدیمی حدود
کمال حرمت ایله بلا تبدیل ولا تغییر مراعات اولنه ایکنجی ماده بو جنکدن
اول بغدان ولایتنك سنور قدیمه سی داخلنده اولوب حالا ایچنده له عسکری
اولان بیوك وکوچك جمله قلعه ویرلردن له عسکری اخراج وتخلیه و بغدان
مملکتی بالکلیه تطهیر اولنوب بو جنکدن اول اولدیغی کبی آسوده حال اوله
اوچنجی ماده ایکی جنکدن اول له ولایتنك سنور قدیمه سی داخلنده اولان

فمابعیه

قوانیچه قلعه‌سی ایچنده اولان عسکری اخراج و تخلیه اولنمغله بتون قاله و بعد الیوم
بودولیه و اوقرانیه ولایتلرنده دولت علیه طرفندن بردرلو علاقه اولمیه و عسکره نصب
اولنوب بغدان ایچنده اوتوران اوقرانیه قزاغی حطمانی رفع اولنه و له و بوغدان
ولایتلرینک حدود قدیمه‌سی معین اولمغله هوا مساعد اولورایسه اشبو کلمجک
مارت ابتداسندن تخلیه‌یه مباشرت اولنوب نقدر مقدمجه ممکن اولورسه برکون اول
بغداندن له عسکری اخراج و جمله قلعه و یرلری تخلیه و بوغدان ولایتی تطهیر اولنه و قوانیچه
قلعه‌سنک تخلیه‌سنه بیله مارت ابتداسندن شروع اولنه و تخلیه امری قنغی طرفدن
اول اولمق ممکن ایسه بلا تردد و بلا تسامح همان اجرا اولنه و قوانیچه قلعه‌سی اک چوق
مایسک اون بشنجی کوننه دکین تمام اولنه و قلعهٔ مزبوره‌نک آسانلقله بوشادلمسی ایچون
بولک تحمیل و نقلنه له طرفندن دخی ممکن مرتبه عرابه و طوار ایله امداد اولنه و هربرده
تخلیه خصوصی امنیت و سلامت ایله اجرا اولنه طرفیندن تخلیه اولنان قلعه‌لر و سائر مواضع
محروسه‌ده ساکن اولان رعایادن حسن رضالریله چقمق مراد ایدنلر اموال و ارزاقلریله
امنیت و سلامت ایله چیقوب قالمق استیانلر دخی سالماً قاله‌لر طرفیندن بروجهله جبر
و تعرض اولنمیه و قوانیچه قلعه‌سنک تخلیه‌سی مارت ابتداسندن مباشرت اولنمق اوزره
قرارداده اولمغین قوانیچه قلعه‌سنده اولدن ایچنده بولنان کندو طوپلرندن طوب الیقونمسنه
متعلق التماسلرینی دخی عقب استانهٔ سعادته کوندریله‌جک کوچک له ایلچیسی عتبهٔ علیهٔ
خسروانیه‌یه عرض ایلیه دردنجی ماده دولت علیه‌یه تابع اولان اصناف عسکر باخصوص
طوایف تاتار بردرلو علت و بهانه و مطالبه ایله له رعایاسنه تعدی و سنورلرینه تجاوز ایلمیه
و اسیر و طوار سورمک و اخر وجهله ضرر ایلمکه قادر اولمیه و وزرا و بکلربکلره و سعادتلو
قریم خانی و قالغای و نور الدین و سائر سلطانلره و بوغدان و یوده‌سنه صراحتاً اوامر شریفه ایله
تنبیه و تأکید اولنه که سنورلرک نظامنی و بوباریشقلق لوازمنی کمال اهتمام ایله رعایت و صیانت
ایلیه‌لر اسیر المغله و حیوانات سورمکله و غیری وجهله له رعایاسنه ضرر ایلیوب صلح و صلاحک
شرایطنه مخالفت ایله اختلاله باعث اولنلری تفتیش و تفحص ایدوب ظاهر اولدقده اخره
موجب عبرت ایچون حقلرندن کله‌لر و غصب اولنان اشیا دخی بولدریلوب صاحبلرینه رد اولنه

و بو خصوصده

وبوخصوصده اهمال ومسامحه ایدنلرك عزللرمی یوخسه قتللرمی شرعاً سزالری اولان
جزالری ویریله وبو شروط مصالحه بالجمله لهلو طرفندن دخی کذلك کمال تقید واهتمام
ایله رعایت اولنوب برفرد خلافنه جسارت ایلمیه بشنجی ماده له ولایتی قدیمدن
مستقل دولت اولمغله دولت علیه وتابع اولان طائفه‌لری طرفندن تکلیف اولنان هرنه
ایسه مطالبه‌سی بهانه‌سیله بردورلو تعدی ایله انجدلمیوب بوصلح وصلاحات شرایطی
مقتضاسنجه بومقوله تکالیف طرفلرینه ملتزم اولمیه آلتنجی ماده اثنای جنکده بوجاقلو
وغیری تاتار قدیمی مسکنلرندن چیقوب وبغدان اراضیسنه کیروب بووجهله ایلدکلری
دخل وتجاوزلری مقدما له قرالی وجمهورینه احسان اولنان عهدنامهٔ همایون شرایطنه
مخالف اولوب بالکلیه دفع اولنمق اقتضا ایتمکله تاتار طایفه‌سی بغداندن ایچنده تغلباً ضبط
واحداث ایلدکلری جمله یر وچفتلك وقشلاقلردن اخراج وقدیمی مسکنلرینه اسکان
ایندریلوب وکندو حاللرنده اولوب کمسنه‌یی رنجیده ایلمیه‌لر یدنجی ماده حضرت عیسی
دیننده اولوب ریم پاپاسنه منسوب اولان راهبلره احسان اولنان اوامر شریفه‌نك
مضمون منیفی اوزره کلیسالری اولدیغی یرلرده معتاد اولان آیینلرین اجرا ایلدکلرنده کمسنه
مانع اولمیوب آسوده حال اوله‌لر وآیینلرینه متعلق غیری التماسلرینی بیولك الچیسی سدهٔ
سنیهٔ شهریاری‌یه عرض ایلیه سکزنجی ماده تجارت احوالی ثمرهٔ صلح وصلاحدن اولوب
موجب عمارت مملکت اولمغله بعد الیوم احسن وجه اوزره نظامه قونیلوب طرفینك تجاری
مخفی یرلردن کلوب کتمیوب ممر ناس اولان یرلردن کندو حاللرنده کلوب کیدوب کتوردکلری
والوب کوتوردکلری امتعه‌نك کمرکی قانون قدیم اوزره ادا ایلدکلرندنصکره محدث اولان تکالیف
طلبیله رنجیده اولنمیه‌لر وکتوردکلری نقد آقچه‌دن کمرك طلب اولنمیه وله ولایتنده طوغمش
له رعایاسی اولان له ولتوه وغیری ملتدن تجارت ایله کلنلر مادامکه ضررلری اولمیه منوال مشروح
اوزره تجارت وبیع وشرالرین ایلدکلرنده سلفده ویریلان عهدنامه‌لرده تصریح اولندیغی اوزره خراج و
تکالیف شاقه طلبیله رنجیده اولنمیه اما له ولایتی ترك وممالك محروسه‌ده توطن ایدوب

ویاخود آرالرینه اجنبی قارشمغله طرف میری‌یه ضبط اولنمیه وله بازرکانلری ولاتیلرینه
عودت ایلدکلرنده یات ویراقلرینه وطوارلرینه وتخلیص اولندوغنه الده حجت شرعیه‌سی
اولوب ولاتیلرینه کیدن اسیرلردن نسنه طلب اولنمیوب بیله کوتوردکلرینه دخل وتعرض
اولنمیه اما بو بهانه ایله ممنوع اولان اشیایی بلا اذن کوتورمیلر وطرفیننک بازرکانلرندن
آخر ولایتده وفات ایدنلرک اموال وارزاقلرینه بیت المال وقسام طرفندن دخل وتعرض
اولنمیوب مابینلرنده اعتماد ایلدکلری کمسنه‌یه تسلیم اولنه کوتوروب دفتریله وارثلرینه
تسلیم ایلیه وتجار طایفه‌سنک مابینلرنده بر عارضه ظهور ایدرسه ینه آرالرنده باشلری معرفتیله
کوریله که لازم اولان یرلره جواب ویره‌لر معمول به وممهور تمسکات ویاخود حجت ایله ثابت اولمیان
بورج خلاف شرع شریف طلب اولنمیه بو مقوله دین وکفالت دعوالری مجرد شاهد زور ایله استماع
اولنمیوب حجت شرعیه وتمسکات واولدن یدلرنده اولان اوامر شریفه‌یه نظر اولوب حق وعدل
اوزره فصل اولنه وبو دعوای خصوصنده سایر مستامن طایفه‌لرینه احسان اولنان عهدنامه‌لرده
مسطور ومقید اولان ماده‌له تجارینه دخی شامل اوله وکندولره مخصوصا مقدما احسان
اولنوب یدلرنده اولان اوامر شریفه‌نک مضمونی دخی مرعی طوتیله طقوزنجی ماده جنک
اثناسنده ایکی طرفدن النان اسیرلر الندوغی بهالری شرعا اثبات ویاخود صاحبلرینه یمین ایله ظاهر
اولان بهالری ادا اولنمغله سالفده وبرلان عهدنامه‌لرده بیان اولندوغی اوزره اطلاق اولنه‌لر مکر چوق
خدمتلری سبقت ایتمش ایسه الندقلرندن اشاغی مروة بهالری تنزیل اولنمق اقتضا ایلیه بو تقدیرجه
معقول ومعتدل بها ایله اسیر صاحبیله اوزلشلمز ایسه حاکم الوقت شرعیله کوروب مابینلرینی
توفیق ایلیه وعقد صلح وصلاحدن صکره‌له ولایتلرندن بر طریقله اسیر اخراج اولنمق اولورسه بلا بها
صالیویریله که وممالک محروسه‌ده وتاتار آرالرنده ایکی اسارا تخلیصنه کیدن کمسنه‌لر کندو حاللرنده
ایکن سز اسیر قورتارمغه کلدیکز دیو بر دورلو ضرر اولنمیوب ضرر قصدنده اولنلرک حقندن کلنه
وبکلک زندانلرده اولان اسارا بدللریله طرفیندن اطلاق اولنه‌لر ولهلو بیوک الچیسی اسیرلرینه
متعلق اولان غیری التماسلرینی عتبه علیه خسروانیه‌یه عرض ایلیه اونجی ماده سالفده وبرلان
عهدنامه‌لرده

عهدنامه لرده مسطور اولدیغی اوزره له قرالی سدهٔ سعادته اولان دوستلغنده ثابت قدم
اولدقجه بغدان ویوده‌سی دخی قدیمدن له قرالی ایله توجهله مضافات اوزره اولیکلمش
ایسه اول وجهله مضافات اوزره اولوب دولت علیه‌نک سائر رعایاسی کبی کما کان آسوده
حال اوله‌لر و بغدان و افلاق ولایتلرندن قاچنلر قبول اولنمیه بر طریقیله له ولایتنه صغنوب
بعده مملکتنه فتنه برانگیز مفسدلک ایدر اولورسه انلر کبیلر طلب اولندقلرنده کیرو تسلیم
اولنه سلفده ویریلان عهدنامه لرده بو ماده معین اولمغله کما ینبغی مرعی طوتیله کذلک له
رعایاسندن کرک لهلو و کرک قزاق قنغی ملتدن اولورسه اولسون فساد و شقاوت
ایلدکده بر و طرفده قبول و حمایه اولنمیوب کیرو رد اولنه بو مقوله ما بینده منعقد اولان
صلح و صلاحک اختلالنه باعث اولنلرک سزالری اوزره جزالری ویریله اون برنجی ماده
سلفده ویریلن عهدنامه لرده مسطور و مقید اولوب حالیا عقد اولنان شروط و قیوده
مغایر و ایکی دولتک رسوم مستمره سنه مخالف و مضر اولمیان مواد بوندن بویله دخی
مرعی طوتیلوب متغیر اولنلر فسخ و نسخ اولنه و بعون الله تعالی و توفیقه اشبو تحریر
و تسطیر اولنان مواد ایله ما بینده وجه اتم و اکمل اوزره عقد اولنان صلح و صلاح شوکتلو
عظمتلو و قدرتلو پادشاه عالمپناه افندمز حضرتلری و وارث سلطنتلری ایله افتخار الامراء
العظام العیسویه مختار الکبراء الفخام المسیحیه مشار الیه له قرالی و خلفلری و جمهوری
بیننده انشاء الله تعالی موبد و موکد و موید و مشید اولوب تبدیل و تغییر و اختلال
و اختلافدن مصون و محفوظ و برقرار و استوار اولوب تعدیات دخی بالجمله منع و دفع
اولنمق ایچون سرحد نشین اولان حکام و ضابطلره برکون اول خبر ایرشدریله که بعد
الیوم تجاوز و بربرینه ایصال مضرتدن حذر ایدوب بو صلح و صلاحه لاحق اولمق ایچون
تمسک تاریخندن اوتوز کون مدت تعیین اولنوب اندن صکره بر دورلو غدر و بهانه
قبول اولنمیوب صادر اولان فرمان واجب الاطاعته مخالفت ایدنلرک محکم حقلرندن کلنه

وطرفينك تمسكلرى امضادن صكره معتاد قديم اوزره له طرفندن كوچك ايلچى بركون اول
در دولت مداره كلوب تمسكدن كى موادّ قبولنى مشعر نامه كتورن وطرف همايوندن دخى الوب
كوتوره بعده تقويت موادّ صلح وصلاحله تكميل مصافات وتتميم موالات وتنظيم امور
امور سائره ايچون دأب حسنهٔ قديمه اوزره كله جك مايس اينده بيوك ايلچى دخى ارسال
اولنه جقدر اون برماده اوزرينه عقد اولنان بو شرايط صلح وصلاح طرفلرندن مقبول
ومعتبر اولمق اوزره مشار اليه له قرالى وجمهوريتك مرخص وكيلى اولان ايلچيسى الندن اولان
اذن ورخصت مقتضاسنجه لاطينى لسانى اوزره ممهول به تمسكنى ويرمكله بز دخى رخصت
ووكالتمز حسبيله خطلرمز ومهرلرمزله ممضى ومختوم اشبو موادّ كاغدى ممهول به تمسك
اولمق اوزره تسليم ايتمشزدر والله الموفق للصواب
تحريراً فى اليوم الرابع والعشرين من شهر رجب سنة عشر ومائة والف

بمقام قارلوبچه
اضعف عباد الله الملك الوهاب
محمد رامى رئيس الكتاب
(L. S.)

Alexander Mavrocordatus
de Scarlato affirmo
(L. S.)

مطابق لاصله الخطير نمقه الفقير اليه سبحانه
انطونيوس قروط مشير الچيان وكرترجمان
دولت له
(L. S.)

قدوة النواب المتشرعين بوزجه اطه و اردك قضالری نائبلری زید علمهما و مفاخر الاماثل و الاقران

ضابطان و اسكله امناسی زید قدرهم توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اوله كه ام الخبائث
اولان خمر و عرق و امثالی مسكراتك شرب و استعمالی اهل اسلامه حرام اولدیغنه بناءً استانهٔ علیه مك
داخل و خارجنده و غلطه و سائر حوالیسنده هر نقدر میكده وار ایسه جمله سنك رفعی خصوصنه بوندن اقدم
ارادهٔ قطعیهٔ علیه م تعلق ایدوب انجق دولت علیه م مسافری اولان ایلچیلر و سائر مستأمنان كفاف نفسلری ایچون
كندو و توابعلرینه التی ماه وفا ایده جك مقداری خمر طشره دن در علیه مه جلب و بعد الورود بوستانجی باشی و
طوپچی باشی معرفت و نظرتلریله خانه لرینه نقل اولنمق اوزره تنظیم و خمر و امثالی مسكراتك در علیه مه كلمسی
ضمننده خمر نوار و این كلان محلله دخی اوامر علیه مله تنبیه و تأكید اولنمشدی الحالت هذه له جمهوریتك
استانهٔ دولت اشیانمده مقیم ایلچیسی قدوة اعیان الملة المسیحیه قونته بوطوسكی ختمت عواقبه بالخیر كندوسی
و تجار و ترجمان و متعلقات سائره سنك التی ماهه قدر كفاف نفسلری ایچون بوزجه اطه و اردك و حوالیلرندن
اوتوز بیك وقیه خمر و التی بیك وقیه عرق اشترا و سفینه یه تحمیلاً در علیه مده غلطه ده كائن خانه سنه
نقلنه ممنوعات اولنمق بابنده رخصتی حاوی امر شریفمك صدورینی ممهور عرضحالیله استدعا ایلدیكنه بناءً سابقی
موجبنجه التی آیلق اوله رق مار الذكر اوتوز بیك وقیه خمر و التی بیك وقیه عرقك بوزجه اطه و اردك و
حوالیلرندن اشترا و مقدارینه سزكه مولانا اسكله امناسی و ضابطان موما الیهم سز علمكز الحق اولرق سفینه یه
تحمیل و مقداری و تحمیل اولنان سفینه رئیسنك اسمی اشبو امر شریفمك ظهرینه طرف شرعدن تحریر و بشقجه در
علیه مه اعلام اولنوب بعد الورود بوستانجی باشی و طوپچی باشی موما الیهما تصادق و معرفتیله طوغری خانه سنه
نقل اولنمسنه ممنعت اولنمیوب و بو بهانه ایله و یریلان نظامه مغایر اهل اسلامه قطرهٔ واحده خمر و امثالی مسكرات بیع
و عطا سندن و مقدار مزكوردن زیاده اشترا و نقلنه ارادهٔ رخصتله مظهر ندامت اولمقدن بغایت حزر و مبادلت ایلیه مكز
فرمانم اولمغین تنبیهاً و اهتماماً اشبو امر شریفم اصدار اولنمشدر ایمدی سزكه مولانا و دسیار و اسكله امناسی و ضابطان
موما الیهمسز بر وجه مشروح ایلچی موما الیهك و متعلقات سائره سنك كفاف نفسلری ایچون التی آیلق اوله رق
سابق البیان انجق اوتوز بیك وقیه خمر و التی بیك وقیه عرقك موما الیه و قومدن اشترا اسنه و سفینه ایله در علیه مه نقلنه ممنعات
اولنمیوب و اولمقدار خمر و عرق سفینه یه بعد التحمیل ظهر امر شریفمه سفینه رئیسنك اسمی و نسر مقداری تحمیله تحریر ایدوب
تطبیق ایچون در علیه مه دخی بشقجه اعلام ارسالنه مسارعت و بو بهانه ایله اهل اسلام قطرهٔ واحده بیع
وكذا

تحریراً فی اواسط شهر شوال سنه ۱۲۰۶

عوم
و قسطنطنیه
المحروسه

57 99

Traduction du Commandement Imperial dirigé aux Juges d'Erdek et de l'Isle de Tenedos aussi bien qu'aux Gouverneurs des susdites Echelles, et a ceux de Costple pour le transport du Vin et d'Eau de Vie pour la Mission Polonoise.

Mon Commandement Imperial actuel vous parvenant vous scaurez que par mon ordre Imperial tous les Cabarets de Costple Galata et ses environs ont été suprimés, aussi bien que le transport des Vins, Eau de Vie et autres liqueurs pareilles, comme étant la source de tous les maux, d'autant plus que l'usage de ces liqueurs est absolument deffendu a la nation Musulmane, mais non obstant ayant été accordé aux Ministres Etrangers francs qui résident a ma sublime Porte, qu'ils puissent en faire venir de dehors leur provission necessaire pour leur propre usage tous les six mois, et qu'a l'arrivé de la susdite provission elle soit transportée par l'inspection et avis du Topgi bachi et du Bostangi Bachi directement a leurs maisons respectives, afinque personne n'abuse d'un tel moyen ou excuse pour en faire venir ou transporter une goutte au dela de ce qui en est fait mention dans mon Commandement Imperial, De sorte que le plus Illustre parmi les Grands de la Nation du Messie qui existent a ma sublime Porte le Comte Potocki Ambassadeur de la Republique de Pologne (la fin duquel soit heureuse) m'ayant requis par un memoire signé et cacheté de luy accorder un firman pour le transport du Vin et Eau de Vie necessaire pour son propre usage de ses Droguemans et Merchants &c. J'ordonne a vous susmentionnés Juges et Gouverneurs des susdites Echelles de permettre que six milles Ocques d'Eau de Vie et trente milles Ocques de Vin soient achetées chargées et transportées pour la provission de six mois du susdit Ambassadeur sans aucun empechement ou contrarieté, ayant soin cependant qu'il ne soit pas donnée une seule goutte de ces liqueurs a la Nation Musulmane, et qu'en chargeant la susditte quantité de Vins et Eaux de vie que vous en rendiés compte exact en la nottant au dos de ce present Commandemt. Imperial et en y ecrivant aussi le nom du Captne. du Batiment, afinque a l'arrivée icy a Costple il soit envoyé en droitture a leurs maison par le Canal du Bostangi Bachi et Topgi Bachi — Tel est mon Commandement &ca.

Ce Commandemt. a été obtenu a la fin du mois de May l'année 1792 —

دولتلو سعدتلو سلطانم حضرتلری صاغ اولسون

لستانه علیه‌دن له حدودینه واروب کالنجه ایکی نفر ادمنزه اجرتله ایکی رأس منزل بارگیری ویرلمیجون برقطعه منزل امرشریفی رجا ونیاز اولنور باقی امر وفرمان حضرت من له الامرکدر

دولتلو سعدتلو سلطانم حضرتلری صاغ اولسون

له رعایاسی وتجارندن آنطونیو لازاروویچ نام تاجر اوچ نفر مستامنی خدمتکار لاجل التجاره درعلیه‌دن برًا وبحرًا له حدودینه واروب کلمک مراد ایتمکله مرجودرکه برموجب عهدنامهٔ همایون برقطعه یول حکمی اعطا بیورلمق بابنده امر وفرمان دولتلو سعدتلو سلطانم حضرتلرینکدر

الداعی
قوینه بوطوسکی
ایلچی جمهور له

addi 21 Ag.o 1792

Q d.o un'altro d.o p Gaspar Janoviz con un servo

ed alli 17 ne presentai uno p Gabriel Avi con un servo

54

101

له ایلچیسی داعیلرینڭ ممهور تقریریدر فی ٦ ج ٢١

بو داعیلرینڭ معیتنده اولان بگزاده کان و دامادلریمک شایسته تماشا اوله‌جق ایاصوفیه کبیر و سلطان احمد و سلیمانیه جوامع شریفه‌لری و محل سائره‌لری زیارت ایتمکه بکمال مرتبه اشتیاقلریمز درکار اولمغله اسلاف فخرله ایلچیلرینه مساعده بیورلدیغی وجهیله بو داعیلرینه دخی رخصتی حاوی اقتضا ایدنلره خطاباً بر قطعه بیورلدی شریفلری و بر نفر قاپوکتخداسی تعیینله مساعده سنیه‌لری ارزانی بیورلمسنی موحی الیه ایلچیسی داعیلری رجا ایلدیکنی تقریر ایدر

دولتلو سعادتلو سلطانم حضرتلری صاغ اولسون

بو حالده له قرالی و جمهوری طرفندن بو داعیلری لاجل المأموریه در علیه‌یه ارسال و ورودیمه بناءً باش محاسبه‌دن مخرج خزینه عامره تذکره‌سی موجبنجه یومیه ایکیوز یگرمی بش غروش تعیینات بها و یتمش التی غروش اجاره خانه‌نڭ اعطاسنه قرار ویرلدیکنه بناءً مرجودرکه ماه شوالڭ غره‌سنده غایتنه کلنجه مجتمع اولان بهای تعیینات و اجاره خانه خزینه عامره‌دن اعطا بیورلمق بابنده امر و فرمان دولتلو سعادتلو سلطانم حضرتلرینکدر

الداعی
پوسه پوطوسکی
ایلچی جمهور له
حالا

12 Aug: 1792

له ایلچیسی داعیلرینڭ ممهور تقریریدر فی ٢٥ ذ ١٢٠٦

دولت علیه ابدی الاستقراره بو داعیلرینڭ بالدفعات عرض و تقدیم ایلدیکم موادڭ حصولی در دولت مدارڭ نیت خیریه‌لری و جوابلرینڭ انتظاری درکار اولدیغنه بناءً بو داعی خیرخواهلری دخی جمهورم طرفنه عودتم مقتضی اولمغله عواطف علیه‌لرندن مرجودرکه آستانه علیه‌دن راس حدوده واریجه اثنای راهده اقتضا ایدن عربه و مکارینڭ و تعیینات سائره‌نڭ دفتر سابقه‌سی باش محاسبه‌دن درکنار و منظور دولتلری بیورلدقدن سابقی مثللو اقتضا ایدن عربه و بارکیر و مکاری اعطا و اثنای راهده لزومی اولان ذخایر دخی طرف دولتلرندن نصب اولنه‌جق مهماندار قوللری معرفتیله تنظیم و اعطا بیورلمه‌رق امناً و سالماً راس حدوده تسییر بیورلمسنی موحی الیه له ایلچیسی داعیلری رجا ایلدیکنی تقریر ایدر

آستانهٔ سعادتده مكث اوزره اولان رفيقلو لرد ايلچيسنك التماسات تقريری ترجمه‌سيدر

انشاالله تعالى ماه مبارك
ذى القعده‌نك اون ايكنجى
ديوان همايون يعنى غلبه ديواننده
خصوصى بعض نيزك
الارشتنبه اوزره اوزرنه

1 ايلچئ موما اليه داعيلرى اتمام خدمت ايله قريباً عاده ايتدرملك

انشتو تقريرلرنه محرر
اولنان موادده فضله
افاده‌سى مقتضى امور وارايسه
بتون بونلرجه محرر افاده اولنمق
بيانيله رأى اولنمشدر

2 دولت عليهٔ ابد پيوند ايله انكلتره قرالى و جمهورى بيننده جارى مصافات و معاهده‌نك تأكيدينه داير
زياده مهم و مقتضى و بعض خصوصاتى ابراز و افاده‌يه كندى دولتندن خاصةً مأمور اولمغله ركاب همايونه
رخصوده اولمزدن درت بش كون مقدم حضور صدر اعظميده بالملاقات بر لحظه مذاكره‌يه مساعده
عليه ارزانى بيورلمق

عهدنامه همايونلر طوغريجه ماده
جملهٔ اثناسنده لهستانلو دن
اسيرلر النديغى بحارلرى بشرط اثبات و بيان اولنمق
صاحبلرينه عينى ايله ظاهر اولان بحارلرى ارا
اولنمغله سلفده ويرلان عهدنامه‌لرده بيان اولنديغى
اوزره اطلاق اولنه‌رك مرحوم حضرتلرى سفينه
اغنيه اسيره النده قالمزدن اثناى مرورلرنده بحارلرى ضبط
اولنمق اقتضا ايليه بوينده برجه منفعتى و منفعتل بحارلريه
اسير صاحبى ايله اورلشلر اسيره حاكم الوقت بشرط عليه بحار و
يابنلرين توقيف ايلمه و بكلك زندانلرده اولان اسيرلر
بعدلريله صرفندن اطلاق اولنه‌ اربعو مصرحدر عهدنامه
همايون موجبنجه امر على اصدار اولنمق [illegible]

3 آستانهٔ سعادتده چكدرمه لرده و روم ايلنده ايارى ناسده موجود لهلو اسراسى اصحابندن رضا
شروط عهدنامهٔ همايونه تطبيقاً تخليصى بابنده ابكى قطع امر عالى اعطا و احسان بيورلمق

عهدنامهٔ همايونك سكزنجى ماده سنده
تجارت احوالى ثمرهٔ صلح وصلاحدن
اولوب موجب عمارت مملكت اولمغله
بعد اليوم احسن وجه اوزره نظامه قونلوب
طرفينك تجارى محفى برادن كلوب
كتميوب ممرناس اولان برادن كندو
حاللرنده كلوب كيدوب كتوردكلرى وآلوب
كوتوردكلرى امتعه‌نك كمركى قانون قديم
اوزره ادا ايلدقدنصكره محدوث
اولان تكاليف طلبيله رنجيده اولنميه‌لر
وكتوردكلرى نقد اقچه‌دن كمرك طلب اولنميه
وله ولايتنه طوغمش له رعاياسى اولان
له ولتوه وغيرى مالتدن تجارت ايله كلنلر
مادامكه ضررلرى اولميه منوال مشروح اوزره
تجارت وبيع وشرا ايدن ايلدكلرنده سلفده ويريلان
عهدنامه‌لرده تصريح اولنديغى اوزره خراج وتكاليف
شاقه طلبيله رنجيده اولنميه اما له ولايتنى ترك
وممالك محروسه‌ده توطن ايدوب وياخود ارازينه
اجنبى قاره شغله طوف ميرى يه عذر اولنميه ديو
مصرحدر عهدنامهٔ همايون موجبنجه امر عالى اصدار
اولنموغ

4 ثمرهٔ صلح وصلاحدن اولان تجارت خصوصى اهالى جانبينك تحصيل منافعه وسيله اولمقدن
ناشى آستانه سعادت وممالك اسلاميه‌نك اخر محللرينه امتعه واشيا ايله اياب وذهاب ايدن
لهلو تجارى شروط عهدنامهٔ همايون منطوقنجه تعجيز ورنجيده‌دن مصون اولمق مقتضاى مصافاتدن
ايكن كمرك امنالرندن وضابطان وملتزم وويووده لردن مغاير شروط زياده كمرك وباج وجزيه دارلردن
جزيه مطالبه‌سيله رنجيده وتعديدن خالى اولمامليله لهلو تجارى طايفه‌سينك اياب وذهاب ايلدكلرى محللرده
وعلى الخصوص نهرطونه معبرلرنده عهدنامهٔ همايونك سكزنجى ماده‌سى منطوقنجه فيما بعد بو مقوله مطالبات
ايله تعدى ورنجيده ايندرلمامك ايچون برقطعه موكد امر عالى اعطا واحسان بيورلمق

55

بودخى عهدنامهٔ همايونك
سكزنجى ماده‌سنه داخلدر
عهدنامهٔ همايون موجبنجه
امر عالى اصدار اولنموغ

5 ماتقدمدن بروله حدود دارنده واقع قمنيچه وموهلو وخرودنغه وازوانجه نام محللرده قوريلان پنايرلره جارى
اولوب اهل اسلام تجارى وتاتار طائفه‌سى وطرفينك اخر تجارى ذكر اولنان پنايرلره بلا مانع ومزاحم آمد
شد ايدوب كلوب برمدتدن برو بغدان وبوده لرى وحكام وضابطان طرفندن بعض علت وبهانه ايراديله
تجار طايفه‌سنك اياب وذهابنه ممانعت وطايفهٔ تجارك ضرر وزيان وخساراتنى مستلزم بر كيفيت اولمغله
بو مثللو حالات منع ودفع وتجار طائفه‌سى كماكان ذكر اولنان پنايرلره واروب كلوب بلامنع ومزاحم الش ويرش
وكسب انتفا ايلملريچون خط همايون ايله معنون برقطعه امر عاليشان اعطا واحسان بيورلمق

عهدنامهٔ همايونك اونيجى ماده‌سنده
سلفده ويريلان عهدنامه‌لرده
مسطور اولديغى اوزره له
قرالى سدهٔ سعادتمه اولان
دوستلقنده ثابت قدم
اولدقجه بغدان وبوده‌سى
دخى قديمدن له قرالى ايله
نوجهله مصافات اوزره
اوليكلمش ايسه اولوجهله
مصافات اولوب دولت
عليه‌نك سائر رعاياسى كبى
كماكان آسوده حال اوله‌لر
ديو مصرحدر عهدنامهٔ همايونك
موجبنجه امر عالى اصدار
اولنموغ

لهلونك بعض تجارى بغدان ويوده لرى وبويارلرينك رضالريله بغدان اراضيسنده رعى
حيواناته مأذونلر واوتلاق رسمنى صاحب اوضه ادا ولكن بغدان ويوده لرى بوكا قناعت
ايلميوب لهلو حيواناتندن قديمسنه مغاير زياده رسم اوتلاق مطالبه سيله رنجيده دن
6. خالى اولمامرليله فيمابعد مغاير معتاد قديم رسم اوتلاق تكليفندن اولماملريچون بغدان
ويوده سنه خطاباً امرعاليشان اعطا واحسان بيورلمق

عرضنامهٔ همايونلرى بابنجى
مادهٔ مذكوره حضرت عيسى
دفترنده اولوب احداث اولنان رسوم
منسوب [illegible]
راهبلر احسان اولنان [illegible]
اوامر [illegible] مضمون منيفى
اوزره [illegible] اولديغى
[illegible] معتاد اولان [illegible]
اجرا [illegible]
اولنميوب [illegible]
[illegible] عرضنامهٔ همايون
موجبنجه امرعالى اصدار
اولنمشدر

بغدانده واقع ياش قصبه سنده قديمدن برو اقامت ايدن جزويت راهبلرى ولهلو تجارى
7. اوتهدن برو اجراى ايين ايدهكلدكلرى اوزره بوندن بويله ممانعت اولنماملرايچون بغدان ويوده سنه
خطاباً امرعالى اعطا واحسان بيورلمق

بو دخى عرضنامهٔ همايونلرى
اوزره ماده مذكوره دخى
عرضنامهٔ همايون موجبنجه
امرعالى اصدار
اولنمشدر

مملكت بغدانه متصل لهلويه تابع قوتى نام محل لهلونك اورمانلو يرلرندن بعد مسافه ده واقع اولوب
8. لهلونك محتاج اولدقلرى خطب قطعتى بغدان ويوده سى طرفندن قديمسنه مغاير ممانعت ايتدرلماملك
ايچون بغدان ويوده سنه خطاباً امرعالى صدورى اعطا بيورلمق

عرضنامهٔ همايون
موجبنجه [illegible]
حق اوزره [illegible]
امرعالى اصدار
اولنمشدر

ازوانجه قصبه سى ساكنلرندن قاتل نام لهلو يهودينك حوتين ساكنلرندن جزيه دار قرحسن
9. نام كمسنه ايله مدت وافره دن برو اليش ويرشلرى واقع اولوب طرفينك مامورلرى معرفتيله
رأس حدودده حساب وكتابلرى رؤيت ومسفور يهودينك قرحسنده
آلتيوز

105

56

السیوز التمش بدی مجار التونی الجوق حقی ثابت و متحقق اولوب اداده تعلل و مخالفت
ایتمکله مبلغ مزبور مخصوص مباشر معرفتیله تحصیل و احقاق حوق ایتدلمك بابنده امر عالی
احسان بیورلمق

علمنز کوریلوب
احقاق حق اولنمق
بابنده امر عالی
اصدار اولنمق

کهلو یهودیلرندن لیب ابراموینج نام تاجر حوتینه بر مقدار کورك کوتوروب حوتین دفترداری
جبراً و قهراً مسفورونك سکسان بشی جفت سمورلرین واقچه سنی ویرمیوب غدر ایتمکله
10 سمورلری و یاخود اقتضا ایدن قیمتی الیویریلوب احقاق حق اولنمق ایچون امر عالی اعطا
بیورلمق

عرضی دفتردار افندی‌یه
بیت المالجیه تسلیم اولنمق
اوزره در

بوداعیلرینه جانب میریدن ویرلمسی امر و فرمان بیوریلان روزمره تعیینات بها دورت
11 آیدن برو ویرلمامکله ذکر اولنان تعیینات بها و اجارهٔ خانه ویرلمسی ایچون امر عالیشان صدوری
رجا و نیاز اولنور

بالفعلدار عرضیه
ما داکبیر اعطا
و صدور برمیدر معافی
اولنطاق حق ایچون
امر عالی اصدار
اولنمق

بوداعیلرینه متعلق بعض اشیا و اثوابات قره دکزدن نهر طونه ایله قلاص اسکله سنه نقلنه محتاج
12 اولدیغنده اسکلهٔ مزبوره‌دن راس حدوده وارنجه اکلی اوکوز عربه سی و ادملرمك دکو ایچون بکری سکز
راس بارکیر ویریلوب مرور و عبورلرینه ممانعت و مداخله ایتدرلمامك ایچون بر قطع امر عالی اعطا و احسان بیورلمق

بو دخی عهدنامه سنه
همایونك سکزنجی ماده سنه
داخلدر عهدنامهٔ همایون موجبنجه
امر عالی اصدار اولنمق

نهرطونه سواحلنده واقع كلى و اسماعيل و ابساقجى و مناستر و قلاس اسكله لرندن له تجارى واروب
بعض مأكولات و مشروباتى اقجه لريله مبايعه و عربه لرينه تحميل و له حدودلرينه نقللرينه مبادرت ايتدكجه
13 ذكر اولنان محللرك متوليلرى و ملتزملرى قديميسنه مغاير گمرك و باج و عبوديت و هديه مطالبه
سيله رنجيده و على الخصوص مناستر قصبه سندن مبايعه ايلدكلرى خمرك بهر فوچيسندن اوجر
غروشى رسم الله كلور ايكى بر مددن برو خلاف معتاد و مغاير شروط ايساقجى متوليلرى و امناى سائره
و بغدان ويوده لرى و ضابطانى بهر فوچيدن قرقر غروشى جبرًا و قهرًا فضولى غصب و ضابطانه واروب
تعديلرينى افاده و احقاق حق استدعالرنده اصغا ايتمدكلرندن غيرى بعضيلرينى حبس و بعضيلرينى
ضرب ايتمكله تجار مسفورينه خلاف شروط و منافى طائفه لرينه هيچ بر وقتده و بر محلده اولميان غدر
عظمى مستلزم كيفيتلرك منع و دفعيچون مؤكد امر عاليشانك صدورى

عهدنامهٔ همايونك اون سكزنجى ماده سى
تجارلرندن طرفلرندن بازركانلرندن احد ازمانه تعيين اولنه كه
وارثلرينه وفات ايدنلرك اموال و ارزاقنه تعرض اولنميوب
بيت المال و قسام طرفندن دخل و تسليم مضرت
لمبيندلرك اعتماد ايلدكلرى كمسنه يه تسليم اولنه
كونوروب دفترى ايله وارثلرينه تسليم ايله ديو
عهدنامهٔ همايونده موجبنجه امر عالى اصدار اولنمغ

و بوندن ماعدا لهلو تجارندن برنفر تاجر بوندن بر سنه مقدم مناستر قصبه سنده فوت اولدقده ايساقجيسى
14 متوليسى مجموع امتعه و نقود و اشياسنى اخذ و ورثه لرينه براقچه و بر حبه ويرمكسزين دفع ايله جواب و مغاير
شروط عهدنامهٔ همايون منوال محرر اوزره غدر و ظلم و تعديلرى واقع حال اولمغله متوفاى مزبورك اشياى
مغصوبه سى ورثه لرينه رد و تسليم ايله احقاق حق بيورلمق ايچون امر عاليشان صدورى

بعد دخى عهدنامهٔ
همايونك اون سكزنجى
ماده سنده داخلدر
عهدنامهٔ همايون موجبنجه
امر عالى اصدار اولنمغ

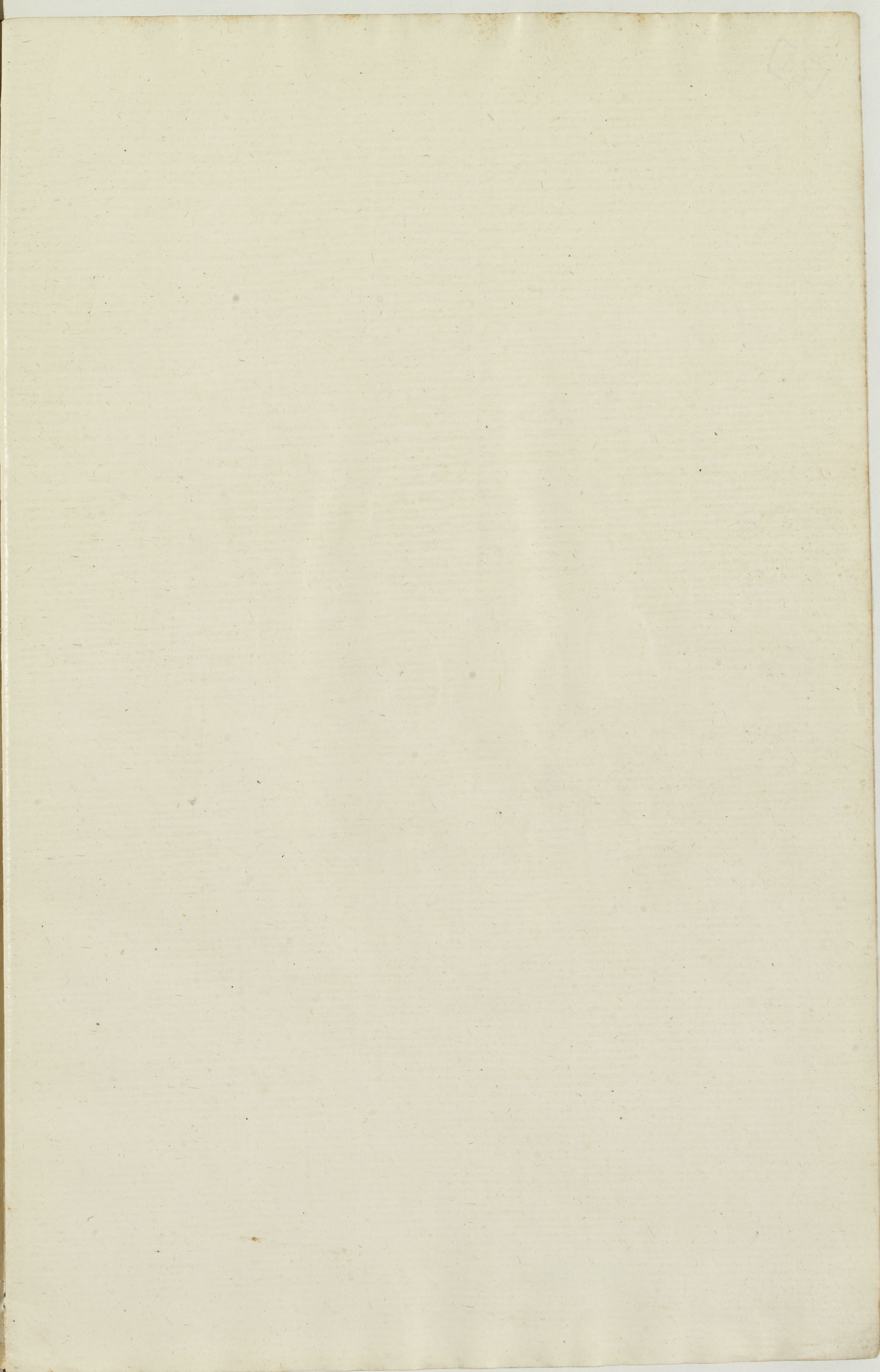
حوتين و حواليسنده اراضى اصحابنك رضا ايله رعى ايتديرلان لهلو تجارى حيواناتنه سوريجى چوبانلرى
له رعاياسندن اولوب جزيه اوراقى تكليفى ايله رنجيده اولنمق ايجاب ايتمزكن خلاف شروط ذكر اولنان
15 چوبانلره جزيه اوراقى ويرلوب اقچه لرينى طلب و ويرمدكلرنده لهلو تجارنيك اوكوزلرينى فضولى اليقيوب
چفته قوشوب زعملرنجه جزيه اقچه سى بدلى انصافلرينه كوره اعمال و استخدام ايدرلر منع و دفعيچون امر عاليشان
صدورى استدعا و التماسى اولنوريو ايلچى مومى ايله دعيلرى تحرير ايدر

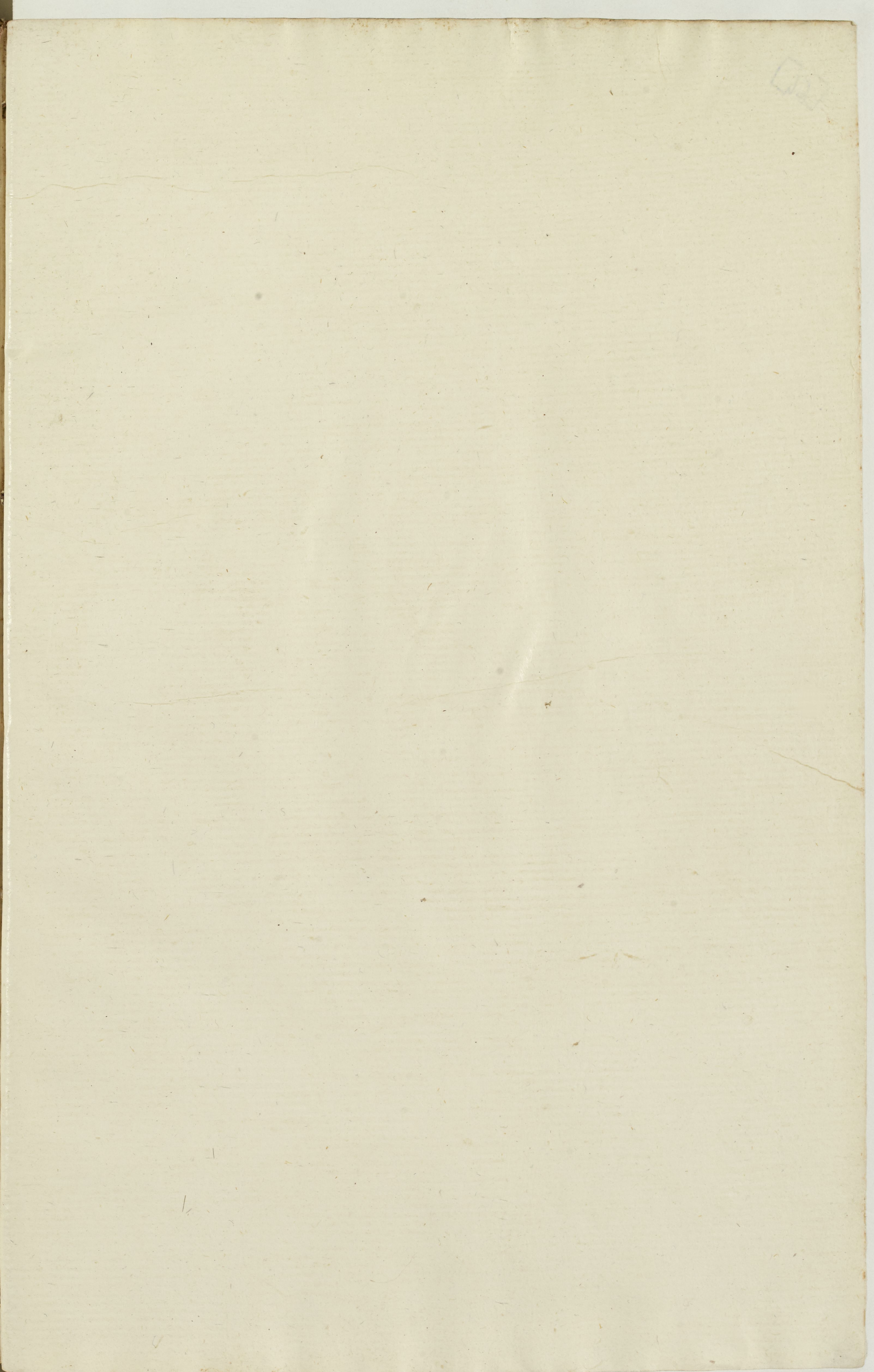
اقاضی قضاة المسلمین اولی ولاة الموحدین معدن الفضائل والیقین رافع اعلام
الشریعة والدین وارث علوم الانبیاء والمرسلین المخصوص بمزید عنایة الملك المعین مولانا
استانبول وادرنه وایالت روم ایلیده واقع سائر موالی عظام زیدت فضائلهم و
افتخار الاماجد والاکارم جامع المحامد والمکارم المختص بمزید عنایة الملك العلی درکاه
معلالم قپوجی باشیلرندن الك تجی متولیسی دام مجده ومفاخر القضاة والحکام
معادن الفضل والکلام ایالت مزبوره ایله ایالت اوزینده وساحل نهر طونه ده
واقع قاضیلر زید فضلهم ومفاخر الاماثل والاقران المسمیین گمرکجی متولیسی وذکر
اولنان قضالرده واقع کتخدایرلری ویکیچری سردارلری وجزیه وارلری وسائر ضابطان
ویشی ادلری زید قدرهم توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اوله که لهلو
تجاری آستانهٔ سعادتمه وممالك محروسه مده واقع سائر محللره گتوردکلری ممنوعاتدن
اولمیان الوب گتوردکلری امتعه واشیالرینك قانون قدیم اوزره لازم گلان رسم
گمرکلرین ادا ایلدکده حکمی زیاده گمرك طلبی وجزیه واخذ وجهله رنجیده ورمیده اولنمالری
لوازم مصلحه ومصافاته ایکن مجرد طمع خام وجلب مال سودا ایله قانون قدیمه وقاعده اولنیو
بعض گمرك امناسی وضابطان ... وملتزم وویوده لر طرفلرندن مغایر عهدنامهٔ همایون
وخلاف قانون قدیم زیاده گمرك وباج وجزیه واردگی جزیه مطالبه سیله رنجیده وتعدیدن خالی
اولمامریله لهلو تجاری ایاب وذهاب ایلدکلری وعلی الخصوص نهر طونه معبرلرنده بو مقوله
خلاف عهدنامهٔ همایون وقانون قدیم نسنه تکلیفی وجزیه طلبیله رنجیده ایتدرمیوب منع ودفع
اولنمق بابنده ایلچیلری بو مقدما استدعا ولیواه همایونمده محفوظ عهدنامهٔ همایونمه مراجعت
اولندقده تجارك احوالی ثمرهٔ صلح وصلاحدن اولوب موجب عمارت مملکت اولمغله بعد الیوم
احسن وجه اوزره نظام قونیلوب طرفیندن تجاری مخفی برارو گلوب گیتمیوب متمکن اولالر
برکرون لذو حاللرنده گلوب گیدوب گتوردکلری والوب گتوردکلری امتعه لری گمرکی قانون قدیم

اوزره

اوزره وارد ایلدکلرندن صکره محدث اولان تکالیف طلبیله رنجیده اولنمیه‌رك و کتوردکلری
نقد آقچه‌دن کمرك طلب اولنمیه و له و ادا ایتدکلری طوغمشی له رعایاسی اولان لهلو
و غیری ملتدن تجاردن اینله کلنلر ما و امکن ضررلری اولمیه منوال مشروح اوزره تجاردن
بیع و شرا ایلدکلرندن سلفدن ویریلان عهدنامه‌لرده تصریح اولندیغی اوزره خراج
و تکالیف سابقه طلبیله رنجیده اولنمیه‌لری مقید اولندیغنه بناءً عهدنامهٔ همایون
موجبنجه عمل اولنمق ایچون خداوندکارم بوندن مرحوم و مغفورله عمم
سلطان عثمان خان طاب ثراه زماننده ویریلان امر شریفک تجدیدینی بو دفعه
آستانهٔ علیمه وارد اولان ایلچیسی قدوة امراء الملة المسیحیه قونته بودوسکی ختمت
عواقبه بالخیر تقریر کاغدیله استدعا ایتمکله مقدما صادر اولان امر شریف موجبنجه عمل
اولنمق فرمانم اولمغین شبو امر شریفم صادر اولوب ایله ارسال
اولنمشدر ایمدی مقدما صادر اولان امر شریفک تنفیذ و اجراسی مطلوب همایونم
اولمغله لهلو تجاری عهدنامهٔ همایون شروطی اوزره آستانهٔ سعادتمه و محال سائره‌یه کتوردکلری
و ممنوعاتدن اولمیوب الوب کوتوردکلری امتعه‌دن گمرکی قانون قدیم اوزره ادا ایلدکلرندن صکره
تکالیف محدثه و جزیه و قانوندن زیاده گمرك طلبیله تعدی و رنجیده اولنمیوب حمایت و صیانت
و دائما شروط عهدنامهٔ همایون موجبنجه عمل و حرکت و خلافندن و رخصتدن حذر و مجانبت
اولنمق بابنده فرمان عالیشانم صادر اولمشدر بیوردمکه حکم شریفمله وصول
بولدقده بو بابده وجه مشروح اوزره شرف یافتهٔ صدور اولان فرمانم واجب الاتباع و لازم
الامتثالمک مضموننه اطاعت و توندن عمل اولاسز شویله بیله سز علامت شریفه اعتماد قیلاسز تحریراً فی
اواسط شوال سنة ثلث و سبعین و مایه و الف

بمقام قسطنطنیه المحروسه





[99]

